叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [meɪ] 20th -
Volume 104 , May 20th 1893
体积 - , 可能 20th -

第104卷，1893年5月20日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] .
OPENING OF THE IMPERIAL INSTITUTE .
开幕 的 这 帝国 研究所 .

帝国学院开幕。

[ə'nʌðər] [ʃoʊ] !
Another Show !
其他 展示 !

又一场演出！

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪm'pɪriəl] [ʃoʊ] !
A splendid Imperial Show !
一个 灿烂 帝国 展示 !

一场精彩绝伦的皇家表演！

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['weðər] !
Magnificent weather !
壮丽 天气 !

天气真好！

['riːəl] ['kwiːnz] ['weðər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] .
Real Queen's weather , and consequently a big success .
真实的 女王大学 天气 , 和 最后 一个 大的 成功 .

真正的女王天气，因此取得了巨大的成功。

[ðə; ði]['grændʒər] , [ðə; ði][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪr] — [& [siː] . ,
The grandeur , the solidarity of the British Empire — [& c . ,
这 宏伟 , 这 团结 的 这 英国 帝国 — [& c . ,

大英帝国的辉煌与团结——[等等，

& [siː] . * * * ['edɪtər] [rɪ'grets] [ðæt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [speɪs] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði]
& c . * * * Editor regrets that for lack of space he is compelled to omit the
& c . * * * 编辑 遗憾 那 为了 缺少 的 空间 他 是 被迫 到 忽略 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [ˌpænə'dʒɪrɪk] .
remainder of this remarkably fine panegyric .
余 的 这 非常 美好的 颂 .

等等。*** 编辑遗憾地表示，由于篇幅有限，不得不省略这篇精彩颂词的其余部分。

[hiː; hi][səˈdʒests; səgˈdʒests][tuː; tə] ['ɔːθər] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wel][ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm] ,

He	suggests	to	Author	that	it	would	come	out	well	in	pamphlet	form	,
他	建议	到	作者	那	它	会	来	出去	出色地	在	小册子	形式	,

他建议作者将内容以小册子的形式出版。

[praɪs][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv]['ɪndiən] [tiː] . —

price	one	shilling	,	or	it	might	be	given	away	with	a	pound	of	Indian	tea	.	—
价格	一	先令	,	或者	它	可能	是	给定	离开	和	一个	磅	的	印度	茶	.	—

[ed] .]

Ed	.	]
艾德	.	]

售价一先令，或者可以附赠一磅印度茶叶。——编者注

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti][aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself]['prez(ə)nt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -

Obedient	to	the	call	of	duty	I	was	myself	present	as	one	of	the	'
听话	到	这	称呼	的	责任	我	曾是	我	展示	作为	一	的	这	-

- [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gests] [əˈsembld] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəl] ['mædʒəsti]

umblest	of	the	distinguished	guests	assembled	to	welcome	Her	Imperial	Majesty
-	的	这	杰出的	客人	组装	到	欢迎	她	帝国	威严

[ɑːn] [ðɪs] [ɔːˈspɪʃəs] [əˈkeɪʒn] .

on	this	auspicious	occasion	.
在	这	吉祥	场合	.

遵照职责召唤，我本人也作为众多尊贵的客人之一，出席了这场盛会，欢迎女王陛下莅临。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ]

It	was	my	good	fortune	to	be	immediately	in	front	of	a	charming	Young
它	曾是	我的	好的	财富	到	是	立即地	在	正面	的	一个	迷人	年轻的

['leɪdi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['grænmʌðər] .

Lady	and	her	delightful	Grandmother	.
女士	和	她	愉快	祖母	.

我很幸运，能立刻见到一位迷人的年轻女士和她和蔼可亲的祖母。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]

The	latter	was	a	trifle	deaf	,	and	her	Granddaughter	being	a	wonderfully
这	后者	曾是	一个	琐事	聋	,	和	她	孙女	存在	一个	太棒了

[wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

well	-	informed	young	lady	,
出色地	-	知情的	年轻的	女士	,

后者有点耳背，而她的孙女则是一位见多识广的年轻女士。

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt][æn; ən][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [æz; əz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['neɪbərz] ,

I	had	quite	an	enjoyable	time	of	it	;	as	had	also	my	neighbours	,
我	有	相当	一个	令人愉悦	时间	的	它	;	作为	有	还	我的	邻居	,

我玩得很开心，我的邻居们也一样。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] - ['kwɔːrtərz]

though	I	regret	to	say	that	some	of	them	after	the	first	three	-	quarters
尽管	我	后悔	到	说	那	一些	的	他们	后	这	第一的	三	-	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [siːmd] ['ræðər][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [grəˈtuːɪtəs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]

of	an	hour	seemed	rather	to	resent	the	gratuitous	information	given	with
的	一个	小时	似乎	相当	到	怨恨	这	无偿的	信息	给定	和

[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ][baɪ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər][kənˈfaɪdɪŋ] ['relətɪv] .

astonishing	volubility	by	the	amiable	Young	Lady	to	her	confiding	relative	.
惊人	流动性	经过	这	可亲	年轻的	女士	到	她	倾诉	相对的	.

不过遗憾的是，在最初的四十五分钟之后，他们中的一些人似乎对这位和蔼可亲的年轻女士滔滔不绝地向她信任的亲戚提供的无端信息感到颇为不满。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʌp] [keɪm] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

For	example	,	up	came	his	Grace	the	Archbishop	of	Canterbury	.
为了	例子	,	向上	来了	他的	优雅	这	大主教	的	坎特伯雷	.

例如，坎特伯雷大主教阁下就来了。

" [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] , " ['aʊər; ɑ:r] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [jʌŋ] ['leɪdi] [toʊld] [hɜ:r; hər]
" That's the Lord Chancellor , " our well - informed Young Lady told her
" 那就是 这 主 校长 , " 我们的 出色地 - 知情的 年轻的 女士 讲述 她
['grænmʌðər] .
Grandmother .
祖母 .

"那是大法官,"这位见多识广的年轻小姐告诉她的祖母。

[mʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] [gri:ts] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] .
Much cheering greets Lord Salisbury .
很多 欢呼 问候 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵受到了热烈的欢呼。

" [ðæts] ['dʒen(ə)rəl] ['rɑ:bərts] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ædɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['ræðər] ['daʊtɪŋ]
" That's General Roberts , " said the Young Lady , adding , as if rather doubting
" 那就是 一般的 罗伯茨 , " 说 这 年轻的 女士 , 添加 , 作为 如果 相当 怀疑
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['ækjərəsi] ,
her own accuracy ,
她 自己的 准确性 ,

"那是罗伯茨将军,"那位年轻女士说道，似乎对自己说得是否准确又补充道：

" [ðoʊ] [waɪ] [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ju:nɪfɔ:rm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .
" though why he wears a naval uniform I am unable to say .
" 尽管 为什么 他 穿着 一个 海军 制服 我 是 无法 到 说 .

"至于他为什么穿海军制服，我就不得而知了。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] ; [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [pli:zd] .
" It didn't matter ; her Grandmother was equally pleased .
" 它 没有 事情 ; 她 祖母 曾是 同样地 高兴 .

"这没关系；她的祖母同样很高兴。"

" [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪstər] . ['glædstəun] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
" Which is Mr . Gladstone ? " asked the Old Lady .
" 哪个 是 先生 . 格拉德斯通 ? " 问 这 老的 女士 .

"哪位是格莱斯顿先生？"老太太问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ju:st] [hɜ:r; hər] ['ɑ:prə] - [glæs] .
The Young Lady used her opera - glass .
这 年轻的 女士 用过的 她 歌剧 - 玻璃 .

那位年轻女士使用了她的歌剧望远镜。

" [aɪ] [dəunt] [si:] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['sloʊli] .
" I don't see him , " she returned slowly .
" 我 不 看 他 , " 她 返回 缓慢地 .

"我没看见他,"她缓缓回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜ:rbən] .
" Of course he can't be in a turban .
" 的 课程 他 不能 是 在 一个 头巾 .

他当然不能戴头巾。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['wɪskərz] [ɔ:r] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ɑ:] !
I know he has no whiskers or moustache — ah !
我 知道 他 有 不 胡须 或者 胡子 — 啊 !

我知道他没有胡须——啊！

[ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] ! — [ðer; ðər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:r] ['edwərd] ['leɪtən] !
there he is ! — there , talking to Sir Edward Leighton !
那里 他 是 ! — 那里 , 说 到 先生 爱德华 莱顿 !

他就在那里！——他正在和爱德华·莱顿爵士说话呢！

" [ʃiː; ʃi]['hædnt][gɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪmz] [kə'rekt] .
" She hadn't got even the Christian names correct .
" 她 之前没有 得到 甚至 这 基督教 姓名 正确的 .

"她连名字都记错了。"

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [sɔː] [sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət]
I looked in the direction she had indicated and saw Sir William Harcourt
我 看起来 在 这 方向 她 有 表明的 和 锯 先生 威廉 哈考特
[ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][sɜːr] ['ritʃəd] ['temp(ə)l] .
in close proximity to Sir Richard Temple .
在 关闭 邻近 到 先生 理查德 寺庙 .

我顺着她指的方向望去，看到威廉·哈考特爵士和理查德·坦普尔爵士就在附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɜːrn][ænd; ənd][dɪ'spel][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?
But why should I turn and dispel the harmless illusion ?
但 为什么 应该 我 转动 和 打消 这 无害 错觉 ?

但我为什么要转身打破这无害的幻想呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] ['dɪskɔːrd]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] ,
Was it for me to bring discord into a family ,
曾是 它 为了 我 到 带来 Discord 进入 一个 家庭 ,

我为什么要给家庭带来不和?

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['grændɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][kʌt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grændˌməðɚz] [wɪl] ?
and cause the Granddaughter to be cut out of the Grandmother's will ?
和 原因 这 孙女 到 是 切 出去 的 这 祖母的 将要 ?

并导致孙女被从祖母的遗嘱中除名?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[soʊ] , " [frʌm; frəm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [ɑːn] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]
So , " from information received , " the Old Lady went on implicitly believing in
所以 , " 从 信息 已收到 , " 这 老的 女士 去 在 隐式地 相信 在
[hɜːr; hər][ɪn'fɔːrmənt] ,
her informant ,
她 线人 ,

所以，老太太"根据得到的信息"，继续全盘相信她的线人。

[ænd; ənd] ['treʒərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'tiːkuːləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['græn'tʃɪldrən]
and treasuring up the particulars for the benefit of her other Grandchildren
和 珍视 向上 这 细节 为了 这 益处 的 她 其他 孙辈
.
:
.

她珍藏着这些细节，以便将来传授给其他孙辈。

" [lɔːrd] ['rɑːbərts][ɪz] ['sʌmwer] [hɪr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] (
" Lord Roberts is somewhere here , " observed the Young Lady , sweeping the horizon (
" 主 罗伯茨 是 某处 这里 , " 观察到 这 年轻的 女士 , 扫荡 这 地平线 (
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

"罗伯茨勋爵就在这附近,"年轻的女士一边说着，一边环顾四周（可以说）。

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] " [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ") [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .
with apologies to " the horizon ") with her lorgnette .
和 致歉 到 " 这 地平线 ") 和 她 望远镜 .

向"地平线"致歉，她用望远镜观察着。

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
" Oh , I should like to see him !
" 哦 , 我 应该 喜欢 到 看 他 !

"哦，我真想见见他！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" exclaimed the Old Lady , enthusiastically .
" 惊呼 这 老的 女士 , 踊跃 .

"老太太兴奋地喊道。"

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

"他在哪儿？"

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grændɔːtər] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ] ['ræðər] — [θɪŋk] — [aɪv]
" Oh , I think — " replied the Granddaughter , hesitatingly , " I rather — think — I've
" 哦 , 我 思考 — " 回复 这 孙女 , 犹豫地 , " 我 相当 — 思考 — 我已经
['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] — [bʌt; bət] —
only seen him once — but —
仅有的 已见 他 一次 — 但 —

"哦，我想——"孙女犹豫地回答道，"我倒觉得——我想——我只见过他一次——但是——"

[oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
oh yes , " she added ,
哦 是的 , " 她 额外 ,

"哦，是的，"她补充道。

[wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn]['faɪndɪŋ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns]
with wonderful confidence on finding she was commanding an interested audience
和 精彩的 信心 在 寻找 她 曾是 指挥 一个 感兴趣的 观众
[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['neɪbərz] — " [oʊ] [jes] — [ðer; ðər] — [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['juːnɪfɔːrm] ,
of simple neighbours — " Oh yes — there — in a General's uniform ,
的 简单的 邻居 — " 哦 是的 — 那里 — 在 一个 将军的 制服 ,

她无比自信地发现自己吸引了一群单纯邻居的注意——"哦，是的——看——穿着将军制服的那位！"

— [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " — [ænd; ənd] ,
— he has just come in — and he is looking for his place , " — and ,
— 他 有 只是 来 在 — 和 他 是 寻找 为了 他的 地方 , " — 和 ,
['fɑːloʊɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] ,
following guidance ,
下列的 指导 ,

——他刚进来——正在找自己的位置，——并且，按照指示，

[aɪ] , [tuː] , ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
I , too , craned forward , and was rewarded by catching a glimpse of
我 , 也 , 起重机 向前 , 和 曾是 奖励 经过 捕捉 一个 一瞥 的
['mɪstər] . ['fredrɪk] ['gɔːrdn] ,
Mr . Frederick Gordon ,
先生 . 弗雷德里克 戈登 ,

我也探身向前，幸运地瞥见了弗雷德里克·戈登先生。

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,
Chairman of the Grand Hotels Co . , Limited ,
主席 的 这 盛大 酒店 合作 . , 有限的 ,

格兰德酒店有限公司董事长

[huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] [wɪtʃ]

who	was	good	enough	to	salute	me	with	that	air	of	conscious	power	which
WHO	曾是	好的	足够的	到	礼炮	我	和	那	空气	的	有意识的	力量	哪个

[bɪ'kʌmz] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kaʊntləs]

becomes	part	and	parcel	of	a	man	who	has	the	command	of	countless
变成	部分	和	包裹	的	一个	男人	WHO	有	这	命令	的	无数

[bə'tæljənz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

battalions	in	waiting	.
营	在	等待	.

他彬彬有礼地向我敬礼，带着那种自觉的威严，这对于一个统领无数待命营队的人来说，是与生俱来的。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ([fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['raʊndɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

Encouraged	by	this	incident	(	for	I	had	not	rounded	on	her	and	said	,
鼓励	经过	这	事件	(	为了	我	有	不是	圆润	在	她	和	说	,

受此事件鼓舞（因为我没有转身对她说，

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][lɔːrd] ['rɑːbərts] ") [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɝːdʒd][ɑːn][hɜːr; hər][mɪ'steɪkən] [kə'rɪr] [mɔːr]

"	that	is	not	Lord	Roberts	"	)	the	Young	Lady	urged	on	her	mistaken	career	more
"	那	是	不是	主	罗伯茨	"	)	这	年轻的	女士	敦促	在	她	错误	职业	更多的

['waɪldli][ðæn; ðən]['evər] .

wildly	than	ever	.
疯狂地	比	曾经	.

"那不是罗伯茨勋爵"，这位年轻的小姐比以往任何时候都更加疯狂地鼓吹着她错误的职业道路。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['prɪnses] [meɪ] , [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [faɪf] [bɪ'keɪm] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .

She	pointed	out	the	wrong	Princess	May	,	the	Duke	of	Fife	became	H	.	R	.	H	.
她	尖	出去	这	错误的	公主	可能	,	这	公爵	的	法夫郡	成为	H	.	拉	.	H	.

[ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

the	Duke	of	York	,
这	公爵	的	约克	,

她指错了梅公主，费夫公爵变成了约克公爵殿下。

[ðə; ðɪ] [tɛks] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['meklən,bəːg] - , [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wɜːr; wər]

the	Tecks	were	the	Mecklenburg	-	Strelitzes	,	the	Gentlemen	-	at	-	Arms	were
这	泰克斯	是	这	梅克伦堡	-	斯特雷利茨	,	这	先生们	-	在	-	武器	是

[dɪs'maʊntɪd] ['tʃelsi] ['penʃənəz] [ɪn] [kɔːrt] [dres] ;

dismounted	Chelsea	Pensioners	in	Court	dress	;
下马	切尔西	退休人员	在	法庭	裙子	;

泰克是梅克伦堡-施特雷利茨家族的成员，侍卫是身着宫廷服饰的切尔西养老院下马士兵；

[ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ˌdʒæpə'niːz] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kudnt] [get]['iːv(ə)n] [ðiːz] [kə'rekt] ,

the	Chinese	ladies	were	Japanese	(	for	they	couldn't	get	even	these	correct	,
这	中国人	女士们	是	日本人	(	为了	他们	不能	得到	甚至	这些	正确的	,

这些中国女士其实是日本人（因为她们连这些都做不好），

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz][ɑːr; ər][moʊst] [kə'rekt]) , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

—	and	of	course	these	Orientals	are	most	correct	)	,	and	finally	,
—	和	的	课程	这些	东方人	是	最多	正确的	)	,	和	最后	,

（当然，这些东方人的说法完全正确），最后，

['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləri] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ,

looking	up	to	the	gallery	where	the	Orchestra	was	,
寻找	向上	到	这	画廊	在哪里	这	乐队	曾是	,

抬头望向乐团所在的廊台，

[ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] [baɪ] ['laʊdli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [wʌz; wəz][sɜːr] ['ɑːrθər]

she	crowned	the	edifice	by	loudly	announcing	that	Sir	Arthur	Sullivan	was	Sir	Arthur
她	加冕	这	大厦	经过	高声	宣布	那	先生	亚瑟	沙利文	曾是	先生	亚瑟

['bælfuə] ,

Balfour	,
贝尔福	,

她高声宣布亚瑟·沙利文爵士就是亚瑟·贝尔福爵士，为这场闹剧画上了句号。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːti][æz; əz] ['liːdər] [ʌv; əv]

and	added	that	he	was	only	performing	his	official	duty	as	Leader	of
和	额外	那	他	曾是	仅有的	表演	他的	官方的	责任	作为	领导者	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

the	House	of	Commons	.
这	房子	的	公共领域	.

他还补充说，他只是在履行其作为下议院领袖的官方职责。

" [ðen] , " [æskt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld]['leɪdi] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ɔːl][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]

"	Then	,	"	asked	the	simple	Old	Lady	,	"	are	the	musicians	all	obliged	to	be
"	然后	,	"	问	这	简单的	老的	女士	,	"	是	这	音乐家	全部	有义务	到	是

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ?

Members	of	Parliament	?
成员	的	议会	?

"那么，"这位淳朴的老太太问道，"所有音乐家都必须成为国会议员吗？"

" [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ['ænsər]

"	Her	Granddaughter	was	equal	to	the	occasion	,	and	answered
"	她	孙女	曾是	平等的	到	这	场合	,	和	回答

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , " [jes] , [dɪr] , [ɔːl] . "

unhesitatingly	,	"	Yes	,	dear	,	all	.	"
毫不犹豫	,	"	是的	,	亲爱的	,	全部	.	"

"她的孙女表现得游刃有余，毫不犹豫地回答说：'是的，亲爱的，都是。'"

" [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kən'veɪəns] .

"	A	Legal	Conveyance	.
"	一个	合法的	输送	.

"合法转让。

" ['æftər] [ðɪs] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] !

"	After	this	,	what	was	the	show	!
"	后	这	,	什么	曾是	这	展示	!

"之后，这节目还有什么意义呢！"

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] .

Everybody	was	somebody	else	.
大家	曾是	某人	别的	.

每个人都变成了另一个人。

['oʊnli][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['erər] .

Only	the	Queen	and	the	Prince	were	beyond	the	power	of	error	.
仅有的	这	女王	和	这	王子	是	超过	这	力量	的	错误	.

只有女王和王子不会犯错。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

She	found	them	out	at	once	.
她	成立	他们	出去	在	一次	.

她立刻就发现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

She	was	enthusiastic	about	the	distinctness	of	the	Prince's	voice	in	reading	the
她	曾是	热情的	关于	这	明显	的	这	王子的	嗓音	在	阅读	这

[ə'dres] ,

Address	,
地址	,

她对王子朗读致辞时独特的嗓音赞不绝口。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bent]['fɔ:rwərd][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][lu:z][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kwi:nz]['greɪʃəs]

and	she	bent	forward	so	as	not	to	lose	a	syllable	of	the	Queen's	gracious
和	她	弯曲	向前	所以	作为	不是	到	失去	一个	音节	的	这	女王大学	亲切

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

她俯身向前，生怕错过女王优雅回答的任何一个字。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

She	explained	everything	wrong	.
她	解释	一切	错误的	.

她解释得全错了。

[ə; eɪ] [fju:] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['mju:tli] [bɪ'si:tʃɪŋ] [sʌm; səm] ['respɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪrz]

A	few	ladies	looked	at	her	,	mutely	beseeching	some	respite	for	their	ears
一个	很少	女士们	看起来	在	她	,	默默地	恳求	一些	喘息	为了	他们的	耳朵

;

;
;

几位女士看着她，默默地恳求她让她们的耳朵免受噪音的折磨；

[wʊd] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [gɪv] [hɜ:r'self][ten] ['mɪnɪts] - [rest] ?

would	she	only	give	herself	ten	minutes	'	rest	?
会	她	仅有的	给	她自己	十	分钟	-	休息	?

她难道只给自己十分钟休息时间吗?

[noʊ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

No	—	it	was	a	great	chance	for	the	well	-	informed	young	woman	,	and
不	—	它	曾是	一个	伟大的	机会	为了	这	出色地	-	知情的	年轻的	女士	,	和

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

she	made	the	most	of	it	.
她	制成	这	最多	的	它	.

不——这对这位见多识广的年轻女子来说是一个绝佳的机会，她充分利用了这个机会。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [hi:t] ['dɪdnt] [ə'fekt] [hɜ:r; hər] .

Even	the	heat	didn't	affect	her	.
甚至	这	热	没有	影响	她	.

就连酷热的天气也影响不了她。

[prə'seʃənz] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd] [prə'seʃənz] [maɪt] [goʊ] , [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [brʊk] ,

Processions	might	come	,	and	processions	might	go	,	but	like	the	babbling	brook	,
游行	可能	来	,	和	游行	可能	去	,	但	喜欢	这	胡说	溪	,

游行队伍可能会来，也可能会走，但就像潺潺的小溪一样，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] " [goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] .

she	could	and	would	"	go	on	for	ever	.
她	可以	和	会	"	去	在	为了	曾经	.

她可以而且会"永远继续下去"。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [haʊ] ['evriwʌn] [ə'raɪvd] ,

"	I	have	forgotten	to	add	that	she	also	knew	how	everyone	arrived	,
"	我	有	被遗忘的	到	添加	那	她	还	知道	如何	每个人	到达的	,

"我忘了补充一点，她也知道每个人是怎么到的。"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]

and	her	Grandmother	was	much	interested	at	hearing	how	Her	Majesty's
和	她	祖母	曾是	很多	感兴趣的	在	听力	如何	她	陛下的

['dʒʌdʒɪz][ɔ:l] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] ,

Judges	all	came	in	an	omnibus	,
法官	全部	来了	在	一个	综合	,

她的祖母对女王陛下的法官们是如何乘坐一辆公共马车来的非常感兴趣。

['drɪvn] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['emɪnənt] [dʒu:'dɪʃəl] ['fʌŋkʃə,neri:z] .
driven **and** **conducted** **by** **eminent** **judicial** **functionaries** **.**
驱动 和 实施 经过 杰出 司法 官员 .

由杰出的司法官员推动和执行。

[ə; eɪ][grænd] [ʃoʊ] , " [eɪbli] [wɜ:rkt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['sekrəteri] , " [sez] [sɜ:r] ['ɜ:rli] - [sprɪŋz] -
A **grand** **show** **,** **"** **Abely** **worked** **by** **our** **Secretary** **,** **"** **says** **Sir** **Early** **-** **Springs** **-**
一个 盛大 展示 , " 阿贝利 工作 经过 我们的 秘书 , " 说道 先生 早期的 - 斯普林斯 -
[ænd; ənd] - ['sʌmɝz] [vaɪn] ,
and **-** **Somers** **Vine** **,**
和 - 萨默斯 藤 ,

"这是一场盛大的演出，由我们的秘书精心策划，"伊尔利·斯普林斯·安德·萨默斯·维恩爵士说道。

[si:] . [em] . [dʒi:] . , [ə'sɪstənt] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [preɪz] [ɪz] [du:]
C **.** **M** **.** **G** **.** **,** **Assistant** **Secretary** **,** **and** **to** **both** **of** **them** **great** **praise** **is** **due**
C . M . G . , 助手 秘书 , 和 到 两个都 的 他们 伟大的 称赞 是 到期的
.
:
.

CMG和助理部长都值得高度赞扬。

[naʊ] , [ðen] , [tu:; tə][ə'dæpt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔ:rd] [lɪtənz] ['nɑ:v(ə)l] , " [wʌt] [wɪl] [wi:; wi][du:]
Now **,** **then** **,** **to** **adapt** **the** **title** **of** **Lord** **Lytton's** **novel** **,** **"** **What** **will** **we** **do**
现在 , 然后 , 到 适应 这 标题 的 主 利顿的 小说 , " 什么 将要 我们 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
with **it** **?**
和 它 ?

那么，借用利顿勋爵的小说标题来说，"我们将如何处置它？"

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [went] .
" **The** **Man** **who** **Went** **.**
" 这 男人 WHO 去 .

《去往的人》

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [lə]['seɪbər][di:][mɒn] [pɛr] !
" **Le** **Sabre** **de** **mon** **père** **!**
" 乐 军刀 德 星期一 父亲 !

"Le Sabre de mon père!

" [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz] , ['mɪstər] . ['henli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [æsks] ,
" **In** **the** **Song** **of** **the** **Sword** **and** **Other** **Verses** **,** **Mr** **.** **Henley** **incidentally** **asks** **,**
" 在 这 歌曲 的 这 剑 和 其他 诗句 , 先生 . 亨利 顺便 问 ,

在《剑之歌及其他诗篇》中，亨利先生顺便问道：

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ?
" **What** **have** **I** **done** **for** **you** **,** **England** **,** **my** **England** **?**
" 什么 有 我 完毕 为了 你 , 英格兰 , 我的 英格兰 ?

"我为你做了什么，英格兰，我的英格兰？"

" [sɪns] [ðə; ði]['kwestʃən][ɪz][pʊt][soʊ] ['pɔɪntɪdli] , [maɪ] - ,
" **Since** **the** **question** **is** **put** **so** **pointedly** **,** **my** **Baronite** **,**
" 自从 这 问题 是 放 所以 尖锐地 , 我的 - ,

"既然问题问得这么尖锐，我的男爵夫人，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm][ʌv; əv] [vɜːrs] , [ɪz][baʊnd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ðæt]

who	has	been	looking	through	the	little	volume	of	verse	,	is	bound	to	reply	that
WHO	有	到过	寻找	通过	这	小的	体积	的	诗	,	是	边界	到	回复	那

,

,

,

凡是翻阅过这本诗集的人，都一定会这样回答：

[wʌt] ['mɪstər] . ['henli] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz]

what	Mr	.	Henley	has	done	for	England	is	to	make	it	as	ridiculous	as
什么	先生	.	亨利	有	完毕	为了	英格兰	是	到	制作	它	作为	荒谬的	作为

[ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːdiəns] .

is	possible	to	a	man	with	a	limited	audience	.
是	可能的	到	一个	男人	和	一个	有限的	观众	.

亨利先生为英国所做的，就是让英国这个国家在有限的受众面前变得尽可能地荒谬可笑。

['mɪstər] . ['henli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft][ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

Mr	.	Henley	has	a	pretty	gift	of	versification	,
先生	.	亨利	有	一个	漂亮的	礼物	的	韵律	,

亨利先生很有诗歌创作天赋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪrisəm] ['proʊnnəs] [tuː; tə] ['smɑːrtnəs] ,

but	it	is	spoiled	by	a	wearisome	proneness	to	smartness	,
但	它	是	被宠坏了	经过	一个	令人厌倦的	倾向	到	聪明	,

但它却因过于卖弄聪明而令人厌烦。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [haɪts]

and	an	assumption	of	personal	superiority	that	occasionally	reaches	the	heights
和	一个	假设	的	个人的	优势	那	偶尔	到达	这	高度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

of	the	ludicrous	.
的	这	荒谬	.

以及一种有时达到荒谬程度的个人优越感。

[ɪf] - ['ærɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][hæd; həd][bent] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz]

If	'	Arry	had	been	at	the	University	,	and	had	bent	what	he	calls	his
如果	-	阿瑞	有	到过	在	这	大学	,	和	有	弯曲	什么	他	呼叫	他的

[maɪnd][ə'pɑːn] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,

mind	upon	verse	-	making	,
头脑	之上	诗	-	制作	,

如果哈里上过大学，并且像他所说的那样，全身心投入到诗歌创作中，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['trʌkjələnt] [raɪm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [hiː; hi] [wʊd]

some	of	the	truculent	rhyme	in	this	book	is	the	sort	of	stuff	he	would
一些	的	这	好斗的	韵	在	这	书	是	这	种类	的	东西	他	会

[hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] .

have	turned	out	.
有	转向	出去	.

这本书里的一些粗犷的韵文，正是他会创作的那种作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm] - ['ærɪ] [tuː; tə] ['henli] .

It	seems	at	first	hearing	a	far	cry	from	'	Arry	to	Henley	.
它	似乎	在	第一的	听力	一个	远的	哭	从	-	阿瑞	到	亨利	.

乍听之下，从"哈里"到亨利，似乎相差甚远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['riːdər] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['sʌlfərəs] [liːvz] ,

But	the	dispassionate	reader	,	turning	over	these	sulphurous	leaves	,
但	这	冷静	读者	,	转弯	超过	这些	硫磺	树叶	,

但冷静的读者，翻阅着这些散发着硫磺味的树叶，

[wɪl] [pər'siːv] ['diːpli] - ['ruːtɪd] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [ðæt] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [vjuː] ,
will perceive deeply - rooted similarity in that narrowness of view ,
将要 感知 深 - 根 相似 在 那 狭窄 的 看法 ,

会从这种狭隘的视角中感知到根深蒂固的相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ɪz] [raɪt] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
and that undisturbed consciousness that it alone is right , which distinguish the
和 那 未受干扰 意识 那 它 独自的 是 正确的 , 哪个 区分 这
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

以及那种不受干扰的、认为只有它才是正确的意识，正是这些反思的显著特征。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ʌv; əv] - ['ærɪ] [wen] [hiː; hi] [vjuːz] [sə'saɪəti][frʌm; frəm]
and are found in the observations , of ' Arry when he views society from
和 是 成立 在 这 观察 , 的 - 阿瑞 什么时候 他 浏览 社会 从
[hɪz; ɪz] ['loʊər] ['stændpɔɪnt] .
his lower standpoint .
他的 降低 立场 .

这些观点都体现在哈里从底层视角观察社会时所观察到的。

['mesərz] . ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [waɪz] ['seɪɪŋz] , [baɪ]['dʌbljuː] .
Messrs . Hutchinson & Co . have published a Book of Wise Sayings , by W .
先生们 . 哈钦森 & 合作 . 有 已发布 一个 书 的 明智的 谚语 , 经过 W .
[ə; eɪ] . ['klaʊstən] .
A . Clouston .
一个 . 克卢斯顿 .

Hutchinson & Co. 出版了 W.A. Clouston 所著的《格言集》。

[nɑːt] [ðæt] ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['klaʊstən] [sed] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Not that W . A . Clouston said them all , or any of them , but he
不是 那 W . 一个 . 克卢斯顿 说 他们 全部 , 或者 任何 的 他们 , 但 他
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðem; ðəm] .
selected them .
已选 他们 .

并非WA Clouston说了所有这些话，或者说他一句都没说，而是他选择了这些话。

[wʌn] [fɔːlt] [hæz; həz][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɛktɪŋ] [kə'lektər] ,
One fault has the Baron to find with the selecting collector ,
一 过错 有 这 男爵 到 寻找 和 这 选择 集电极 ,

男爵需要找出收藏家挑选过程中的一个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkəm'pliːt] .
and that is that his references are incomplete .
和 那 是 那 他的 参考 是 未完成 .

也就是说，他的参考文献并不完整。

[hiː; hi]['æfɪksɪz, ə'fɪksɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['evri] [waɪz] ['seɪɪŋ] ,
He affixes the name of the author to every wise saying ,
他 词缀 这 姓名 的 这 作者 到 每一个 明智的 说 ,

他将每句至理名言的作者名字都写在后面。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] ,
but as he does not give chapter and verse ,
但 作为 他 做 不是 给 章 和 诗 ,

但他没有给出具体的章节和经文，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ʌnˈlɜːrnd] ['riːdər] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wen] [ænd; ənd]

it	is	impossible	for	the	ordinary	unlearned	reader	to	ascertain	when	and
它	是	不可能的	为了	这	普通的	未受过教育的	读者	到	探明	什么时候	和

[wer] [ðə; ði][waɪz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

where	the	wise	saying	was	uttered	.
在哪里	这	明智的	说	曾是	说出	.

对于普通的非文化读者来说，不可能确定这句至理名言是何时何地说出的。

[pərˈhæps] [ðɪs] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][waɪz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['klaʊstən] .

Perhaps	this	omission	is	wise	on	the	part	of	Mr	.	Clouston	.
也许	这	省略	是	明智的	在	这	部分	的	先生	.	克卢斯顿	.

或许克劳斯顿先生的这种省略是明智的。

[haʊˈevər] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪgˈzæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]['prez(ə)nt] : —

However	,	here	is	a	happy	example	for	the	time	present	:	—
然而	,	这里	是	一个	快乐的	例子	为了	这	时间	展示	:	—

然而，这里有一个当下令人欣慰的例子：——

" [seɪf] [ɪn] [ðaɪ] [brest] [kloʊz] [lɑːk] [ʌp] [ðaɪ] [inˈtents] ,

"	Safe	in	thy	breast	close	lock	up	thy	intents	,
"	安全的	在	你的	胸部	关闭	锁	向上	你的	意图	,

“将你的意图牢牢锁在心底，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [noʊz] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] [best][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] . " — ['rændɔlf] .

For	he	that	knows	thy	purpose	best	prevents	.	"	—	Randolph	.
为了	他	那	知道	你的	目的	最好的	阻止	.	"	—	兰道夫	.

因为最了解你意图的人会阻止你。——兰道夫

['iznt] [ðæt] [gʊd] ?

Isn't	that	good	?
不是	那	好的	?

那岂不是很好吗?

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] " ['rændɔlf] " [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ?

Isn't	it	"	Randolph	"	to	the	life	?
不是	它	"	兰道夫	"	到	这	生活	?

难道不是“兰道夫”的人生吗?

[ɪz] ['eniwʌn] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] ['rændɔlf] [wɪl] [teɪk] ?

Is	anyone	quite	certain	as	to	the	course	our	Randolph	will	take	?
是	任何人	相当	肯定	作为	到	这	课程	我们的	兰道夫	将要	拿	?

有人能确定兰道夫会采取什么行动吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː] ,

There	are	,	too	,
那里	是	,	也	,

还有，

[kwoʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm] " [ɑːr] . ['tʃeɪmbərlɪn] " — [nɑːt][frʌm; frəm]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [wɪð; wɪθ] [huːz]

quotations	from	"	R	.	Chamberlain	"	—	not	from	Joseph	—	with	whose
引文	从	"	拉	.	管家	"	—	不是	从	约瑟夫	—	和	谁

[wɜːrks][ðə; ði]['bærən][ɪz][nɑːt][soʊ][kən'vɜːrs(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

works	the	Baron	is	not	so	conversant	as	he	might	be	.
作品	这	男爵	是	不是	所以	熟人	作为	他	可能	是	.

引文出自“R. Chamberlain”——而非约瑟夫——男爵对约瑟夫的作品并不像他应该的那样熟悉。

[seθ] [ɑːr] . ['tʃeɪmbərlɪn] : —

Saith	R	.	Chamberlain	:	—
赛斯说	拉	.	管家	:	—

赛斯·R·张伯伦：——

" [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [mæn][ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [wiːk] - ['tɪmbərd] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
" A foolish man in wealth and authority is like a weak - timbered house with
" 一个 愚蠢 男人 在 财富 和 权威 是 喜欢 一个 虚弱的 - 木材 房子 和
[ə; eɪ] [tuː] - ['pɑːndərəs] [ruːf] .
a too - ponderous roof .
一个 也 - 沉重的 屋顶 .

"一个愚蠢的富人，就像一座木结构不牢固、屋顶过于沉重的房子。"

" — [ɑːr] . ['tʃeɪmbərlɪn] .
" — R . Chamberlain .
" 一 拉 . 管家 .

——R·张伯伦。

[ðə; ði]['bærən] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] ;
The Baron strongly recommends the study of this volume to Mr . Oscar Wilde ;
这 男爵 强烈 建议 这 学习 的 这 体积 到 先生 . 奥斯卡 王尔德 ;

男爵强烈建议奥斯卡·王尔德先生研读此书;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ['aʊərz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it will save him hours of painful cogitation during the incubation of his
它 将要 节省 他 小时 的 痛苦 思维 期间 这 孵化 的 他的
[nekst] [pleɪ] .
next play .
下一个 玩 .

这将为他节省在构思下一部剧作时数小时的痛苦思考时间。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] . & [ˌsiː 'oʊ] .
The Baron de B . - W . & Co .
这 男爵 德 B . - W . & 合作 .

男爵德 B.-W. & Co.

[ə'nʌðər] [hoʊm] - [ruːl] ['kwestʃən] . — ['ʌlstər] ['ɑːbdʒekts] .
Another Home - Rule Question . — Ulster objects .
其他 家 - 规则 问题 . — 阿尔斯特 对象 .

又一个地方自治问题——阿尔斯特反对。

['ʌlstər] ['θretənz] .
Ulster threatens .
阿尔斯特 威胁 .

阿尔斯特构成威胁。

[ɪf] [hoʊm] [ruːl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] ['ʌlstərmən] [wɪl] [rɪ'zɪst] ['vaɪ, 'viː][et]
If Home Rule becomes the law of the land , the Ulstermen will resist vi et
如果 家 规则 变成 这 法律 的 这 土地 , 这 阿尔斯特人 将要 抵抗 六 等
['ɑːrmɪs] .
armis .
武器 .

如果自治成为国家法律，阿尔斯特人将以武力抵抗。

[duː] [ðeɪ] [prə'poʊz][tuː; tə][set][ʌp][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['sɑːvrənti] ?
Do they propose to set up an Opposition Sovereignty ?
做 他们 提出 到 放 向上 一个 反对 主权 ?

他们是否提议建立反对派主权?

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][suːt][ðem; ðəm]
If so , they have a monarch at hand with the very title to suit them
如果 所以 , 他们 有 一个 君主 在 手 和 这 非常 标题 到 套装 他们
.
:
.

如果真是这样，他们手头就有一位君主，其头衔正合他们心意。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['herəldz] - ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ,

He	is	to	be	found	at	the	Heralds	'	College	,	and	he	is	the	,
他	是	到	是	成立	在	这	先驱者	-	大学	,	和	他	是	这	,

他常驻于传令官学院，他就是.....

[pɑːr] ['eksələns] , " ['ʌlstər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] !

par	excellence	,	"	Ulster	King	-	at	-	Arms	!
帕	卓越	,	"	阿尔斯特	国王	-	在	-	武器	!

卓越的"阿尔斯特武士王！"

" [steɪdʒ] ['wɪspər] [æt; ət] ['westmɪnstər] . — [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [kə'mɪti] [naʊ] [tendz] [tɔːrdz]

"	Stage	Whisper	at	Westminster	.	—	The	Comedy	of	Committee	now	tends	towards
"	阶段	耳语	在	威斯敏斯特	.	—	这	喜剧	的	委员会	现在	倾向于	向

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mɛlɚ] - ['drɑːmə] .

becoming	Mellor	-	drama	.
成为	梅勒	-	戏剧	.

《威斯敏斯特的舞台低语》——委员会的喜剧现在倾向于变成梅勒戏剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

" ['nænə; 'nɑːnə] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [waʊ] !

"	NANA	WOULD	NOT	GIVE	ME	A	BOW	-	WOW	!
"	娜娜	会	不是	给	我	一个	弓	-	哇	!

"奶奶不肯给我汪汪叫！"

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['petɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['empərəz] .

"	A	Pretty	Little	Song	for	Pettish	Little	Emperors	.
"	一个	漂亮的	小的	歌曲	为了	小气	小的	皇帝们	.

《献给任性小皇帝们的一首优美小歌》。

(['leɪtɪst] [tuː'tɑːnɪk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .)

(	Latest	Teutonic	Version	of	Mr	.	Joseph	Tabrar's	Popular	Song	.	)
(	最新的	条顿	版本	的	先生	.	约瑟夫	-	受欢迎的	歌曲	.	)

（约瑟夫·塔布拉尔先生的流行歌曲的最新日耳曼语版本。）

[[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

[	The	German	Emperor	is	reported	to	have	said	,
[	这	德语	皇帝	是	据报道	到	有	说	,

据报道，德国皇帝曾说过：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪlz]

"	It	was	impossible	for	me	to	anticipate	the	rejection	of	the	Army	Bills
"	它	曾是	不可能的	为了	我	到	预料	这	拒绝	的	这	军队	账单

,

,

,

"我完全无法预料到陆军法案会被否决。"

[soʊ] ['fʊli] [dɪd][aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['daɪət][tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm]

so	fully	did	I	rely	upon	the	patriotism	of	the	Imperial	Diet	to	accept	them
所以	完全	做过	我	依靠	之上	这	爱国主义	的	这	帝国	饮食	到	接受	他们

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

unreservedly	.
毫无保留	.

我完全信赖帝国议会的爱国情怀，毫无保留地接受了他们。

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][maɪ'nɔːrəti][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] . . . .

A	patriotic	minority	has	been	unable	to	prevail	against	the	majority	.	.	.	.
一个	爱国	少数民族	有	到过	无法	到	占上风	反对	这	多数	.	.	.	.

爱国的少数群体始终无法战胜多数群体.....

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
I **was** **compelled** **to** **resort** **to** **a** **dissolution** **,**
我 曾是 被迫 到 采取 到 一个 溶解 ,

我不得不诉诸解散程序。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪlz] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] ['raikstɑː^] .
and **I** **look** **forward** **to** **the** **acceptance** **of** **the** **Bills** **by** **the** **new** **Reichstag** **.**
和 我 看 向前 到 这 验收 的 这 账单 经过 这 新的 国会大厦 .

我期待新一届国会通过这些法案。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [biː; bi] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Should **this** **expectation** **be** **again** **disappointed** **,**
应该 这 期待 是 再次 失望的 ,

如果这一期望再次落空，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
I **am** **determined** **to** **use** **every** **means** **in** **my** **power** **to** **achieve** **my** **purpose** **.**
我 是 决定 到 使用 每一个 方法 在 我的 力量 到 达到 我的 目的 .

我决心竭尽所能实现我的目标。

" — [ðə; ðɪ]
" **—** **The**
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times **.** **]**
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

['wɪlfl] ['vilhelm,'wil-] [sɪŋz] : —
Wilful **Wilhelm** **sings** **:** **—**
故意 威廉 唱歌 : —

威廉·威尔福尔唱道：——

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][smaɪl] ; [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ;
You **ask** **me** **why** **I** **do** **not** **smile** **;** **the** **reason** **you** **shall** **know** **;**
你 问 我 为什么 我 做 不是 微笑 ; 这 原因 你 将 知道 ;

你问我为什么不笑；你很快就会知道原因；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hjuːdʒ][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ;
I **had** **a** **disappointment** **huge** **a** **day** **or** **two** **ago** **;**
我 有 一个 失望 巨大的 一个 天 或者 二 前 ;

一两天前我遭遇了一件非常令人失望的事；

[aɪ] [æskt] [maɪ]['venərəb(ə)l] [nɜːrs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [tɔɪz] ,
I **asked** **my** **venerable** **Nurse** **to** **give** **me** **no** **more** **toys** **,**
我 问 我的 可敬 护士 到 给 我 不 更多的 玩具 ,

我请求尊敬的护士不要再给我玩具了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][baɪt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] .
But **just** **a** **little** **Dog** **of** **War** **to** **bite** **the** **other** **boys** **.**
但 只是 一个 小的 狗 的 战争 到 咬 这 其他 男孩们 .

但只是一条小小的战犬，用来咬其他男孩而已。

['spoʊkən] .
Spoken **.**
说 .

说。

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦！

['ɔ:diəns] ([ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz]) .
Audience (of Generals and Staff Officers) .
观众 (的 将军们 和 职员 警官) .

听众（将军和参谋人员）。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['nænə; 'nɑ:nə] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ]
Nana wouldn't give me that bow - wow
娜娜 不会 给 我 那 弓 - 哇

奶奶不会给我那个汪汪

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[ðə; ði] ['raikstɑ:^] ['wʊdnt] [grænt][ˌem 'i:] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] !
The Reichstag wouldn't grant me that bow - wow !
这 国会大厦 不会 授予 我 那 弓 - 哇 !

国会不会批准我的请求!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:] — [flæt] .
No ; she denied me — flat .
不 ; 她 否认 我 — 平坦的 .

不，她断然拒绝了我。

[naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Now , what do you think of that ?
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你对此有何看法?

[ænd; ənd][aɪ'd][set][maɪ][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
And I'd set my mind on that bow - wow - wow !
和 ID 放 我的 头脑 在 那 弓 - 哇 - 哇 !

我下定决心要那样做!

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow - wow !
哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['gri:di] [bæd][oʊld][gɜ:rl] !
Some years ago she did the same , the greedy bad old girl !
一些 年 前 她 做过 这 相同的 , 这 贪婪的 坏的 老的 女孩 !

几年前她也做过同样的事，这个贪婪的坏老太太!

[bʌt; bət] [aɪv] [set][maɪ][maɪnd][ə'pɑ:n] [ðæt] [dɔ:g] , [ʃɑ:rp] [ti:θ] [ænd; ənd][koʊt][ə; eɪ] - [kɜ:rl] .
But I've set my mind upon that dog , sharp teeth and coat a - curl .
但 我已经 放 我的 头脑 之上 那 狗 , 锋利的 牙齿 和 外套 一个 - 卷曲 .

但我已经下定决心要抓住那条狗，它牙齿锋利，毛发卷曲。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [taɪks] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [mʌg] ,

The	other	boys	have	got	such	tykes	,	and	I	should	be	a	mug	,
这	其他	男孩们	有	得到	这样的	小孩	,	和	我	应该	是	一个	马克杯	,

其他男孩都有这样的小家伙，我岂不是太傻了？

[ɪf] [wen] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['mæstɪfs] [aɪm] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pʌg] .

If	when	they	run	to	mastiffs	I'm	put	off	with	a	small	pug	.
如果什么时候		他们	跑步	到	獒犬	我是	放	离开	和	一个	小的	哈巴狗	.

如果他们跑去追獒犬，那我养只小巴哥犬就没兴趣了。

['ɔːdiəns] .

Audience	.
观众	.

观众。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['spoʊkən] .

Spoken	.
说	.

说。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] !

I	mean	to	make	her	give	me	that	bow	-	wow	!
我	意思是	到	制作	她	给	我	那	弓	-	哇	!

我的意思是让她给我发出那种汪汪的叫声!

[waʊ] - [waʊ] !

Wow	-	wow	!
哇	-	哇	!

哇哇!

[aɪl] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [baɪz] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] !

I'll	worry	her	until	she	buys	that	bow	-	wow	!
患病的	担心	她	直到	她	购买	那	弓	-	哇	!

我会一直让她担心，直到她买下那只狗狗为止!

[waʊ] - [waʊ] !

Wow	-	wow	!
哇	-	哇	!

哇哇!

[aɪl] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['daɪət] ,

I'll	dissolve	the	Imperial	Diet	,
患病的	溶解	这	帝国	饮食	,

我将解散帝国议会。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət]

And	I	never	will	be	quiet
和	我	绝不	将要	是	安静的

我永远不会沉默

[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !

Until	I	get	that	bow	-	wow	-	wow	!
直到	我	得到	那	弓	-	哇	-	哇	!

直到我听到那声汪汪叫!

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow - wow !
哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇!

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [ment] [wen] [aɪ] [gru:] [oʊld][tu:; tə][du:][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pli:zd] ,
I always meant when I grew old to do just as I pleased ,
我 总是 意思是 什么时候 我 生长 老的 到 做 只是 作为 我 高兴 ,

我一直都想着，等我老了以后，就可以随心所欲地做任何事。

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][baʊ; boʊ] - [waʊz] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][trɑ:t] [ti:zd]
I'd have a dozen bow - wows then , and if the old Trot teased
ID 有 一个 打 弓 - 哇 然后 , 和 如果 这 老的 小跑 戏弄

那时我会有十二只汪汪叫，如果老特罗特逗弄我的话

[aɪ'd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hu:] [bækt] [hɜ:r; hər] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ;
I'd shut her up , and everyone who backed her , like a shot ;
ID 关闭 她 向上 , 和 每个人 WHO 支持的 她 , 喜欢 一个 射击 ;

我会让她和所有支持她的人都闭嘴，就像一枪毙命一样;

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [hu:] [ə'pəuziz] [ˌem 'i:][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][pæt] - [ri:] - ['ɔt, 'oʊ'ti:] !
For no one who opposes Me can be a pat - ri - ot !
为了 不 一 WHO 反对 我 能 是 一个 拍 - ri - ot !

凡反对我的人，都不配称为爱国者!

['ɔ:diəns] .
Audience .
观众 .

观众。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['spoʊkən] .
Spoken .
说 .

说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
Because
因为

因为

[fræns] [hæz; həz][gɑ:t] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] - [waʊ] !
France has got ahead with her bow - wow !
法国 有 得到 前方 和 她 弓 - 哇 !

法国凭借她的汪汪叫声领先一步!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

['rʌʃə] [meɪks] [ˌem 'i:] ['dʒeləs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Russia makes me jealous with her bow - wow !
俄罗斯 制作 我 嫉妒的 和 她 弓 - 哇 !

俄罗斯的汪汪声让我嫉妒!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn]
And **now** **it** **is** **my** **turn**
和 现在 它 是 我的 转动

现在轮到我了。

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wel] [ə'stɜːrn] ,
To **leave** **them** **well** **astern** **,**
到 离开 他们 出色地 倒车 ,

为了让他们远远地跟在后面，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
And **I** **can't** **without** **that** **bow** **-** **wow** **-** **wow** **!**
和 我 不能 没有 那 弓 - 哇 - 哇 !

没有那汪汪叫声我就不行!

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Wow **-** **wow** **-** **wow** **!**
哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇!

[aɪ] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [oʊld] ['bɪzi] [ɔːf][tuː; tə] [teɪk] [kə'priːvi][ʌp] ,
I **didn't** **shake** **old** **Bizzy** **off** **to** **take** **Caprivi** **up** **,**
我 没有 摇 老的 忙碌 离开 到 拿 卡普里维 向上 ,

我没甩掉老比兹就去卡普里维了，

[tuː; tə][let][maɪ][oʊld] [nɜːrs] [θwɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʌp] .
To **let** **my** **old** **Nurse** **thwart** **me** **in** **my** **longing** **for** **this** **pup** **.**
到 让 我的 老的 护士 阻挠 我 在 我的 渴望 为了 这 小狗 .

让我的老护士阻挠我得到这只小狗。

- [tɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [taɪks] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn'diːd] —
' **Tis** **true** **that** **I** **have** **other** **tykes** **,** **a** **pack** **of** **'** **em** **indeed** **—**
- 的 真的 那 我 有 其他 小孩 , 一个 盒 的 - 呃 的确 —

没错，我还有其他孩子，真是一群!

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But **what** **of** **that** **?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[aɪ][wɑːnt][wʌn] [mɔːr] , [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [briːd] .
I **want** **one** **more** **,** **of** **this** **particular** **breed** **.**
我 想 一 更多的 , 的 这 特别的 品种 .

我还想再养一只，就养这种品种的。

['ɔːdiəns] .
Audience **.**
观众 .

观众。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['spoʊkən] .
Spoken **.**
说 .

说。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [wɪl] , [wət'evər] ['hæpənz] , [hæv; həv] [ðɪs] [baʊ; boʊ] - [waʊ] !
I will , whatever happens , have this bow - wow !
我 将要 , 任何 发生 , 有 这 弓 - 哇 !

无论如何，我都要享受这场汪汪大战!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] , [ɪf] [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] - [naʊ] !
I'll have it very soon , if not just now - now !
患病的 有 它 非常 很快 , 如果 不是 只是 现在 - 现在 !

我很快就能拿到，如果不是现在，就是现在!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[maɪ] ['pɜːrpəs] [aɪl] [ə'tʃiːv] ,
My purpose I'll achieve ,
我的 目的 患病的 达到 ,

我的目标我必将实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raikstɑː^] ['nevər] [liːv]
And the Reichstag never leave
和 这 国会大厦 绝不 离开

而国会大厦永远不会离开

[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Until I get possession of that bow - wow - wow !
直到 我 得到 拥有 的 那 弓 - 哇 - 哇 !

直到我得到那只汪汪汪!

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow - wow !
哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇!

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] . — [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [baɪ]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] .
A Question of Title . — A recent speech by Mr . Lockwood , Q . C . , M .
一个 问题 的 标题 . — 一个 最近的 演讲 经过 先生 . 洛克伍德 , 问 . C . , M .
[piː] . ,
P . ,
P . ,

所有权问题——洛克伍德先生（御用大律师、国会议员）最近的一次演讲

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " [dɪ'lɪʃəsli] [fræŋk] .
on the Art of Cross - Examination has been called " deliciously frank .
在 这 艺术 的 叉 - 考试 有 到过 称为 " 美味 坦率 .

《交叉询问的艺术》被誉为"坦率得令人愉悦"。

" [ˌhens'fɔːrθ] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz]['mɪstər] .
" Henceforth , the genial Recorder of York is to be known as Mr .
" 今后 , 这 和蔼可亲 录音机 的 约克 是 到 是 已知 作为 先生 .
[dɪ'lɪʃəsli] [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] .
Deliciously Frank Lockwood .
美味 坦率 洛克伍德 .

"从今以后，这位和蔼可亲的约克郡记录官将被称为美味的弗兰克·洛克伍德先生。"

[ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ['mæksɪm] .

A	SOVEREIGN	MAXIM	.
一个	主权	格言	.

主权格言。

[hi:; hi] [hu:] [rɪsks] [ðə; ði] ['ænsər] [neɪ] ,

He	who	risks	the	answer	Nay	,
他	WHO	风险	这	回答	不	,

敢于冒险回答"不"的人，

[wen] [hi:; hi] [æsks] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [meɪ] .

When	he	asks	he	shall	have	May	.
什么时候	他	问	他	将	有	可能	.

他开口要，五月就能到。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] .

WHEN	A	MAN	DOES	NOT	LOOK	HIS	BEST	.
什么时候	一个	男人	做	不是	看	他的	最好的	.

当一个男人看起来状态不佳时。

[wen] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɛndz] [dɔ:g] - [kɑ:rt] ; [kæn; kən] [teɪk] [noʊ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

When	perched	on	the	Back	Seat	of	a	Friend's	Dog	-	cart	;	can	take	no	part	in	the	Conversation	,
什么时候	栖息	在	这	后退	座位	的	一个	朋友们	狗	-	大车	;	能	拿	不	部分	在	这	对话	,

当坐在朋友的狗车后座上时；无法参与谈话，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['stɪkɪŋ] [ɑ:n] !

and	has	to	devote	himself	to	Sticking	on	!
和	有	到	奉献	他自己	到	粘性	在	!

他必须全身心投入到坚持下去!

[ɪn] ['ʃefi:ld] [pɑ:rk] .

IN	SHEFFIELD	PARK	.
在	谢菲尔德	公园	.

在谢菲尔德公园。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [faɪv] , - .

Monday	,	May	5	,	1893	.
周一	,	可能	5	,	-	.

1893年5月5日，星期一。

[fɜ:rst] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['krɪkɪtər] [ə'genst] [lɔ:rd] ['ʃɛˌfi:ldz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'lev(ə)n] .

First	Match	of	the	Australian	Cricketers	against	Lord	Sheffield's	English	Eleven	.
第一的	匹配	的	这	澳大利亚	板球运动员	反对	主	谢菲尔德的	英语	十一	.

澳大利亚板球队与谢菲尔德勋爵率领的英格兰十一队进行首场比赛。

[ɪn] ['ʃefi:ld] [pɑ:rk] , [ɪn] ['bʌdɪŋ] [meɪ] !

In	Sheffield	Park	,	in	budding	May	!
在	谢菲尔德	公园	,	在	萌芽	可能	!

在五月萌芽的谢菲尔德公园!

[tru:] ['ɪŋglɪʃ] [si:n] , [tru:] ['krɪkɪt] [deɪ] ,

True	English	scene	,	true	cricket	day	,
真的	英语	场景	,	真的	蟋蟀	天	,

真正的英式场景，真正的板球日

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hoʊst] , [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [pleɪ] !

A	generous	host	,	and	glorious	play	!
一个	慷慨的	主持人	,	和	辉煌	玩	!

慷慨的主人，精彩的演出!

[ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə][mɑːrk] !
A **date** **to** **mark** **!**
一个 日期 到 标记 !

值得纪念的日子!

[ə; eɪ] [wel] - [fɔːt] [mætʃ] , [ðə; ðɪ] ['kɔːrnˌstɔːk] - [fɜːrst] !
A **well** **-** **fought** **match** **,** **the** **Cornstalks** **'** **first** **!**
一个 出色地 - 战斗 匹配 , 这 玉米秆 - 第一的 !

一场精彩的比赛，玉米秆队的首胜!

[ə; eɪ] ['sʌmər] [sʌn] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɜːrst] !
A **summer** **sun** **,** **a** **noble** **thirst** **!**
一个 夏天 太阳 , 一个 高贵 口渴 !

夏日的阳光，高贵的渴望!

[ðə; ðɪ] ['siːzənz] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] ,
The **Season's** **on** **us** **with** **a** **burst** **,**
这 本季 在 我们 和 一个 爆裂 ,

季节已然来临，精彩纷呈!

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːrk] !
In **Sheffield** **Park** **!**
在 谢菲尔德 公园 !

在谢菲尔德公园!

[ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['vetərən] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
The **wondrous** **veteran** **W** **.** **G** **.** **,**
这 奇妙的 老将 W . G . ,

神奇的老兵WG,

[æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [skɔːrz] ['sɪksti] - [θriː] !
At **forty** **-** **five** **scores** **sixty** **-** **three** **!**
在 四十 - 五 得分 六十 - 三 !

四十五岁时得了六十三分!

([æt; ət]['sɪksti] - [θriː] [greɪs] [meɪ] [wiː; wi] [siː]
(**At** **sixty** **-** **three** **Grace** **may** **we** **see**
(在 六十 - 三 优雅 可能 我们 看

（六十三岁的格蕾丝，愿我们能见到她）

[skɔːr] ['fɔːrti] - [faɪv] !)
Score **forty** **-** **five** **!** **)**
分数 四十 - 五 !)

得了四十五分!

['plez(ə)nt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp]
Pleasant **once** **more** **to** **have** **a** **peep**
令人愉快的 一次 更多的 到 有 一个 窥视

很高兴能再次一睹为快

[æt; ət] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [sliːp] ,
At **those** **sharp** **eyes** **that** **never** **sleep** **,**
在 那些 锋利的 眼睛 那 绝不 睡觉 ,

那双永不眠的锐利眼睛，

[ðoʊz] ['bɛrz] - [pɔːz] [ðæt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp]
Those **bear's** **-** **paws** **that** **know** **how** **to** **keep**
那些 熊的 - 爪子 那 知道 如何 到 保持

那些懂得如何保持的熊掌

[ðə; ðɪ] [geɪm] [ə'laɪv] !
The **game** **alive** **!**
这 游戏 活 !

游戏继续!

[seɪf] ['ʃrozbəri] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [^ʌn]

Safe	Shrewsbury	and	giant	Gunn
安全的	什鲁斯伯里	和	巨大的	冈恩

安全的什鲁斯伯里和巨型冈恩

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] !

At	it	once	more	!
在	它	一次	更多的	!

又来了!

[oʊ] [lɔːds] , [wʌt] [fʌn]

Oh	Lords	,	what	fun
哦	领主	,	什么	乐趣

我的天啊，真有趣

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [draɪv] , [ænd; ənd] [kʌt] , [ænd; ənd] [rʌn] !

To	see	them	drive	,	and	cut	,	and	run	!
到	看	他们	驾驶	,	和	切	,	和	跑步	!

看他们开车、切弯、奔跑!

[ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [lɑːrk]

A	May	-	day	lark
一个	可能	-	天	云雀

五朔节云雀

[fɔːr; fər] ['eldərli] [ænd; ənd] ['pɔːntʃi] [lædz] !

For	elderly	and	paunchy	lads	!
为了	老年	和	大肚腩	小伙子们	!

献给上了年纪、挺着啤酒肚的小伙子们!

[ɑː] , [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [ɪntʃɪz] [ædz] .

Ah	,	Time	his	annual	inches	adds	.
啊	,	时间	他的	年度的	英寸	添加	.

啊，时间每年都在增加他的英寸数。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [pædz]

We	cannot	buckle	on	the	pads
我们	不能	扣上	在	这	垫子

我们不能扣上护垫

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːrk] !

In	Sheffield	Park	!
在	谢菲尔德	公园	!

在谢菲尔德公园!

[jet] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [stɪl] - [twɪl] [jiːld]

Yet	genuine	pleasure	still	'	twill	yield
然而	真的	乐趣	仍然	-	斜纹布	屈服

然而，它仍然会带来真正的快乐。

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ]['noʊzɪz] [piːld] ,

To	sit	and	watch	,	with	noses	peeled	,
到	坐	和	手表	,	和	鼻子	去皮	,

坐下来，睁大眼睛，仔细观察。

['kʌnɪŋəm] [smaɪt][ænd; ənd] ['gregəri] [fiːld] .

Coningham	smite	and	Gregory	field	.
康宁汉姆	惩击	和	格雷戈里	场地	.

康宁汉姆的打击和格雷戈里场。

['haʊz] [ðæt] , [sɜːr] ! [hɑːrk] !

How's	that	,	Sir	!	Hark	!
怎么样	那	,	先生	!	听着	!

怎么样，先生！听!

[θæŋks] [tuː; tə] [greɪs] , ['ʃrozbəri] , [ænd; ənd] [^ʌn] ,
Thanks to Grace , Shrewsbury , and Gunn ,
谢谢 到 优雅 , 什鲁斯伯里 , 和 冈恩 ,

感谢 Grace、Shrewsbury 和 Gunn，

['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['brɪgz] — [wʌt] ['glɔːriəs] [fʌn] ! —
Lockwood and Briggs — what glorious fun ! —
洛克伍德 和 布里格斯 — 什么 辉煌 乐趣 ! —

洛克伍德和布里格斯——真是太有趣了！

[ðə; ði][fɜːrst][bɪg] [mætʃ] [wiːv] ['niːtli] [wʌn]
The first big match we've neatly won
这 第一的 大的 匹配 我们已经 整齐地 韩元

我们轻松赢得了第一场重要比赛。

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːrk] !
In Sheffield Park !
在 谢菲尔德 公园 !

在谢菲尔德公园！

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wet]['æftər]['aʊər; ɑːr][roʊst] !
Now for a wet after our roast !
现在 为了 一个 湿的 后 我们的 烤 !

烤肉过后，来杯饮料吧！

[lɔːds]
Lords
领主

领主

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɔːl][tuː; tə][boʊst] !
no , there is no call to boast !
不 , 那里 是 不 称呼 到 夸 !

不，这没什么好炫耀的！

[bʌt; bət][ɪn][lɔːrd] ['ʃefiːld] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊst]
But in Lord Sheffield what a host
但 在 主 谢菲尔德 什么 一个 主持人

但谢菲尔德勋爵真是个热情好客的人。

['krɪkɪtər] [mɑːrk] !
Cricketers mark !
板球运动员 标记 !

板球运动员标记！

[huː] [wɪl] [fər'get] [ðæt] ['lʌvli] [deɪ] ,
Who will forget that lovely day ,
WHO 将要 忘记 那 迷人的 天 ,

谁会忘记那美好的一天?

- [mɪdst] ['lʌvli] ['siːnəri] [ɪn][mɪd] - [meɪ] ,
' Midst lovely scenery in mid - May ,
- 中间 迷人的 风景 在 中 - 可能 ,

五月中旬，在美丽的景色中，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ]
Who had the luck to watch the play
WHO 有 这 运气 到 手表 这 玩

谁有幸观看了这场演出

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːrk] !
In Sheffield Park !
在 谢菲尔德 公园 !

在谢菲尔德公园！

(['eksɪtər]) [hɔ:l] [raɪt] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [prɪns] [dʒɔ:rdʒ]
(Exeter) Hall Right . — It is reported on the highest authority that Prince George
(埃克塞特) 大厅 正确的 . — 它 是 据报道 在 这 最高 权威 那 王子 乔治
[hæz; həz] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [meɪ] ['mi:tiŋz] ,
has been recently engaged in May Meetings ,
有 到过 最近 已订婚的 在 可能 会议 ,

（埃克塞特）霍尔右——据权威人士透露，乔治王子最近一直在参加五月会议，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]
and has expressed himself as having been extremely charmed and interested
和 有 表达 他自己 作为 拥有 到过 极其 迷住了 和 感兴趣的
.
:
.

他表示自己被深深吸引，非常感兴趣。

[mɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [mɪs] [kɑ:b] !
MORE POWER TO MISS COBBE !
更多的 力量 到 错过 科布 !

给科布小姐更多力量！

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [wei]
" You say that you've a sovereign way
" 你 说 那 你已经 一个 主权 方式

你说你拥有主权方式

[tu:; tə][end][ðə; ði]['plækɑ:rd][pest] ;
To end the placard pest ;
到 结尾 这 标语牌 害虫 ;

彻底根除标语牌泛滥现象；

[oʊ] , ['mɪstrəs] [kɑ:b] , [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [preɪ] ,
Oh , Mistress Cobbe , reveal it , pray ,
哦 , 情妇 科布 , 揭示 它 , 祈祷 ,

哦，科布夫人，请您揭示真相吧，求您了。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]['spɪrɪt][rest] ! "
And give my spirit rest ! "
和 给 我的 精神 休息 ! "

愿我的灵魂得到安息！

" [jʊə(r)] ['veri] [gri:n] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ,
" You're very green , that may be seen ,
" 你是 非常 绿色的 , 那 可能 是 已见 ,

“你经验非常不足，这一点显而易见。”

" [ti: 'eɪtʃ] - [ə'gresɪv] [deɪm] [dɪd] [ʃaʊt] ;
" Th ' aggressive dame did shout ;
" 牡 - 挑衅的 贵妇人 做过 喊 ;

“那位好斗的女士大声喊道；

" [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['nɑ:kʃəs] [bɪl]
" The way to kill a noxious Bill
" 这 方式 到 杀 一个 有害的 账单

消灭有害法案的方法

[ɪz] — [dʒʌst][tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
Is — just to throw it out .
是 — 只是 到 扔 它 出去 .

就是——扔掉它。

" [mɪd] [hɪlz] , [ɪn] [taʊnz] , — [ðæts] [nɑːt][soʊ][bæd] , —
" Mid hills , in towns , — that's not so bad , —
" 中 丘陵 , 在 城镇 , — 那就是 不是 所以 坏的 , —

“中部丘陵地带，城镇里——那还不错，——”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪn] ,
And in the quiet lane ,
和 在 这 安静的 车道 ,

在安静的小巷里，

[wiː; wi][let][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ][kæd]
We let the advertising cad
我们 让 这 广告 CAD

我们让广告骗子来骗我们。

[tiˊrænikəli] [reɪn] .
Tyrannically reign .
专制地 在位 .

暴政统治。

" [soʊ][ɪn][maɪ] [wɔːks] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [brʌʃ] ,
" So in my walks I take a brush ,
" 所以 在 我的 散步 我 拿 一个 刷子 ,

所以，我散步时会带上刷子，

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] ,
Also a watering - can ,
还 一个 浇水 - 能 ,

还有浇水壶，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [foʊ][aɪ] [rʌʃ] ,
And on the hideous foe I rush ,
和 在 这 可怕 敌人 我 匆忙 ,

我向那可怕的敌人冲去，

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ]['lɪt(ə)l][plæn] !
And that's my little plan !
和 那就是 我的 小的 计划 !

这就是我的小计划！

" [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ,
" Without compunction , without haste ,
" 没有 愧疚 , 没有 匆忙 ,

“毫不犹豫，不慌不忙，

[ðoʊ] ['pæsər] - [baɪ] [meɪ] [ster] ,
Though passers - by may stare ,
尽管 过路人 - 经过 可能 盯 ,

虽然路人可能会盯着看，

[aɪ][strɪp][ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ɪts] [peɪst] ,
I strip the paper from its paste ,
我 条 这 纸 从 它是 粘贴 ,

我把纸上的浆糊剥掉，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['frægmənts][ðer; ðər] . "
And leave the fragments there . "
和 离开 这 片段 那里 . "

把碎片留在那里吧。

" [ðæt] [plæn] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] ['nevər] [traɪd] ;
" That plan , " I said , " I've never tried ;
" 那 计划 , " 我 说 , " 我已经 绝不 尝试 ;

“那个计划，”我说，“我从来没试过；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , [noʊ] [daʊt] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
It **shows** **,** **no** **doubt** **,** **devotion** **;**
它 演出 , 不 怀疑 , 虔诚 ;

这无疑体现了虔诚;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['liːg(ə)l] ?
But **is** **it** **legal** **?**
但 是 它 合法的 ?

但这合法吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" **She** **replied** **,**
" 她 回复 ,

她回答说:

" [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] !
" **I've** **not** **the** **slightest** **notion** **!**
" 我已经 不是 这 丝毫 概念 !

我一点头绪都没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **232** **]**
" [页 -]

[第232页]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃənz] .
WAITING **FOR** **THE** **PROCESSIONS** **.**
等待 为了 这 游行 .

等待游行队伍。

([ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] .)
(**A** **Reminiscence** **of** **the** **Opening** **of** **the** **Imperial** **Institute** **.** **)**
(一个 怀旧 的 这 开幕 的 这 帝国 研究所 .)

(帝国学院开幕时的回忆)

[siːn] — [ðə; ði] [haid] [pɑːrk] [saʊθ] [roʊd] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['bærəks] .
Scene **—** **The** **Hyde** **Park** **South** **Road** **,** **opposite** **the** **Cavalry** **Barracks** **.**
场景 — 这 海德 公园 南 路 , 对面的 这 骑兵 兵营 .

场景——海德公园南路,骑兵营房对面。

['kloʊsli] - [pækt] [ræŋks][ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]
Closely **-** **packed** **ranks** **of** **Sightseers** **have** **formed** **in** **front** **of** **the** **long** **line** **of**
密切 - 包装 排名 的 观光客 有 形成 在 正面 的 这 长的 线 的
[ʌn'hɑːrnɪst] ['kærɪdʒɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .
unharnessed **carriages** **under** **the** **trees** **.**
未加束缚 马车 在下面 这 树木 .

树下,长长的未拴马车前排起了拥挤的观光客队伍。

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [laɪn][ðə; ði]['fiːblə(r)][foʊk] , [huː] [ɪn'veriəbli] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,
Outside **this** **line** **the** **feebler** **folk** **,** **who** **invariably** **come** **on** **such** **occasions** **,**
外部 这 线 这 虚弱者 民间 , WHO 总是 来 在 这样的 场合 ,

这条线之外,是那些体弱多病的人,他们总是会在这种场合前来。

[ænd; ənd]['nevər][faɪnd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɑːr; ər] ['wɪstfəli]
and **never** **find** **the** **courage** **to** **trust** **themselves** **in** **the** **crowd** **,** **are** **wistfully**
和 绝不 寻找 这 勇气 到 相信 他们自己 在 这 人群 , 是 怅然地
['wɑːndərɪŋ] ,
wandering **,**
漫游 ,

他们始终没有勇气在人群中相信自己,只能茫然地徘徊。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

in	the	hope	of	procuring	a	place	by	some	miraculous	interposition	.
在	这	希望	的	采购	一个	地方	经过	一些	神奇	插入	.

希望能通过某种奇迹般的转机获得一个席位。

[lə'ment] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] ['fiːmeɪl] .

Lament	of	Feeble	Females	.
哀叹	的	微弱	女性	.

柔弱女性的哀歌。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ! . . .

I	told	you	how	it	would	be	—	not	the	slightest	use	staying	here	!	.	.	.
我	讲述	你	如何	它	会	是	—	不是	这	丝毫	使用	入住	这里	!	.	.	.

我早就跟你说过会怎样——待在这里一点用处都没有!

[aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['berskɪn]

I	can't	see	anything	except	a	lamp	-	post	and	the	top	of	a	soldier's	bearskin
我	不能	看	任何事物	除了	一个	灯	-	邮政	和	这	顶部	的	一个	士兵的	熊皮

! . . .

!	.	.	.
!	.	.	.

除了路灯和士兵熊皮帽的帽顶，我什么也看不见!

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][hoʊm] !

We	might	just	as	well	have	stopped	at	home	!
我们	可能	只是	作为	出色地	有	停止	在	家	!

我们还不如待在家里呢!

(['vɪʃəsli] .)

(	Viciously	.	)
(	恶毒地	.	)

（恶毒地。）

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

Where	all	the	people	come	from	,	I	don't	know	!
在哪里	全部	这	人们	来	从	,	我	不	知道	!

我不知道这些人是从哪里来的!

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] !

I'm	sure	we	were	here	early	enough	!
我是	当然	我们	是	这里	早期的	足够的	!

我确信我们来得足够早!

['kɑːments] [baɪ]['fiːb(ə)l] ['meɪlz] .

Comments	by	Feeble	Males	.
评论	经过	微弱	男性	.

弱者的评论。

[noʊ] — [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

No	—	not	much	to	be	seen	where	we	are	,	certainly	,
不	—	不是	很多	到	是	已见	在哪里	我们	是	,	当然	,

不——我们所在的地方确实没什么可看的。

[bʌt; bət] — [ʌm; əm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['betər] ['eniwer] [els] . . . .

but	—	um	—	I	don't	know	that	we're	likely	to	do	better	anywhere	else	.	.	.	.
但	—	嗯	—	我	不	知道	那	是	可能	到	做	更好的	任何地方	别的	.	.	.	.

但是——嗯——我不知道我们在其他地方是否会做得更好.....

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [gʊd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][ðer; ðər] .

Not	the	least	good	attempting	to	get	in	there	.
不是	这	至少	好的	尝试	到	得到	在	那里	.

想进去一点也不好。

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən][traɪ]['loʊər] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Well	,	we	can	try	lower	down	,	of	course	,	but	it'll	be	just	the	same	.
出色地	,	我们	能	尝试	降低	向下	,	的	课程	,	但	它将	是	只是	这	相同的	.

当然，我们也可以尝试更低一些，但结果可能还是一样。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] !

They	ought	to	arrange	these	things	better	!
他们	应该	到	安排	这些	事物	更好的	!

他们应该把这些事情安排得更好!

[[ðeɪ] [drɪft] [ɑːn] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

[	They	drift	on	discontentedly	.
[	他们	漂移	在	不满地	.

他们心怀不满地漂泊着。

[ðə; ði][self] - ['helpər] (['skwiːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːlz] ,

The	Self	-	Helper	(	squeezing	between	the	wheels	,
这	自己	-	帮手	(	挤压	之间	这	车轮	,

自助者（挤在车轮之间，

[ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] [hɪm'self][pæst][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [ðer; ðər]

and	elbowing	himself	past	the	people	who	have	been	standing	patiently	there
和	肘击	他自己	过去的	这	人们	WHO	有	到过	常设	耐心	那里

[fɔːr; fər]['aʊərz]) .

for	hours	)	.
为了	小时	)	.

然后他用手肘挤过那些已经耐心站在那里几个小时的人们)。

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] — - [er] , [dʒʌst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] , [pliːz] .

By	your	leave	—	-	ere	,	just	allow	me	to	pass	,	please	.
经过	你的	离开	—	-	埃雷	,	只是	允许	我	到	经过	,	请	.

恕我冒昧——请让我通过。

[θɛŋk] [juː; jʊ] .

Thenk	you	.
桑克	你	.

谢谢你。

[wʌn]['moʊmənt] , [mʌm] .

One	moment	,	Mum	.
一	片刻	,	妈妈	.

稍等片刻，妈妈。

" [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] - [er]

"	No	right	to	push	in	-	ere
"	不	正确的	到	推	在	-	埃雷

"这里没有强行闯入的权利。"

, " - ['ævənt][aɪ] ?

,	"	-	aven't	I	?
,	"	-	还没有	我	?

"难道不是吗？"

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] .

I've	as	much	right	as	what	you	-	ave	.
我已经	作为	很多	正确的	作为	什么	你	-	大道	.

我拥有的权利和你拥有的权利一样多。

[θɪŋk] [ðə; ði][oʊl][pɑːrk] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Think	the	ole	Park	b'longs	to	you	,	I	suppose	?
思考	这	奥莱	公园	-	到	你	,	我	认为	?

我猜你觉得那座老公园是你的吧?

[juː; jʊ] [ɔrtɚ] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [speɪs] [roʊpt] [ɪn][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] !

You	orter	'	ave	a	space	roped	in	a	-	purpose	for	you	,	you	ought	!
你	或	-	大道	一个	空间	绳索	在	一个	-	目的	为了	你	,	你	应该	!

你应该拥有一个为你预留的空间！

[tɔːrk] [ə'baʊt] ['selfɪʃnəs] !

Tork	about	selfishness	!
托克	关于	自私	!

托克谈自私！

[[hiː; hi] [ə'raivz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [roʊ] , [ænd; ənd] [əb'teinz] [ðə; ði] ['tɑːlərəns] , [ɪf] [nɑːt]

[	He	arrives	triumphantly	in	the	foremost	row	,	and	obtains	the	tolerance	,	if	not
[	他	到达	凯旋而归	在	这	首先	排	,	和	获得	这	宽容	,	如果	不是

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,

the	sympathy	,
这	同情	,

他凯旋般地坐在第一排，赢得了人们的容忍，即便没有赢得同情。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	all	who	are	not	near	enough	to	be	inconvenienced	by	his	presence	.
的	全部	WHO	是	不是	靠近	足够的	到	是	不便	经过	他的	在场	.

那些离他太远，不会因为他的存在而感到不便的人。

[kən'tentɪd] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

Contented	People	in	the	Crowd	.
满足	人们	在	这	人群	.

人群中感到满足的人们。

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [ɪ'nʌf] - [er] .

Oh	,	we	shall	do	well	enough	'	ere	.
哦	,	我们	将	做	出色地	足够的	-	埃雷	.

哦，我们在这里会过得很好。

[ðeɪl] [pʊt][ðer; ðər] ['sʌnʃeɪdz] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] ['paːsiz] . . .

They'll	put	their	sunshades	down	when	the	Queen	passes	.	.	.
他们会	放	他们的	遮阳伞	向下	什么时候	这	女王	通过	.	.	.

女王经过时，他们会放下遮阳伞.....

[aɪ][kæn; kən] [ketʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [iːdz] [laɪk] .

I	can	ketch	a	view	between	the	'	eads	like	.
我	能	双体帆船	一个	看法	之间	这	-	头	喜欢	.

我可以像画画一样，从"头颅"之间捕捉到一丝风景。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði][sʌn] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] . . . ['ʃænt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə]

And	you	don't	get	the	sun	under	the	trees	.	.	.	Sha'n't	have	much	longer	to
和	你	不	得到	这	太阳	在下面	这	树木	.	.	.	不会	有	很多	更长	到

[weɪt] [naʊ] .

wait	now	.
等待	现在	.

而且树荫下晒不到太阳..... 我也不用等太久了。

[ʃiːl] [biː; bi] ['staːtiŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ɑːf] ['aʊər] — (& [siː] . , & [siː] .)

She'll	be	starting	in	another	arf	hour	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)
壳	是	开始	在	其他	啊	小时	—	(	&	c	.	,	&	c	.	)

她将在大约一个小时后开始——（等等）

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ]['lændɔːˌlændaʊ] ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) .

A	Lady	in	a	Landau	(	to	her	husband	)	.
一个	女士	在	一个	兰道	(	到	她	丈夫	)	.

一位女士坐在敞篷马车里（对她的丈夫说）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] , ['hɔ:rəs] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['evriθɪŋ] ;

I	don't	think	we	could	have	done	better	,	Horace	—	we	shall	see	everything	;
我	不	思考	我们	可以	有	完毕	更好的	,	贺拉斯	—	我们	将	看	一切	;

霍勒斯，我觉得我们已经做得非常好了——我们将看到一切；

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	it's	quite	amusing	to	be	close	to	the	crowd	,
和	它是	相当	有趣	到	是	关闭	到	这	人群	,

靠近人群也挺有趣的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][ri'ma:ks] — [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stændz] !

and	hear	their	remarks	—	much	nicer	than	being	in	one	of	the	Stands	!
和	听到	他们的	评论	—	很多	更漂亮	比	存在	在	一	的	这	站立	!

听听他们的评论——比坐在看台上好多了！

[[hɜ:r; hər][self] - [kən˛grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər][kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [θri:] ['hju:mərəs]

[	Her	self	-	congratulations	are	cut	short	by	the	arrival	of	three	Humorous
[	她	自己	-	恭喜！	是	切	短的	经过	这	到达	的	三	幽默

['ɑ:tɪzænz] ,

Artisans	,
工匠	,

她正自鸣得意，却被三位幽默工匠的到来打断了。

[hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] .

who	have	taken	a	day	off	,	and	are	in	the	highest	animal	spirits	.
WHO	有	已采取	一个	天	离开	,	和	是	在	这	最高	动物	烈酒	.

他们休息了一天，精神状态极佳。

[dʒoʊ] ([fɜ:rst] ['hju:mərəs] ['ɑ:rtɪzən]) .

Joe	(	first	Humorous	Artisan	)	.
乔	(	第一的	幽默	工匠	)	.

乔（第一位幽默工匠）。

[ju:; jʊ] [ʃʌv] [ɪn][fɜ:rst] , [bɪl] — [pʊʃ] [ə'lɔ:ŋ] , [dʒoʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [θri:] ['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] !

You	shove	in	first	,	Bill	—	push	along	,	Joe	;	there's	room	for	three	little	'	uns	!
你	推	在	第一的	,	账单	—	推	沿着	,	乔	;	有	房间	为了	三	小的	-	联合国	!

比尔，你先挤进去——乔，快点；这里能坐下三个小家伙！

[dəunt][ju:; jʊ][maɪnd][ə'baʊt][ˌem 'i:] — [aɪl] [gɪt][ʌp] - [er] , [ænd; ənd] [si:] ['oʊvər][jʊr; jər] - [ˌi:ˌdi:'ɛs] .

Don't	you	mind	about	me	—	I'll	git	up	'	ere	,	and	see	over	your	'	eds	.
不	你	头脑	关于	我	—	患病的	git	向上	-	埃雷	,	和	看	超过	你的	-	编辑	.

别在意我——我会爬起来，看看你的.....

[[hi:; hi] [maʊnts] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændɔ:ˌlændaʊ] , [ænd; ənd][hoʊldz][ɑ:n]

[	He	mounts	on	one	of	the	front	wheels	of	the	landau	,	and	holds	on
[	他	安装	在	一	的	这	正面	车轮	的	这	兰道	,	和	持有	在

[baɪ][ðə; ði][læmp] .)

by	the	lamp	.	)
经过	这	灯	.	)

他爬上敞篷马车的前轮，抓住车灯。

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['prɑ:pər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	can	see	proper	where	I	am	.
我	能	看	恰当的	在哪里	我	是	.

我能清楚地看到自己身在何处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['feɪntɪd] [daʊn] [ðer; ðər] !

There's	a	lady	fainted	down	there	!
有	一个	女士	昏厥	向下	那里	!

下面有个女士晕倒了！

[bɪl] ([ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bə'fuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]) .

Bill	(	the	leading	Buffoon	of	the	Party	)	.
账单	(	这	领导	丑角	的	这	派对	)	.

比尔（党内头号小丑）。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] .

I	wonder	if	she's	got	any	money	.
我	想知道	如果	她是	得到	任何	钱	.

我想知道她有没有钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] - [æz; əz] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] - ['iːˌɛl'piː] - [ɜːr; ər] !

If	she	'	as	,	I'll	go	and	'	elp	'	er	!
如果	她	-	作为	, 患病的		去	和	-	帮助	-	呃	!

如果她需要帮助，我就去帮她!

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

She's	all	right	now	.
她是	全部	正确的	现在	.

她现在没事了。

[ðə; ði] ['æmbjələns] - [æz; əz] [kʌm] [ʌp] — [ðeə(r)] ['stændɪn] - - [ɜːr; ər][ɑːn] - [ɜːr; ər] - [ed] !

The	ambulance	'	as	come	up	—	they're	standin	'	'	er	on	'	er	'	ed	!
这	救护车	-	作为	来	向上	—	它们是	替身	-	-	呃	在	-	呃	-	编辑	!

救护车来了——他们正站在她身上!

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði]['lændɔːˌlændaʊ] ([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn]) .

The	Lady	in	the	Landau	(	in	an	undertone	)	.
这	女士	在	这	兰道	(	在	一个	底色	)	.

坐在敞篷马车里的女士（低声说道）。

['hɔːrəs] , [wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][mæn] [hɪr] — [duː] [meɪk] [hɪm; ɪm][get] [daʊn] !

Horace	,	we	can't	have	this	horrible	man	here	—	do	make	him	get	down	!
贺拉斯	,	我们	不能	有	这	可怕	男人	这里	—	做	制作	他	得到	向下	!

霍勒斯，我们不能让这个可怕的人待在这里——快让他下去!

['hɔːrəs] ([tuː; tə][dʒoʊ]) .

Horace	(	to	Joe	)	.
贺拉斯	(	到	乔	)	.

霍勒斯（对乔说）。

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [frend] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sʌmwer] [els] ?

Here	,	I	say	,	my	friend	,	don't	you	think	you'd	be	more	comfortable	somewhere	else	?
这里	,	我	说	,	我的	朋友	,	不	你	思考	你会	是	更多的	舒服的	某处	别的	?

我说，朋友，你不觉得在别的地方你会更自在吗?

— [ðæt] [wiːl] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] — —

—	that	wheel	is	—	er	—	not	exactly	the	place	—	—
—	那	车轮	是	—	呃	—	不是	确切地	这	地方	—	—

——那个轮子——呃——不太合适——

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[noʊ] [ə'fens] , ['gʌvnər] .
No offence , Guv'nor .
不 罪行 , 州长 .

别介意，老大。

[jər] [siː] , [aɪ] [eint] [brɔːt] [aʊt] [maɪ] - [tuː; tə] - [deɪ] , - [kəz] [aɪm] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['vaːniʃt] ,
Yer see , I ain't brought out my brawm to - day , ' cos I'm ' avin ' it varnished ,
你的 看 , 我 不是 带来 出去 我的 - 到 - 天 , - 化学 我是 - 艾文 - 它 涂漆 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

你看，我今天没露胸，因为我把它擦得锃亮，而且——

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[waɪ] , [dəunt] [jər] [siː] , [dʒoʊ] ?
Why , don't yer see , Joe ?
为什么 , 不 你的 看 , 乔 ?

为什么你还不明白，乔?

— [ðə; ði] ['leɪdiːz] [pʊt] - [ɜːr; ər] - ['juːˌɛs'bænd] [ʌp] [tuː; tə] - - [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] - [siːt] [ʌv; əv] -
— the lady's put ' er ' usband up to invitin ' you on the box - seat of '
— 这 女士的 放 - 呃 - 耳机 向上 到 - - 你 在 这 盒子 - 座位 的 -
[ɜːr; ər] ['kɛrɪdʒ] !
er kerridge !
呃 克里奇 !

—这位女士让她的丈夫邀请你坐在她马车厢的包厢里!

— [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌmz] [oʊ] - ['biːn] [soʊ] [gʊd] ['lʊkɪn] - — [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [wʌt] [jər] [ə'baʊt] ,
— it all comes o ' bein so good lookin ' — but take care what yer about ,
— 它 全部 来 o - 是 所以 好的 在看 - — 但 拿 关心 什么 你的 关于 ,

——这一切都源于你长得太漂亮——但要注意你的言行举止。

[ɔːr] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [meɪ] [kʌm] [baɪ] [ænd; ənd] [ketʃ] [jər] — [wɪtʃl] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɔːl]
or your missus may come by and ketch yer — which'll be unpleasant for all
或者 你的 太太 可能 来 经过 和 双体帆船 你的 — 这将 是 令人不快的 为了 全部
['pɑːrtiz] !
parties !
各方 !

或者你老婆可能会过来抓你——这对各方来说都会很不愉快!

[dʒoʊ] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɔːˌlændaʊ] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ˌæfə'bɪləti]) .
Joe (to the owner of the Landau , with easy affability) .
乔 (到 这 所有者 的 这 兰道 , 和 简单的 亲切) .

乔（对兰道车的主人，语气轻松友好）。

[its] ['veri] - - [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] , ['mɪstər] ,
It's very ' orspitable of you and your good lady , Mister ,
它是 非常 - - 的 你 和 你的 好的 女士 , 先生 ,

先生，您和您的夫人真是太卑鄙了。

[bʌt; bət] [aɪm] ['veri] [wel] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [set] [daʊn] ['leɪtər] [ɑːn] ,
but I'm very well where I am — if I should want to set down later on ,
但 我是 非常 出色地 在哪里 我 是 — 如果 我 应该 想 到 放 向下 之后 在 ,

但我现在住的地方很好——如果我以后想坐下来的话，

[aɪl] [tel] [jər] .
I'll tell yer .
患病的 告诉 你的 .

我告诉你。

([tuː; tə] [bɪl] .)
(To Bill .)
(到 账单 .)

（致比尔。）

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [siː] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
I can't think what they all see in me .
我 不能 思考 什么 他们 全部 看 在 我 .

我实在想不明白他们都看上我哪一点。

[aɪ] [dəunt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] - [ɪm] !
I don't encourage ' em !
我 不 鼓励 - 呃 !

我不鼓励他们!

[ðə; ði] [ˈleɪdi] ([ɪn] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [ˈwɪspər]) .
The Lady (in a rapid whisper) .
这 女士 (在 一个 迅速的 耳语) .

女士（快速低语）。

[noʊ] , [ˈhɔːrəs] , [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] [seɪk] [dəunt] — [juːl] [ˈoʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜːrs] — [wiː; wi]
No , Horace , for goodness sake don't — you'll only make them worse — we
不 , 贺拉斯 , 为了 善良 清酒 不 — 你会 仅有的 制作 他们 更糟 — 我们
[mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
must put up with it .
必须 放 向上 和 它 .

不，霍勒斯，看在上帝的份上，别这样——你只会让他们的情况更糟——我们必须忍受。

([ðeɪ] [duː] .)
(They do .)
(他们 做 .)

（他们确实如此。）

[bɪl] ([əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [frend] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd]) .
Bill (affecting to recognise an imaginary friend across the road) .
账单 (影响 到 认出 一个 假想 朋友 穿过 这 路) .

比尔（假装认出了马路对面的一位想象中的朋友）。

- [ˈʊloʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [eint] [ˈlɪt(ə)l] [ˌælɪgˈzændər] !
' Ullo , if there ain't little Alexander !
- 乌洛 , 如果 那里 不是 小的 亚历山大 !

“喂，这不是小亚历山大吗！”

[aɪ] [nuː] - [iːd] [biː; bi] - [er] .
I knoo ' e'd be ' ere .
我 知识 - 埃德 是 - 埃雷 .

我就知道他会在这里。

[wʌt] [ˈʃɛr] , [ˈælɪk] , [oʊl] [pæl] ?
What cher , Alec , ole pal ?
什么 亲爱的 , 亚历克 , 奥莱 朋友 ?

什么事，亲爱的，亚历克，老伙计?

[dʒoʊ] ([ˈpleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) .
Joe (playing up to him) .
乔 (玩耍 向上 到 他) .

乔（讨好他）。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [goʊz] [dʒæk] [ˈgeɪnɚ] !
Ah , and there goes Jack Gayner !
啊 , 和 那里 去 杰克 盖纳 !

啊，杰克·盖纳走了!

[juː; jʊ][kæn; kən][spɑːt] - [ɪm] ['eniwer] [baɪ] - [ɪz] [aɪ] - [glæs] .
You can spot ' im anywhere by ' is eye - glass .
你 能 点 - 我是 任何地方 经过 - 是 眼睛 - 玻璃 .

你只要看他的眼镜就能在任何地方认出他。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[ðæts] [oʊl][dʒæk][ɔːl]['oʊvər] , [ðæt] [ɪz] .
That's ole Jack all over , that is .
那就是 奥莱 杰克 全部 超过 , 那 是 .

那完全就是老杰克的风格。

- [iː] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] — [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['aɪglæs] , [dʒæk] ['wʊdnt]
' E wouldn't come out — not on a day like this — without a eyeglass , Jack wouldn't
- E 不会 来 出去 — 不是 在 一个 天 喜欢 这 — 没有 一个 眼镜 , 杰克 不会
.
:
.

"杰克不会在这样的日子里不戴眼镜就出门的。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [æd][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naʊ] , - [iːd][hɑː] - - [æd] [tuː] ,
If it ' ad ha ' bin a Saturday now , ' e'd ha ' ' ad two ,
如果 它 - 广告 哈 - 垃圾桶 一个 周六 现在 , - 埃德 哈 - - 广告 二 ,

如果现在是星期六，那就有两个星期六了。

[tuː; tə] [siː] - [ɪz] [weɪ] - [oʊm][baɪ] .
to see ' is way ' ome by .
到 看 - 是 方式 - 一些 经过 .

去看看"回家的路"。

([ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['paːsiz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .)
(A gorgeous official passes on horseback .)
(一个 华丽的 官方的 通过 在 马背 .)

（一位英俊的官员骑马经过。）

[ðer; ðər] - — [ðeəz; ðəz][dæn]['liːnoʊ] .
There y'ar — there's Dan Leno .
那里 - 一 有 担 莱诺 .

瞧，那是丹·莱诺。

[wei] [oʊ] , ['dæni] !
Way oh , Danny !
方式 哦 , 丹尼 !

哇哦，丹尼！

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[its] [taɪm] - [ɜːr; ər][moʊst] ['greɪʃəs] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ɪf] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] - [ɜːr; ər] ['kærəktər] .
It's time ' Er Most Gracious come along , if she's goin ' to keep ' er character .
它是 时间 - 呃 最多 亲切 来 沿着 , 如果 她是 去 - 到 保持 - 呃 特点 .

如果她要保持自己的品格，就该是"最优雅的女士"出场的时候了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [meɪk] - [æsti] ,
If she don't make ' aste ,
如果 她 不 制作 - 速度 ,

如果她不做"aste"，

[aɪ] [ʃænt] - ['ɑːveɪ][taɪm][tuː; tə][get] - [ælf] [ə; eɪ][paɪnt] [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ] - [oʊm] !

I	shan't	'	ave	time	to	get	'	alf	a	pint	afore	I	go	'	ome	!
我	不会	-	大道	时间	到	得到	-	阿尔夫	一个	品脱	之前	我	去	-	一些	!

我回家前没时间买半品脱啤酒了!

[bɪl] ([ˌsentɪ'mentəli]) .

Bill	(	sentimentally	)	.
账单	(	感伤地	)	.

比尔（感伤地）。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][oʊni] [nuː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aːts] [ʃiːz] ['kɔːzɪn] - !

Ah	,	if	she	on'y	knoo	the	anxious	arts	she's	causin	'	!
啊	, 如果	她	仅限	知识	这	焦虑的	艺术	她是	原因	-	!	

啊，如果她只知道她正在造成的焦虑艺术!

- ['ʊloʊ] , [siː] [ðæt] [bloʊk]['traɪɪn] - [tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ðer; ðər] ?

'	Ullo	,	see	that	bloke	tryin	'	to	climb	up	on	the	wall	there	?
-	乌洛	,	看	那	伙计	尝试	-	到	爬	向上	在	这	墙	那里	?

“喂，看到那边那个想爬墙的家伙了吗？”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ,

If	I	was	one	o	'	them	sojers	,
如果	我	曾是	一	o	-	他们	索杰斯	,

如果我是他们中的一员，

[aɪ'd] [drɔː] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] [ə'genst] - [ɪm] , [aɪ] [wʊd] .

I'd	draw	my	sword	and	do	a	noble	deed	against	'	im	,	I	would	.
ID	画	我的	剑	和	做	一个	高贵	契据	反对	-	我是	,	我	会	.

我会拔剑对他做一件英勇的事，我一定会。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][set] [daʊn] [ɑːn][noʊ][wɔːl]['ɑːrtɚ][aɪ'd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

He	wouldn't	want	to	set	down	on	no	wall	arter	I'd	done	with	him	!
他	不会	想	到	放	向下	在	不	墙	动脉	ID	完毕	和	他	!

他不会想坐在我跟他一起做的那堵墙上!

[[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdiəns] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

[	By	this	time	the	two	have	secured	a	delighted	audience	—	of	which	they	are
[	经过	这	时间	这	二	有	安全	一个	高兴极了	观众	—	的	哪个	他们	是

['fʊli] ['kɑːnʃəs] .

fully	conscious	.
完全	有意识的	.

这时，两人已经赢得了众多喜爱的观众——他们对此也心知肚明。

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

['taɪmz] ['veri] [nɪr] [ʌp] .

Time's	very	near	up	.
时间	非常	靠近	向上	.

时间快到了。

- [ɜːr; ər]['mædʒəsti] [eint] - - - - .

'	Er	Majesty	ain't	'	urryin	'	erself	.
-	呃	威严	不是	-	-	-	-	.

陛下本人并没有自暴自弃。

[bɪl] ([mæg'nænɪməsli]) .

Bill	(	magnanimously	)	.
账单	(	宽宏大量	)	.

比尔（宽宏大量地）。

['nevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [er] , [aɪl] [stɑːp] - [ɜːr; ər][taɪm] .
Now **I** **am** **'** **ere** **,** **I'll** **stop** **'** **Er** **time** **.**
现在 我 是 - 埃雷 , 患病的 停止 - 呃 时间 .

既然我来了，我就让时间停止。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmˌθɪŋk] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]
I **shouldn't** **like** **'** **Er** **to** **feel** **that** **there** **was** **somethink** **wantin** **'** **to** **the**
我 不应该 喜欢 - 呃 到 感觉 那 那里 曾是 某物 想要 - 到 这
[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
success **of** **the** **perceedins** **.**
成功 的 这 - .

我不希望她觉得他们的成功背后有什么隐情。

[ðeɪ] [seɪ] ['rɔɪəlti] ['nevər] [fə'gets] [ə; eɪ] [feɪs] !
They **say** **Royalty** **never** **forgets** **a** **face** **!**
他们 说 皇室 绝不 忘记了 一个 脸 !

他们说皇室成员永远不会忘记一张脸！

[dʒoʊ] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]) .
Joe **(** **with** **the** **candour** **of** **intimacy** **)** **.**
乔 (和 这 坦率 的 亲密关系) .

乔（带着亲密的坦诚）。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [jɔːrz] [tuː; tə][fɝdʒɪt] ,
She **won't** **see** **enough** **o** **'** **yours** **to** **forgit** **,**
她 惯于 看 足够的 o - 你的 到 忘记 ,

她不会因为你的所作所为而忘记的。

[oʊl] ['felər] — [juː; jʊ] [eɪnt] [juːst] [mʌtʃ] [oʊ] - [perz] - [soʊp] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [juː; jʊ] [eɪnt] !
ole **feller** **—** **you** **ain't** **used** **much** **o** **'** **Pears** **'** **Soap** **this** **mornin** **'** **,** **you** **ain't** **!**
奥莱 伙计 — 你 不是 用过的 很多 o - 梨 - 肥皂 这 早晨 - , 你 不是 !

老兄，你今天早上没怎么用梨牌肥皂啊！

[ʃiːz] ['kɑːstɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ɔːl'redi] !
She's **costed** **me** **a** **deal** **already** **!**
她是 成本 我 一个 交易 已经 !

她已经让我损失了一笔生意！

" [bɪl] ([ɪn]['noʊˌwaɪz] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpɜːrsə'nælәti] — [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd]) .
" **Bill** **(** **in** **nowise** **pained** **by** **this** **personality** **—** **which** **is** **only** **too** **well** **founded** **)** **.**
" 账单 (在 现在 痛苦 经过 这 性格 — 哪个 是 仅有的 也 出色地 创立) .

"比尔（丝毫没有受到这种性格的困扰——这种性格完全有理有据）。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [teɪk] " ['mʌŋki] [brænd] " [ænd; ənd] ['fʊlɝz] [ɜːrθ] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɔrf][oʊ] - [ˌem 'iː]
Ah **,** **it** **'** **ud** **take** **"** **Monkey** **Brand** **"** **and** **Fuller's** **Earth** **to** **git** **it** **all** **orf** **o** **'** **me**
啊 , 它 - ud 拿 " 猴 品牌 " 和 富勒 地球 到 git 它 全部 羊膜 o - 我
!
!
!

啊，恐怕得用"猴子牌"牌漂白剂和富勒土才能把我身上的这些污渍全部洗掉！

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːs] - ['sɑːrdʒənt][trɔts][pæst]) .
(**There** **is** **a** **stir** **in** **the** **crowd** **;** **a** **Mounted** **Police** **-** **sergeant** **trots** **past** **)** **.**
(那里 是 一个 搅拌 在 这 人群 ; 一个 安装 警察 - 军士 小跑 过去的) .

（人群中一阵骚动；一名骑警警长小跑而过）。

[ðeəz; ðəz] ['sʌm,θɪŋk] [ʌp] [naʊ] .
There's somethink up now .
有 某物 向上 现在 .

现在有东西上线了。

[ðeə(r)] ['kʌmɪn] - .
They're comin ' .
它们是 即将到来 - .

他们来了。

[aɪ] [wɪl] - ['ɑːlɚ] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] ['paːsiz] .
I will ' oller when the Queen passes .
我 将要 - 奥勒 什么时候 这 女王 通过 .

女王驾崩时我会"滚"过来。

[ʃiːz] ['kɑːstɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] .
She's costed me a deal already , but she ain't got all the money .
她是 成本 我 一个 交易 已经 , 但 她 不是 得到 全部 这 钱 .

她已经让我损失了一笔生意，但她并没有所有的钱。

[aɪ][gɑːt] [θriː] - - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — [ðoʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I got three ' apence of it in my pocket — though , come to think of it ,
我 得到 三 - - 的 它 在 我的 口袋 — 尽管 , 来 到 思考 的 它 ,

我口袋里有三便士——不过，仔细想想，

[θriː] - - [leɪd] [aʊt] [ɪn][pɔts][oʊ] - [fɔːr] [eɪl] [ə'mʌŋ] [θriː] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər] ['θɜːrti]
three ' apence laid out in pots o ' four ale among three with thusts for thirty
三 - - 铺设 出去 在 锅 o - 四 麦芽酒 之中 三 和 - 为了 三十
[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [leɪd][ɑːn] - ['ɔt, 'oʊ'tiː][ænd; ənd][koʊld][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['premɪsɪz] — [waɪ] ,
and loyalty laid on ' ot and cold all over the premises — why ,
和 忠诚 铺设 在 - ot 和 寒冷的 全部 超过 这 前提 — 为什么 ,

三便士放在四个罐子里，三个人分着四罐麦芽酒，三十人份的酒，忠诚的象征被摆放在各处，冰冷刺骨——为什么?

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ][soʊ] ['blumin] - [fɜːr] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][fɝdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] !
it don't go so bloomin ' fur , and don't you forgit it !
它 不 去 所以 盛开 - 毛皮 , 和 不 你 忘记 它 !

它可没那么糟糕，你可别忘了!

[dɪk] . -
Dick . '
迪克 . -

迪克。

[er] [kʌm] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] ! [smɑːrt] ['lʊkɪn] - [lɑːt][oʊ] - [tʃæps] , [eint] [ðeɪ] ?
Ere come the Life Guards ! smart lookin ' lot o ' chaps , ain't they ?
埃雷 来 这 生活 卫兵 ! 聪明的 在看 - 很多 o - 小伙子们 , 不是 他们 ?

看，皇家骑警来了！他们看起来都很帅气，不是吗?

[bɪl] ([ˌfɪlə'sɑːfɪkli]) .
Bill (philosophically) .
账单 (从哲学角度来看) .

比尔（从哲学角度而言）。

[ɑː] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dʌn] [ðer; ðər] [taɪm] ,
Ah , and when they done their time ,
啊 , 和 什么时候 他们 完毕 他们的 时间 ,

啊，当他们服刑期满之后，

[ðem; ðəm] - [biː; bi][glæd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] - - [ɔːr] [wʊd] - ['tʃɑːpɪn] - — ['ɛniˌθɪŋk]

them	fellers'll	be	glad	to	turn	to	plarsterin	'	or	wood	-	choppin	'	—	anythink
他们	-	是	高兴的	到	转动	到	-	-	或者	木头	-	砍	-	—	任何东西

[tuː; tə][geɪn][ðer; ðər] - [baɪ] .

to	gain	their	liveli'ood	by	.
到	获得	他们的	-	经过	.

那些家伙会很乐意去偷窃或砍柴——任何能让他们谋生的活计都行。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] .

There's	the	Royalties	.
有	这	版税	.

还有版税。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['weɪvɪn] - [ðer; ðər] - - — [ðem; ðəm] [ðæts] [gɑːt] [ɪm] .

I	can	see	the	people	wavin	'	their	'	ankerchiefs	—	them	that's	got	em	.
我	能	看	这	人们	挥手	-	他们的	-	-	—	他们	那就是	得到	呃	.

我能看到那些挥舞着手帕的人——那些有手帕的人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪv] ['sʌmˌθɪŋk] — - [er] , [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['bækəj] - [paɪp] , [wɪl] [jər] .

I	want	to	wave	somethink	—	'	ere	,	lend	me	your	bacco	-	pipe	,	will	yer	.
我	想	到	海浪	某物	—	-	埃雷	,	借	我	你的	烟草	-	管道	,	将要	你的	.

我想挥舞点什么——来，把你的烟斗借给我，好吗?

[[æn; ən]['oʊpən] - ['paːsiz] , [kən'teɪnɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

[	An	open	carriaqe	passes	,	containing	personages	in	uniform	.
[	一个	打开	-	通过	,	包含	人物	在	制服	.

一辆敞篷马车驶过，车上坐着身穿制服的人。

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

迪克。

- - [ðæt] [lɑːt][biː; bi] ?

'	Oo'll	that	lot	be	?
-	-	那	很多	是	?

"哦，那群人会是什么样的呢?"

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

账单。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [oʊ] - ['brikdʌst] — [dəunt] [jər] [noʊ] - [ɪm] ?

Why	,	that's	the	Markiss	o	'	Brickdust	—	don't	yer	know	'	im	?
为什么	,	那就是	这	马基斯	o	-	砖粉	—	不	你的	知道	-	我是	?

哎呀，那是布里克达斯特的马基斯——你不认识他吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ɪz][ðə; ði] [duːk] [oʊ] - ['drɪpɪn] - .

And	the	one	in	front	is	the	Dook	o	'	Drippin	'	.
和	这	一	在	正面	是	这	杜克	o	-	滴水	-	.

前面那只就是滴水怪。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm][ə; eɪ] - .

Look	at	'	im	a	larfin	.
看	在	-	我是	一个	-	.

瞧他多逗啊。

[eint] - [iː][ə; eɪ] [geɪ] [oʊl] ?

Ain't	'	e	a	gay	ole	chicking	?
不是	-	e	一个	同性恋	奥莱	咯咯叫	?

难道这不是同性恋老太太吗?

- [ɪrz] [sʌm; səm] [mɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
' Ere's some more o ' them .
- 这是 一些 更多的 o - 他们 .

这里还有一些。

[ðə; ði] [kraʊd] .
The Crowd .
这 人群 .

人群。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [duːk] [oʊ] - ['keɪmbrɪdʒ] .
That is the Dook o ' Cambridge .
那 是 这 杜克 o - 剑桥 .

那是剑桥的杜克。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] — [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪm][ɪn][ðə; ði]['fʌst] ['kɛrɪdʒ] .
No , it ain't — that was ' im in the fust kerridge .
不 , 它 不是 — 那 曾是 - 我是 在 这 fust 克里奇 .

不，不是——那是他，在第一个小山丘里。

[goʊ][ɑːn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ! . . .
Go on — that was the Edingboros ! . . .
去 在 — 那 曾是 这 - ! . . .

继续——那是爱丁堡乐队！

[waɪ] , [aɪ] [tel] [jər] , [aɪ] [siː] - [ɪz] [waɪt] ['wɪskərz] !
Why , I tell yer , I see ' is white whiskers !
为什么 , 我 告诉 你的 , 我 看 - 是 白色的 胡须 !

我告诉你，我看到了白色的胡须！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪ] !
There's the Princess May !
有 这 公主 可能 !

那边是梅公主！

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个?

- [ʊreɪ] !
' Ooray !
- 哇哦 !

好耶！

[lɔː] , [its] [noʊ] [gʊd] - - - [naʊ] — [ʃiːz] [gɔːn] [baɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Lor , it's no good ' oorayin ' now — she's gone by long ago .
洛尔 , 它是 不 好的 - - - 现在 — 她是 已消失 经过 长的 前 .

洛尔，现在喊“呜呜呜”也没用了——她早就走了。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [aɪv] [siːn] - [ɜːr; ər] , - !
Well , I am glad I've seen ' er , any'ow !
出色地 , 我 是 高兴的 我已经 已见 - 呃 , - !

嗯，总之，我很高兴见到她了！

[huː] [ɑːr; ər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ɛlməts] ?
Who are them in the white ' elmets ?
WHO 是 他们 在 这 白色的 - 埃尔梅茨 ?

戴白色头盔的人是谁?

- , [aɪ]['fænsi] .
Ostralians , I fancy .
- , 我 想要 .

我猜是东斯特拉利人。

[noʊ] , [ðeɪ] [eint] — [ðeə(r)] [kə'neɪdiːənz] .
No , they ain't — they're Canadians .
不 , 他们 不是 — 它们是 加拿大人 .

不，他们不是——他们是加拿大人。

[ðen] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fænsi] [dres] , [wɪð; wɪθ] [slaʊtʃ] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][æn; ən] - ['fɛðɚz] [ɑːn] ?
Then who is it in the fancy dress , with slouch ' ats an ' feathers on ?
然后 WHO 是 它 在 这 想要 裙子 , 和 伛 - ats 一个 - 羽毛 在 ?

那么，那个穿着奇装异服，披着蓬松的"at"字形服装，身上还装饰着羽毛的人是谁呢?

- [oʊ] - [sʌm; səm][sɔːrt] .
Forriners o ' some sort .
- o - 一些 种类 .

某种外来者。

[eint] [ðem; ðəm]['indiəns] [drest] [ʌp] [faɪn] ?
Ain't them Indians dressed up fine ?
不是 他们 印度人 穿着 向上美好的 ?

这些印第安人穿得真好看!

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [kriːmz] .
Here come the creams .
这里 来 这 乳霜 .

面霜来了。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] - [ɜːr; ər] !
Now we shall see ' Er !
现在 我们 将 看 - 呃 !

现在我们将看到"呃！"

[bɪl] ([wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]) .
Bill (with enthusiasm) .
账单 (和 热情) .

比尔（热情地）

- !
Brayvo !
- !

太棒了!

['sæŋərz] [eint] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! -
Sanger's ain't in it ! '
桑格的 不是 在 它 ! -

桑格没参演!

[ʊreɪ] , - [ʊreɪ] !
Ooray , ' ooray !
哇哦 , - 哇哦 !

好耶，好耶!

[lɔː] , [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [aɪs] !
Lor , I could do with a ap'ny ice !
洛尔 , 我 可以 做 和 一个 - 冰 !

洛尔，我需要一块冰!

[dɪd] [jər] [siː] - [ɜːr; ər] , [dʒoʊ] ?
Did yer see ' Er , Joe ?
做过 你的 看 - 呃 , 乔 ?

乔，你看到她了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 233]
[页 -]

[aɪ] [kɔːt] - [ɜːr; ər] ['rɔɪəl] [aɪ] , [aɪ][dɪd] .

I	caught	'	Er	Royal	eye	,	I	did	.
我	捕捉	-	呃	皇家	眼睛	,	我	做过	.

我确实引起了皇室的注意。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [baʊ; boʊ] — - [kəz][wiː; wi] [eint] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪŋk]

She	didn't	bow	—	'	cos	we	ain't	on	those	terms	—	but	she	tipped	me	a	wink
她	没有	弓	—	-	化学	我们	不是	在	那些	条款	—	但	她	倾斜	我	一个	眨眼

,

,

,

她没有鞠躬——因为我们之间还没到那种程度——但她朝我眨了眨眼。

[sɪr] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " - ['ʊloʊ] , [bɪl] , [oʊl] ['felər] , - [aʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [eint] [ɪn][ðə; ði]

ser	much	as	to	say	,	"	'	Ullo	,	Bill	,	ole	feller	,	'	ow	is	it	you	ain't	in	the
ser	很多	作为	到	说	,	"	-	乌洛	,	账单	,	奥莱	伙计	,	-	现在	是	它	你	不是	在	这

-

?

Institoot	?
-	?

仿佛在说："你好，比尔，老伙计，你怎么没进研究所呢？"

" [kwaɪt] - - [ʃiː; ʃi]['nevər] [sent] [ˌem 'iː][noʊ] ['tɪkɪt] .

"	Quite	forgittin	'	she	never	sent	me	no	ticket	.
"	相当	-	-	她	绝不	发送	我	不	票	.

"完全忘了她从来没给我寄过票。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [dɪseɪ] [ʃiːz] [lɑːts][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] !

But	there	,	I	dessay	she's	lots	to	think	about	!
但	那里	,	我	德赛	她是	很多	到	思考	关于	!

但是，我敢说，她身上有很多值得思考的地方！

[dʒoʊ] ([tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lændɔːˌlændaʊ]) .

Joe	(	to	the	occupants	of	the	Landau	)	.
乔	(	到	这	居住者	的	这	兰道	)	.

乔（对兰道车上的乘客们说）。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['liːvɪn] - [jər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [dʒʌst][tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] [drɪŋk] , [wəʊnt] [jər] ?

You'll	excuse	me	leavin	'	yer	for	a	bit	,	just	to	git	a	drink	,	won't	yer	?
你会	原谅	我	离开	-	你的	为了	一个	少量	,	只是	到	git	一个	喝	,	惯于	你的	?

请允许我暂时离开一会儿，去喝点东西，好吗？

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [rɪ'tɜːrn] — [ɪf] [jər] [wəʊnt][maɪnd] ['kiːpɪn] - [maɪ] [pleɪs] .

I'll	be	back	in	time	to	see	'	em	return	—	if	yer	won't	mind	keepin	'	my	place	.
患病的	是	后退	在	时间	到	看	-	呃	返回	—	如果	你的	惯于	头脑	保持	-	我的	地方	.

我会及时赶回来，看到他们回来——如果你不介意帮我占个位置的话。

[['eksɪt] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['glerɪŋ] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

[	Exit	,	leaving	them	glaring	in	speechless	indignation	.
[	出口	,	离开	他们	刺眼	在	无言	愤慨	.

[离开，留下他们怒目而视，哑口无言。

[ðə; ði] [kraʊd] (['breɪkɪŋ] [ʌp]) .

The	Crowd	(	breaking	up	)	.
这	人群	(	打破	向上	)	.

人群（散开）。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	I	see	it	beautiful	!
哦	,	我	看	它	美丽的	!

哦，我觉得它真漂亮！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [pliːzd] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?
She did look pleased , didn't she ?
她 做过 看 高兴 , 没有 她 ?

她看起来确实很高兴，不是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] - .
I didn't notice partickler .
我 没有 注意 - .

我没注意到鲽子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - . . . .
I was lookin ' at the Percession . . . .
我 曾是 在看 - 在 这 - . . . .

我当时正在观察进动.....

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . . . .
Come along , that's all there is to be seen . . . .
来 沿着 , 那就是 全部 那里 是 到 是 已见 . . . .

跟我来，就这些可看了.....

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['sɪli] [oʊl][mæn][gɑːt][tuː; tə] ?
Where's that silly ole man got to ?
在哪里? 那 愚蠢的 奥莱 男人 得到 到 ?

那个傻老头跑哪儿去了?

[aɪ][toʊld] - [ɪm][tuː; tə][biː; bi] - [er] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] ; [hiː; hi]['wɒnts] [mɔːr] ['lʊkɪn] - ['æftər][ðæn; ðən]['eni]
I told ' im to be ' ere under this tree ; he wants more lookin ' after than any
我 讲述 - 我是 到 是 - 埃雷 在下面 这 树 ; 他 想要 更多的 在看 - 后 比 任何
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

我告诉他待在这棵树下；他比任何人都更需要照顾——哦，

- [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' ere you are !
- 埃雷 你 是 !

你在这里!

[wel] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [kept] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [juːd] [hɑː] - [siːn] [wel] [ɪ'nʌf] !
Well , you should ha ' kept along with us , and you'd ha ' seen well enough !
出色地 , 你 应该 哈 - 保留 沿着 和 我们 , 和 你会 哈 - 已见 出色地 足够的 !

你应该一直跟着我们，那样你就看得更清楚了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪn] - [ðə; ði] ['wɪski] [æt; ət] - [oʊm] — - [teɪnt] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [kʌm]
It was a pity our leavin ' the whisky at ' ome — ' tain't often I come
它 曾是 一个 遗憾 我们的 离开 - 这 威士忌酒 在 - 一些 — - 污点 经常 我 来
[aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
out without it — and on a warm day like this ,
出去 没有 它 — 和 在 一个 温暖的 天 喜欢 这 ,

真可惜我们把威士忌留在家里了——我很少出门不带它——而且在这样温暖的日子里，

[ə; eɪ][drɑːp] - [ʌd][hɑː] - [dʌn] [ˌjuː 'es][ɔːl] [gʊd] !
a drop ' ud ha ' done us all good !
一个 降低 - ud 哈 - 完毕 我们 全部 好的 !

一滴"ud ha"对我们所有人都有好处!

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [oʊld]['leɪdi] .
A Loyal Old Lady .
一个 忠诚 老的 女士 .

一位忠诚的老太太。

[ɑː] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ɪmˈpɪriəl] - - [ʊl] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [treɪd] .

Ah	,	depend	upon	it	,	this	Imperial	Institoot	'	ull	do	good	to	Trade	.
啊	,	依赖	之上	它	,	这	帝国	-	-	满	做	好的	到	贸易	.

啊，放心吧，这个帝国研究所肯定会对贸易有所裨益。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪst] [ˌlemə'neɪd] [kænz][soʊld][aʊt] - !

Why	,	there's	one	o	'	them	men	with	the	iced	lemonade	cans	sold	out	a'ready	!
为什么	,	有	一	o	-	他们	男人	和	这	冰镇	柠檬水	罐头	卖	出去	-	!

瞧，有个卖冰镇柠檬水的人，罐装的都卖光了！

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] — [haɪ] - [tiː] ?

HOW'S	THAT	FOR	—	HIGH	-	TEA	?
怎么样	那	为了	—	高的	-	茶	?

这算不算下午茶?

[[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ][ɪz]['riːs(ə)ntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

[	A	learned	Judge	is	recently	reported	to	have	anxiously	inquired	the	meaning
[	一个	学习	法官	是	最近	据报道	到	有	焦虑地	询问	这	意义

[ʌv; əv] " [haɪ] - [tiː] . "]

of	"	high	-	tea	.	"	]
的	"	高的	-	茶	.	"	]

[据报道，一位博学的法官最近曾焦急地询问"下午茶"的含义。]

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

His	Lordship	looked	puzzled	.
他的	领主	看起来	困惑	.

大人一脸困惑。

[hiː; hi] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

He	ransacked	his	brain	;
他	洗劫一空	他的	脑	;

他搜遍了自己的大脑;

[hɪz; ɪz][wʌns] ['biːmɪŋ] [braʊ] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

His	once	beaming	brow	was	contracted	with	pain	.
他的	一次	光芒四射	眉头	曾是	合同	和	疼痛	.

他原本容光焕发的眉毛因疼痛而紧绷起来。

[tɪl] [maɪ][lɔːrd] [stɑːpt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [lets] [siː] ,

Till	my	Lord	stopped	the	Counsel	,	in	saying	,	"	Let's	see	,
直到	我的	主	停止	这	法律顾问	,	在	说	,	"	我们来吧	看	,

直到我的大人打断了顾问们的发言，说道："让我们看看，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][proʊ'siːd] , [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] - [haɪ] - [tiː] - ?

Before	you	proceed	,	what	is	meant	by	'	high	-	tea	'	?
前	你	继续	,	什么	是	意思是	经过	-	高的	-	茶	-	?

在您继续之前，请问"下午茶"指的是什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] !

"	I	was	called	to	the	Bar	such	a	long	time	ago	!
"	我	曾是	称为	到	这	酒吧	这样的	一个	长的	时间	前	!

"我很久以前就获得律师资格了！"

[bʌt; bət][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪv] [lɜːrnt] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ]

But	I	flatter	myself	that	I've	learnt	now	to	know
但	我	奉承	我	那	我已经	学会了	现在	到	知道

但我自以为我已经学会了如何知道

[ɔːl][ðə; ði][roʊps] ['prɪti] [wel] , [jet] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː]

All	the	ropes	pretty	well	,	yet	completely	at	sea
全部	这	绳索	漂亮的	出色地	,	然而	完全地	在	海

所有的绳子都系好了，但却完全漂在海上。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kjʊriəs] - [haɪ] - [tiː] . -

I	confess	that	I	am	with	this	curious	'	high	-	tea	.	'
我	承认	那	我	是	和	这	好奇的	-	高的	-	茶	.	-

我承认，我参与了这场奇特的“下午茶”。

" [naʊ] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [æn; ən][ɑːk'soʊniən] - [waɪn] , -

"	Now	I	own	that	I	know	an	Oxonian	'	wine	,	'
"	现在	我	自己的	那	我	知道	一个	牛津	-	葡萄酒	,	-

“现在我承认我了解牛津的‘葡萄酒’，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ðoʊ] [ə; eɪ] - ['koʊkoʊ] - [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪn] ,
Though a ' cocoa ' at Newnham is more in my line ,
尽管 一个 - 可可 - 在 纽纳姆 是 更多的 在 我的 线 ,

虽然纽纳姆的"可可"更符合我的口味，

[waɪlst] ['dɪnər] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ɑːr; ər][fə'mɪliər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Whilst dinner and lunch are familiar to me .
而 晚餐 和 午餐 是 熟悉的 到 我 .

晚餐和午餐我都很熟悉。

[soʊ][ɪz] ['sʌpər] .
So is supper .
所以 是 晚餐 .

晚餐也是。

[bʌt; bət] [wʌt] — [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] - [haɪ] - [tiː] - ?
But what — tell me , what is ' high - tea ' ?
但 什么 — 告诉 我 , 什么 是 - 高的 - 茶 - ?

但是——告诉我，什么是"下午茶"?

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['veri] [best] [staɪl] ,
" The Counsel explained in his very best style ,
" 这 法律顾问 解释 在 他的 非常 最好的 风格 ,

律师用他最擅长的方式解释道：

([ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [in'dʌldʒd] , [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] ,)
(Though he often indulged , on the sly , in a smile ,)
(尽管 他 经常 沉溺其中 , 在 这 狡猾 , 在 一个 微笑 ,)

（尽管他常常偷偷地露出微笑，）

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] ['iːgər] [kʊd; kəd][biː; bi]
And the Judge was as eager as eager could be
和 这 法官 曾是 作为 渴望的 作为 渴望的 可以 是

法官急切得不得了。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði][raɪts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] " [haɪ] - [tiː] .
To learn all the rites that belong to " high - tea .
到 学习 全部 这 仪式 那 属于 到 " 高的 - 茶 .

学习所有与"下午茶"相关的礼仪。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['lɪt(ə)l][noʊt]
" But the sequel to all was a square little note
" 但 这 续集 到 全部 曾是 一个 正方形 小的 笔记

但所有这一切的续集却是一张方方正正的小纸条。

[nekst] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bluː] - ['blʌdɪd] ['dʌtʃəs] [huː] [roʊt]
Next day from a blue - blooded Duchess who wrote
下一个 天 从 一个 蓝色的 - 血腥 公爵夫人 WHO 写道

第二天，一位出身高贵的公爵夫人写道：

[tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː]
To the Judge , and this Dame of the highest degree
到 这 法官 , 和 这 贵妇人 的 这 最高 程度

致法官，以及这位至高无上的女爵士

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] — [haɪ] - [ti:] !

Had	invited	his	Lordship	to	come	to	—	High	-	Tea	!
有	受邀	他的	领主	到	来	到	—	高的	-	茶	!

曾邀请阁下前来享用下午茶!

['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [eɪtʃ] . [di:] .

DIARY	OF	A	"	H	.	D	.
日记	的	一个	"	H	.	D	.

高清日记

" ([æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdi:pɑ:rt'mentl] [kə'mɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]

"	(	At	the	Service	of	the	Departmental	Committee	on	the	Treatment	of
"	(	在	这	服务	的	这	部门	委员会	在	这	治疗	的

[ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] .)

Inebriates	.	)
醉酒者	.	)

(为部门醉酒者治疗委员会服务。)

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]

Monday	.	—	I	am	afraid	that	I	can	no	longer	resist	the	temptation	to
周一	.	—	我	是	害怕的	那	我	能	不	更长	抵抗	这	诱惑	到

[rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][maɪ] ['kʌstəmeri] ['daɪət] .

return	to	my	customary	diet	.
返回	到	我的	习惯	饮食	.

星期一——恐怕我再也无法抵挡住诱惑，恢复到以前的饮食习惯了。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstɑ̃:s] [wʌz; wəz]

This	morning	my	breakfast	was	spoiled	by	finding	that	the	pièce	de	résistance	was
这	早晨	我的	早餐	曾是	被宠坏了	经过	寻找	那	这	片	德	反抗	曾是

[kɔ:rkt] .

corked	.
软木塞	.

今天早上我的早餐被毁了，因为我发现最美味的甜点竟然是瓶塞封住的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wen] [aɪ] [peɪ] 96s .

And	this	when	I	pay	96s	.
和	这	什么时候	我	支付	96s	.

而我付的是96元。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɪz] - !

a	dozen	,	and	the	vintage	is	1884	!
一个	打	,	和	这	优质的	是	-	!

一打，年份是 1884 年!

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] , [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ʌn'tɪl] [lʌntʃ] .

However	,	it	could	not	be	helped	,	and	I	managed	to	exist	until	lunch	.
然而	,	它	可以	不是	是	帮助	,	和	我	管理	到	存在	直到	午餐	.

然而，事已至此，我只能勉强撑到午饭时间。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Then	came	another	disappointment	.
然后	来了	其他	失望	.

然后，又一次失望接踵而至。

[aɪ][hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'pæst] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .

I	had	purposely	ordered	a	light	repast	,	as	I	had	not	much	appetite	.
我	有	故意	订购	一个	光	餐饮	,	作为	我	有	不是	很多	食欲	.

我特意点了份清淡的饭菜，因为我没什么胃口。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ɪn'tend][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['soʊdə] - ['wɔ:tər] — [nɑ:t] [ni:t] .

But	I	did	intend	to	take	it	with	soda	-	water	—	not	neat	.
但	我	做过	打算	到	拿	它	和	苏打	-	水	—	不是	整洁的	.

但我打算用苏打水送服——而不是直接饮用。

[æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [θru:] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] "

At	dinner	I	managed	to	get	through	a	biscuit	,	and	as	it	was	"
在	晚餐	我	管理	到	得到	通过	一个	饼干	,	和	作为	它	曾是	"

['devld] ,

devilled	,
魔鬼般的	,

晚餐时我勉强吃下了一块饼干，因为它被称作"魔鬼饼干"，

" [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [rɪ'nu:d] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ʃæm'peɪn] .

"	it	gave	me	renewed	relish	for	the	morning's	champagne	.
"	它	给予	我	更新	尽情享用	为了	这	早晨	香槟酒	.

这让我重新燃起了对早晨香槟的渴望。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

This	time	the	bottles	were	in	excellent	condition	,
这	时间	这	瓶子	是	在	出色的	状况	,

这次的瓶子状况极佳。

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ðæt] ['ɜ:rliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:rkt] .

and	I	quite	forgot	that	earlier	in	the	day	one	of	them	had	been	corked	.
和	我	相当	忘了	那	早些时候	在	这	天	一	的	他们	有	到过	软木塞	.

我完全忘记了今天早些时候其中一个瓶子被塞住了。

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [læst] ['mægnəm] .

All	in	the	half	-	dozen	were	in	perfect	condition	—	especially	the	last	magnum	.
全部	在	这	一半	-	打	是	在	完美的	状况	—	尤其	这	最后的	马格南	.

这六支枪全部都完好无损——尤其是最后那支大号的。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [bed] .

I	do	not	know	how	I	got	to	bed	.
我	做	不是	知道	如何	我	得到	到	床	.

我不知道自己是怎么上床睡觉的。

['tu:zdeɪ] . — [wen] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [rɪ'mu:vd] [maɪ] [bu:ts] [ˌoʊvər'naɪt] ,

Tuesday	.	—	When	I	find	that	I	have	not	removed	my	boots	overnight	,
周二	.	—	什么时候	我	寻找	那	我	有	不是	已移除	我的	靴子	过夜	,

星期二——当我发现自己一夜之间忘记脱靴子时，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kweɪər] [ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'i:] - [ʌp] .

I	know	that	I	require	a	pick	-	me	-	up	.
我	知道	那	我	要求	一个	挑选	-	我	-	向上	.

我知道我需要提提神。

[ə; eɪ] [frend] [dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [bəuθ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn]

A	friend	joined	me	at	breakfast	,	and	we	both	thought	the	champagne
一个	朋友	加入	我	在	早餐	,	和	我们	两个都	想法	这	香槟酒

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

一位朋友和我一起吃了早餐，我们都觉得香槟非常棒。

[maɪ] [frend] [braʊn] , [ɔ:r] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

My	friend	Brown	,	or	perhaps	it	was	Jones	,	and	now	I	come	to	think	of
我的	朋友	棕色的	,	或者	也许	它	曾是	琼斯	,	和	现在	我	来	到	思考	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我的朋友布朗，或者也可能是琼斯，现在想想，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɔbinsn] .

it	may	have	been	Robinson	.
它	可能	有	到过	罗宾逊	.

可能是罗宾逊。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] , [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θri:] [ʌv; əv]

And	yet	,	when	I	consider	the	matter	,	there	may	have	been	three	of
和	然而	，什么时候		我	考虑	这	事情	，	那里	可能	有	到过	三	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，仔细想想，或许他们有三个。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] [hæf] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	tried	to	count	them	,	and	it	took	me	half	the	morning	.
我	尝试	到	数数	他们	，	和	它	采取	我	一半	这	早晨	.

我试着数了一下，结果花了半个上午。

[wel] , [braʊn] , [ɔ:r] [hu:'evər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] .

Well	,	Brown	,	or	whoever	he	was	,	is	a	very	good	fellow	.
出色地	，	棕色的	，	或者	谁	他	曾是	，	是	一个	非常	好的	同伴	.

嗯，布朗，或者不管他是谁，都是个非常好的人。

[moʊst] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɔ:diəns] .

Most	amusing	,	and	an	excellent	audience	.
最多	有趣	，	和	一个	出色的	观众	.

非常有趣，观众也很棒。

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

He	laughs	at	everything	.
他	笑声	在	一切	.

他什么都笑。

['weðər] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fʌni] [ɔ:r] [nɑ:t] , [hi:; hi] [lɑ:fs] .

Whether	you	mean	it	to	be	funny	or	not	,	he	laughs	.
无论	你	意思是	它	到	是	有趣的	或者	不是	，	他	笑声	.

不管你是不是故意想逗他笑，他都会笑。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

I	like	him	as	a	brother	.
我	喜欢	他	作为	一个	兄弟	.

我把他当兄弟一样看待。

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] ['feloʊ] .

A	thoroughly	good	fellow	.
一个	彻底	好的	同伴	.

一个非常好的小伙子。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

We	had	a	most	interesting	discussion	about	the	right	pronunciation	of
我们	有	一个	最多	有趣的	讨论	关于	这	正确的	发音	的

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

Constitution	.
宪法	.

我们围绕"宪法"一词的正确发音展开了一场非常有趣的讨论。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [tu:] ['siləblz] .

He	said	it	was	in	two	syllables	.
他	说	它	曾是	在	二	音节	.

他说这个词是两个音节。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] .

I	said	it	was	in	one	.
我	说	它	曾是	在	一	.

我说它就在其中一个里面。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	think	I	was	right	.
我	思考	我	曾是	正确的	.

我觉得我猜对了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]['æftər] ['dɪnər] .

We	had	a	long	chat	about	it	after	dinner	.
我们	有	一个	长的	聊天	关于	它	后	晚餐	.

晚饭后我们为此进行了长时间的交谈。

[fɜːrst][wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .

First	we	talked	about	it	over	the	port	,	and	then	under	the	table	.
第一的	我们	谈话	关于	它	超过	这	港口	,	和	然后	在下面	这	桌子	.

我们先是在港口边谈论这件事，然后又在桌子底下谈论这件事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

I	don't	know	how	I	managed	to	get	home	,
我	不	知道	如何	我	管理	到	得到	家	,

我不知道自己是怎么回家的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [kwaɪt][ɔːl] [raɪt] .

but	I	have	a	firm	belief	that	it	was	all	right	—	quite	all	right	.
但	我	有	一个	公司	信仰	那	它	曾是	全部	正确的	—	相当	全部	正确的	.

但我坚信一切都很好——真的很好。

['wenzdeɪ] . — [faʊnd] [maɪ] [buːts] [əˈgen] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [wen] [rɪˈkʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

Wednesday	.	—	Found	my	boots	again	on	my	feet	when	recovering	consciousness	.
周三	.	—	成立	我的	靴子	再次	在	我的	脚	什么时候	恢复中	意识	.

星期三——恢复意识后，我发现自己又穿上了靴子。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðem; ðəm] .

So	this	is	the	second	time	I	must	have	slept	in	them	.
所以	这	是	这	第二	时间	我	必须	有	睡着了	在	他们	.

所以这应该是我第二次穿着它们睡觉了。

[aɪ] [fiːl] [ɪkˈsesɪvli] ['meləŋkɑːli] .

I	feel	excessively	melancholy	.
我	感觉	过度	忧郁	.

我感到异常忧郁。

[aɪ][hæv; həv] [wept] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] - ['paʊɚz]

I	have	wept	very	much	,	and	were	it	not	for	the	supporting	-	powers
我	有	哭泣	非常	很多	,	和	是	它	不是	为了	这	支持	-	权力

[ʌv; əv] ['wɪski] ,

of	whiskey	,
的	威士忌酒	,

我哭了很多次，要不是威士忌的安慰，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

I	am	sure	I	should	be	much	worse	.
我	是	当然	我	应该	是	很多	更糟	.

我肯定我的情况应该更糟。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

However	,	there	is	only	one	thing	to	be	done	—	to	keep	at	it	.
然而	,	那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	—	到	保持	在	它	.

然而，只有一件事可做——那就是坚持下去。

[wʌn] ['bɑːt(ə)l] [daʊn] , [əˈnʌðər] [kʌm] [ɑːn] .

One	bottle	down	,	another	come	on	.
一	瓶子	向下	,	其他	来	在	.

一瓶喝完了，再来一瓶。

[aɪ][hæv; həv] [flɔːrd] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	have	floored	no	end	of	a	lot	of	them	.
我	有	倒地	不	结尾	的	一个	很多	的	他们	.

我把他们中的很多人都打得落花流水。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['hæpi] ['æftər][ɔːl][maɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Strange	to	say	that	I	am	now	happy	after	all	my	sorrow	of	this	morning	.
奇怪的	到	说	那	我	是	现在	快乐的	后	全部	我的	悲哀	的	这	早晨	.

说来奇怪，经历了今天早上所有的悲伤之后，我现在竟然感到快乐了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][læmp] - [poʊsts] .

Everything	is	right	but	the	lamp	-	posts	.
一切	是	正确的	但	这	灯	-	帖子	.

一切都很好，除了路灯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] .

They	are	all	wrong	.
他们	是	全部	错误的	.

他们都错了。

['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ɑːn][maɪ][roʊd] [hoʊm] .

Getting	in	my	way	on	my	road	home	.
获得	在	我的	方式	在	我的	路	家	.

挡住了我回家的路。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] ['taɪərd] .

I	feel	awfully	tired	.
我	感觉	非常	疲劳的	.

我感觉非常累。

[haʊ'evər] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] - [roʊ] .

However	,	seems	to	be	my	duty	to	interfere	in	a	street	-	row	.
然而	,	似乎	到	是	我的	责任	到	干扰	在	一个	街道	-	排	.

然而，介入街头争吵似乎是我的职责。

['θɜːrzdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [læst] [naɪt] .

Thursday	.	—	It	appears	I	had	an	altercation	with	the	police	last	night	.
周四	.	—	它	出现	我	有	一个	争吵	和	这	警察	最后的	夜晚	.

星期四——看来我昨晚和警察发生了冲突。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [bʌt; bət] ['sɑːroʊfl] .

I	am	free	,	but	sorrowful	.
我	是	自由的	,	但	悲伤	.

我自由了，但内心充满悲伤。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][pʊt][maɪ'self]['ʌndər] [rɪ'streɪnt] .

I	really	must	put	myself	under	restraint	.
我	真的	必须	放	我	在下面	克制	.

我真的必须约束自己。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] .

I	feel	almost	certain	that	I	have	given	way	to	intemperance	.
我	感觉	几乎	肯定	那	我	有	给定	方式	到	放纵	.

我几乎可以肯定，我已经放纵过度了。

[ɑːn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [braʊn] ([ɔːr] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz]) ,

On	appealing	to	Brown	(	or	whoever	he	is	)	,
在	上诉	到	棕色的	(	或者	谁	他	是	)	,

向布朗（或者不管他是谁）提出上诉时，

[hiː; hi] [sez] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][flaɪ][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

he	says	I	have	been	as	drunk	as	a	fly	for	ages	.
他	说道	我	有	到过	作为	醉	作为	一个	飞	为了	年龄	.

他说我已经醉得像只苍蝇一样很久了。

[ðɪs] [hɜːrts][ˌem ˈiː]['veri] [mʌtʃ] .
This hurts me very much .
这 疼痛 我 非常 很多 .

这让我很难过。

['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Only thing to do is to retire into a retreat .
仅有的 事物 到 做 是 到 退休 进入 一个 撤退 .

唯一的办法就是隐居山林。

[hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [braʊn] ([ɔːr] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz]) , [drɔːn] [ʌp][ðə; ði]
Have , with the assistance of Brown (or whoever he is) , drawn up the
有 , 和 这 协助 的 棕色的 (或者 谁 他 是) , 绘制 向上 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

在布朗（或任何与他有关的人）的协助下，拟定了申请书。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
It looks right enough .
它 看起来 正确的 足够的 .

看起来还不错。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [tʃæns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,
And , as this is my last chance for some time to come ,
和 , 作为 这 是 我的 最后的 机会 为了 一些 时间 到 来 ,

而且，由于这是我在一段时间内最后的机会，

[aɪ][ænd; ənd] [braʊn] ([ɔːr] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz]) [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I and Brown (or whoever he is) are going to make a night of it .
我 和 棕色的 (或者 谁 他 是) 是 去 到 制作 一个 夜晚 的 它 .

我和布朗（或者不管他是谁）今晚要好好玩一玩。

['fraɪdeɪ] . — [buːts] [ə'gen] !
Friday . — Boots again !
星期五 . — 靴子 再次 !

星期五——又是Boots!

[braʊn] ([ɔːr] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz]) [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɑːktɚz] .
Brown (or whoever he is) called with two doctors .
棕色的 (或者 谁 他 是) 称为 和 二 医生 .

布朗（或者不管他是谁）带着两位医生打来了电话。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I said I couldn't be bothered with them .
我 说 我 不能 是 烦恼 和 他们 .

我说我懒得理他们。

[braʊn] ([ɔːr] [huː'evər] [hiː; hi][ɪz]) [sed] [aɪ][mʌst; məst] .
Brown (or whoever he is) said I must .
棕色的 (或者 谁 他 是) 说 我 必须 .

布朗（或者不管他是谁）说我必须这么做。

[soʊ][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
So I saw them .
所以 我 锯 他们 .

我看到了他们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
They say that the Act requires that I must understand what I am doing .
他们 说 那 这 行为 需要 那 我 必须 理解 什么 我 是 正在做 .

他们说，该法案要求我必须明白自己在做什么。

[ɔ:l] [raɪt] — ['goʊɪŋ]['ɪntu:] [rɪ'tri:t] .
All right — going into retreat .
全部 正确的 — 去 进入 撤退 .

好的——进入撤退状态。

[wɜ:rd] " [rɪ'tri:t] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz][wʌn]['sɪləb(ə)l] .
Word " retreat " should be pronounced as one syllable .
单词 " 撤退 " 应该 是 发音 作为 一 音节 .

"retreat"一词应发音为一个音节。

[ɔ:l] [raɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['stætʃətɔ:ri] [ˌdeklə'reɪʃn] .
All right , they have made the statutory declaration .
全部 正确的 , 他们 有 制成 这 法定的 宣言 .

好的，他们已经作出了法定声明。

['sætərdeɪ] . — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Saturday . — Here I am .
周六 . — 这里 我 是 .

星期六——我来了。

['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]
Charming place , away from drink , and ought to do well for the next
迷人 地方 , 离开 从 喝 , 和 应该 到 做 出色地 为了 这 下一个
['fɔ:rtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

这是一个迷人的地方，远离喧嚣，未来两周应该会生意兴隆。

[kɑ:nt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
Can't remember how long I promised to stay , but know it was for
不能 记住 如何 长的 我 承诺 到 停留 , 但 知道 它 曾是 为了
[sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .
some considerable time .
一些 大量 时间 .

我记不清我答应待多久了，但肯定待了相当长一段时间。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] .
I have just seen the Superintendent .
我 有 只是 已见 这 校长 .

我刚刚见过校长。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
He says he is very sorry , but I cannot stay any longer .
他 说道 他 是 非常 对不起 , 但 我 不能 停留 任何 更长 .

他说他非常抱歉，但他不能再待下去了。

[ðɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'piərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]
This , in spite of it appearing that I have signed an application undertaking
这 , 在 尽管如此 的 它 出现 那 我 有 签名 一个 应用 承诺
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][laɪf] .
to remain for life .
到 保持 为了 生活 .

尽管我似乎已经签署了一份终身居住的承诺书。

[kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
Can't make it out .
不能 制作 它 出去 .

看不清。

['ræðər] [veɪg] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,
Rather vague about what I have been doing during the week ,
相当 模糊的 关于 什么 我 有 到过 正在做 期间 这 星期 ,

我不太清楚这周我都在忙些什么，

[bʌt; bət] [noʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kjʊr] [maɪ'self][frʌm; frəm][hə'bɪtʃuəl][ˌɪni'braɪəti] .

but	know	I	wanted	to	cure	myself	from	habitual	inebriety	.
但	知道	我	通缉	到	治愈	我	从	习惯性的	醉酒	.

但我知道我想戒掉酗酒的习惯。

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt] ['ʌndər][ðə; ði]['stætʃuːt] .

Superintendent	says	he	must	turn	me	out	under	the	statute	.
校长	说道	他	必须	转动	我	出去	在下面	这	法令	.

校长说他必须按照规定把我赶出去。

[ə'pɪrz] [ðæt] [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]

Appears	that	I	signed	the	application	for	admission	when	I	was	not	absolutely
出现	那	我	签名	这	应用	为了	入学	什么时候	我	曾是	不是	绝对地

['soʊbər] .

sober	.
清醒	.

看来我是在神志不清的情况下签署了入学申请表。

[kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

Can't	be	helped	.
不能	是	帮助	.

没办法。

[aʊt] [aɪ][goʊ] .

Out	I	go	.
出去	我	去	.

我出去了。

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] ['wɪski] [ænd; ənd][pɔːrt] .

Well	,	there	are	worse	things	in	the	world	than	whiskey	and	port	.
出色地	,	那里	是	更糟	事物	在	这	世界	比	威士忌酒	和	港口	.

嗯，世界上还有比威士忌和波特酒更糟糕的东西。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bʊkt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn][maɪ] [buːts] !

I	have	a	notion	that	I	am	booked	for	another	night	in	my	boots	!
我	有	一个	概念	那	我	是	已预订	为了	其他	夜晚	在	我的	靴子	!

我感觉我今晚又要穿着靴子过夜了!

[noʊt] [ænd; ənd] ['kwɪri] .

NOTE	AND	QUERY	.
笔记	和	询问	.

备注和疑问。

[smɔːl] [bɔɪ] ([tuː; tə] [kəm'pænjən]) .

Small	Boy	(	to	Companion	)	.
小的	男生	(	到	伴侣	)	.

小男孩（对同伴）。

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [wɪtʃ] [oʊ] - [ðiːz] ['tuːz] ['teɪkən][ðə; ði][praɪz] ?

"	I	Say	,	Bill	,	which	o	'	these	Two's	taken	the	Prize	?
"	我	说	,	账单	,	哪个	o	-	这些	二的	已采取	这	奖	?

"我说，比尔，这两个人谁得了奖？"

" [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] - [ɪ'lektɪd] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] .

"	THE	RECENTLY	-	ELECTED	R	.	A	.	'	S	.
"	这	最近	-	当选	拉	.	一个	.	-	S	.

"最近当选的RA。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðiːz] ['tæləntɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊ]

The	pictures	these	talented	gentlemen	show
这	图片	这些	才华横溢	先生们	展示

这些才华横溢的绅士们展示的照片

[mə'nɑːtənəs] ['nevər] [ə'pɪr] ;
Monotonous never appear ;
单调 绝不 出现 ;

单调乏味永远不会出现;

[weɪvz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ([seɪ]) - , [mək'hwɜːrtər] & [ˌsiː 'oʊ] .
Waves , woods , and (say) Wenice , MacWhirter & Co .
波浪 , 树林 , 和 (说) - , 麦克惠特 & 合作 .

Waves、woods，以及（比如）Wenice、MacWhirter & Co.

[dɪ'pɪkt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .
Depict for us year after year .
描绘 为了 我们 年 后 年 .

年复一年地为我们描绘。

[wʊdz] ['ɔːlweɪz] [peɪnts] ['venɪs] , [ðə; ðiː] [pleɪs] [ðæt] [brɔːt] [fɔːrθ]
Woods always paints Venice , the place that brought forth
伍兹 总是 油漆 威尼斯 , 这 地方 那 带来 前进

伍兹总是描绘威尼斯，那个孕育了……的地方。

[ə; eɪ] [mʊr] , [bʌt; bət]['mʊrz, 'mɔrz] ['tʃætlz] [ænd; ənd] [gʊdz]
A Moor , but Moore's chattels and goods
一个 泊 , 但 摩尔 动产 和 商品

一个摩尔人，但摩尔人的动产和货物

[ɑːr; ər] ['siːz] , [nɑːt][kɑːm] [saʊθ] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nɔːrθ] ,
Are seas , not calm south ones , but those of the north ,
是 海域 , 不是 冷静的 南 一个 , 但 那些 的 这 北 ,

是海，不是平静的南方海，而是北方海。

[waɪlst] [nɔːrθ] [ænd; ənd][mək'hwɜːrtər] [peɪnt] [wʊdz] .
Whilst North and MacWhirter paint woods .
而 北 和 麦克惠特 画 树林 .

诺斯和麦克沃特在画树林。

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . — [wɪl] [ðə; ðiː] [vɜːrs] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [oʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs]
A Debt of Honour . — Will the verse described as Ode by Mr . William Morris
一个 债务 的 荣誉 . — 将要 这 诗 描述 作为 颂 经过 先生 . 威廉 莫里斯
[biː; bi] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['poʊət] ['lɔːriətʃɪp] ?
be paid with the Poet Laureateship ?
是 有薪酬的 和 这 诗人 桂冠 ?

一份荣誉的债——威廉·莫里斯先生所作的这首被称作颂歌的诗，能否以桂冠诗人的称号来偿还?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 234]
[页 -]

[第234页]

[wʌt] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
WHAT WEDDING PRESENTS ARE COMING TO .
什么 婚礼 礼物 是 未来 到 .

结婚礼物即将流行什么?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [aɪ][dəunt] [siː] [maɪ] [tʃek] ['eniwer] !
" I don't see my Cheque anywhere !
" 我 不 看 我的 查看 任何地方 !

“我的支票不见了！”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [ə; eɪ] — [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?
" A — can I help you ?
" 一个 — 能 我 帮助 你 ?

“我……我能帮您什么吗？”

[wʌt] [neɪm] ?
What Name ?
什么 姓名 ?

什么名字?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [oʊ] — [wel] — [maɪn][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [tʃek] .
" Oh — well — mine is hardly a Cheque .
" 哦 — 出色地 — 矿 是 几乎 一个 查看 .

“哦——好吧——我的支票算不上支票。”

[ə; eɪ] — [its] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] !
A — it's a Postal Order , you know , for Fifteen Shillings !
一个 — 它是 一个 邮政 命令 , 你 知道 , 为了 十五 先令 !

A——这是一张邮政汇票，你知道的，面额是十五先令!

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æm'bæsədər] .
" OUR OWN AMBASSADOR .
" 我们的 自己的 大使 .

“我们自己的大使。”

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['miːtɪŋ] [kə'lʌmbiə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːldz] [fer] , [ðʌs] [hɜːr; hər] : —
Mr . Punch , meeting Columbia at the World's Fair , thus greeteth her : —
先生 . 冲床 , 会议 哥伦比亚 在 这 世界的 公平的 , 因此 问候 她 : —

潘趣先生在世界博览会上遇见哥伦比亚，是这样向她问好的:

[kə'lʌmbiə] [baɪ] [leɪk] ['mɪʃɪgən]
Columbia by Lake Michigan
哥伦比亚 经过 湖 密歇根州

密歇根湖畔的哥伦比亚

[ə; eɪ] ['treʒər] - [doʊm][dɪd] [leɪt] [dɪ'kriː] ;
A treasure - dome did late decree ;
一个 宝藏 - 穹顶 做过 晚的 法令 ;

宝库已于近期颁布法令;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn] ['sʌmər] , [ræn] ,
And all the world , in summer , ran ,
和 全部 这 世界 , 在 夏天 , 跑 ,

整个世界，在夏天，都在奔跑，

[ɪn] ['nʌmbərz] ['meʒərləs] [baɪ][mæn] ,
In numbers measureless by man ,
在 数字 无量 经过 男人 ,

以人类无法衡量的数量，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ʃoʊ] [tuː; tə] [siː] !
The Wondrous Show to see !
这 奇妙的 展示 到 看 !

精彩绝伦的表演，不容错过!

[ðer; ðər] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [graʊnd]
There **many** **miles** **of** **fertile** **ground**
那里 许多 英里 的 沃 地面

那里有大片肥沃的土地

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [wɜːr; wər] ['gɜːdld] [raʊnd] :
With **walls** **and** **towers** **were** **girdled** **round** **:**
和 墙壁 和 塔楼 是 束腰 圆形的 :

四周筑有城墙和塔楼:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gaːdnz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuəs] [rɪlz]
And **there** **were** **gardens** **bright** **with** **sinuous** **rills**
和 那里 是 花园 明亮的 和 蜿蜒 小溪

还有点缀着蜿蜒溪流的明亮花园

[sə'raʊndɪŋ] [hɔːlz] [ʌv; əv][væst] [mə'ʃiːnəri] .
Surrounding **halls** **of** **vast** **machinery** **.**
周围 大厅 的 广阔的 机械 .

周围是巨大的机械设备。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɝːθs] ['prɑːdʌkt] , [frʌm; frəm][faɪn][aːts][tuː; tə] [pɪlz] ,
And **all** **earth's** **products** **,** **from** **fine** **arts** **to** **pills** **,**
和 全部 地球的 产品 , 从 美好的 艺术 到 药片 ,

地球上所有的产品，从艺术品到药品，

[mæst] [ɪn] [ðæt] [meɪz] [baɪ] [ðæt] [greɪt] ['ɪnlənd] [siː] .
Massed **in** **that** **maze** **by** **that** **great** **inland** **sea** **.**
大量 在 那 迷宫 经过 那 伟大的 内陆 海 .

聚集在那片内陆海旁的迷宫里。

[fæst] , [frʌm; frəm] [ðæt] [diːp] [roʊ'mæntɪk]['kæzəm] [wɪtʃ] ['slæntɪd]
Fast **,** **from** **that** **deep** **romantic** **chasm** **which** **slanted**
快速地 , 从 那 深的 浪漫的 深渊 哪个 倾斜的

迅速地，从那条倾斜的、深邃的浪漫鸿沟中

[θruː] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [ðə; ði][grænd]['kænjən] ; ['oʊvər]
Through **Colorado** **,** **the** **Grand** **Cañon** **;** **over**
通过 科罗拉多州 , 这 盛大 峡谷 ; 超过

穿过科罗拉多州，大峡谷;

['jɛloʊˌstoʊnz] ['mɑːrv(ə)l] — ['tiːmɪŋ] [maɪlz] [ɪn'tʃæntɪd] ;
Yellowstone's **marvel** **—** **teeming** **miles** **enchanted** **;**
黄石公园的 奇迹 — 繁盛 英里 迷人的 ;

黄石公园的奇观——绵延数英里的迷人生机;

[fɑːr] - ['swiːpɪŋ] ['prɛəriz] ['əːst][baɪ]['rɛdˌskɪnz] ['hɔːntɪd] ;
Far **-** **sweeping** **prairies** **erst** **by** **redskins** **haunted** **;**
远的 - 扫荡 草原 最初 经过 红皮队 闹鬼的 ;

广袤无垠的大草原，曾是印第安人的栖息地;

['stiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] , [laɪk] [biː] - [swɔːmz] [tuː; tə]['kloʊvər] ,
Steaming **and** **railing** **,** **like** **bee** **-** **swarms** **to** **clover** **,**
蒸煮 和 栏杆 , 喜欢 蜜蜂 - 蜂群 到 三叶草 ,

蒸汽和栏杆，就像蜂群飞向三叶草，

[ðə; ði][wɜːrld] - [kraʊd] [swept] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['tɜːrmɔɪl] ['siːðɪŋ] ;
The **world** **-** **crowd** **swept** **,** **with** **ceaseless** **turmoil** **seething** **;**
这 世界 - 人群 扫荡 , 和 不停歇 动荡 沸腾 ;

世界各地的人群涌来，骚动不安，喧嚣不绝;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['iːgər] [pænts][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ]
It **seemed** **the** **earth** **in** **eager** **pants** **was** **breathing**
它 似乎 这 地球 在 渴望的 裤子 曾是 呼吸

仿佛大地急切地喘息着

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrst]
In a great race to see who should be first
在 一个 伟大的 种族 到 看 WHO 应该 是 第一的

一场精彩的竞赛，看谁能拔得头筹

['ɪntuː] [ðæt] ['meni] - ['eɪkərd] [ʃoʊ] [tuː; tə][bɜːrst] ,
Into that many - acred Show to burst ,
进入 那 许多 - 英亩 展示 到 爆裂 ,

在那片占地数英亩的场地里尽情绽放，

[ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] [kə'lʌmbiə] [ðer; ðər][tuː; tə][heɪl]
And conquering Columbia there to hail
和 征服 哥伦比亚 那里 到 冰雹

征服哥伦比亚，向他们致敬

[kri'eɪʃ(ə)n] - ['lɪkɝ] [ɑːn][kə'lɑːs(ə)l] [skeɪl] .
Creation - licker on colossal scale .
创建 - 舔食者 在 庞大 规模 .

规模巨大的吞噬造物者。

[baɪ] ['mɪʃɪgənz] [lɑːrdʒ] [leɪk] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,
By Michigan's large lake , once and for ever ,
经过 密歇根州的 大的 湖 , 一次 和 为了 曾经 ,

在密歇根州的大湖边，永远地，

[sər'pæsɪŋ] ['ʌðər] [ʃoʊz] , [ɪn][pɑːrk] , [baɪ]['rɪvər] ,
Surpassing other Shows , in park , by river ,
超越 其他 演出 , 在 公园 , 经过 河 ,

超越其他演出，在公园里，在河边，

[ɔː(r)] [maɪlz] [mi'ændərɪŋ] , [ðɪs] [læst] ['jæŋki] ['noʊʃ(ə)n]
O'er miles meandering , this last Yankee Notion
超过 英里 弯曲 , 这 最后的 扬基 概念

蜿蜒数英里，这最后的美国佬想法

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd] ['medoʊ] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər][ræn] ,
Through wood and meadow like a river ran ,
通过 木头 和 草地 喜欢 一个 河 跑 ,

穿过树林和草地，像一条河流，奔流而下，

[væst][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][mæn] !
Vast Exposition of the Arts of Man !
广阔的 展览 的 这 艺术 的 男人 !

人类艺术的盛大展览！

[haid] [pɑːrk] [kəm'perd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [stɜːrd] [smɔːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Hyde Park compared therewith stirred small emotion ,
海德 公园 比较的 由此 搅拌 小的 情感 ,

相比之下，海德公园引起的反应微乎其微。

[ænd; ənd] [praʊd] [kə'lʌmbiə] , ['weɪvɪŋ] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːrz] ,
And proud Columbia , waving Stripes and Stars ,
和 自豪的 哥伦比亚 , 挥手 条纹 和 星星 ,

还有骄傲的哥伦比亚，挥舞着星条旗，

[kraɪd] , " [ðə; ði] [waɪt] ['sɪti] [wɪps] [ðə; ði] [tʃæmp] [diː][mɑːrz] !
Cried , " The White City whips the Champ de Mars !
哭 , " 这 白色的 城市 鞭子 这 冠军 德 火星 !

喊道："白城鞭笞战神广场！"

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [doʊm] [ʌv; əv] ['treʒər]
" The shadow of that dome of treasure
" 这 阴影 的 那 穹顶 的 宝藏

"那宝藏穹顶的阴影

['floʊtɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] .
Floated midway on the wave .
漂浮 中途 在 这 海浪 .

漂浮在浪尖上。

([siː] - ['drɔɪŋz] — [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pleʒər] —
(See Castaigne's drawings — they're a pleasure —
(看 - 图画 — 它们是 一个 乐趣 —

（看看卡斯泰涅的画作——它们令人赏心悦目——）

[ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['sentʃəri] ['piktʃəd] [breɪv] .)
In the May Century pictured brave .)
在 这 可能 世纪 如图所示 勇敢的 .)

五月世纪画作中展现了勇敢的形象。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [rer] [dɪ'vaɪs] ,
It was a miracle of rare device ,
它 曾是 一个 奇迹 的 稀有的 设备 ,

那是一款罕见的奇迹设备，

['kɔːstɪŋ] " [ə; eɪ][paɪl] , " [bʌt; bət] [tʃiːp] [æt; ət]['eni] [praɪs] !
Costing " a pile , " but cheap at any price !
成本 " 一个 桩 , " 但 便宜的 在 任何 价格 !

价格"高昂"，但无论以何种价格出售都物超所值!

[ə; eɪ] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv] - [strɪŋd] " [dʒoʊ]
A damsel with a five - stringed " Jo
一个 闺女 和 一个 五 - 弦 " 乔

一位手持五弦琴的少女

" [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌns][aɪ] [sɔː] ;
" In a vision once I saw ;
" 在 一个 想象 一次 我 锯 ;

"我曾在梦中看到;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌælə'bæmə][meɪd] ,
It was an Alabama maid ,
它 曾是 一个 阿拉巴马州 女佣 ,

她是一位阿拉巴马州的女佣。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['bændʒoʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
And on her banjo light she played ,
和 在 她 班卓琴 光 她 玩 ,

她轻柔地弹奏着班卓琴，

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] [suː] - [sæn] - [næ] !
Singing of sweet Su - san - nah !
歌唱 的 甜的 苏 - 圣 - 不 !

唱着甜美的苏珊娜!

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'vaɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
Could I revive within me
可以 我 复活 之内 我

我能否在我体内复苏

- ['lɪrɪk] [sɔːŋ] ,
Amphion's lyric song ,
- 歌词 歌曲 ,

Amphion的歌词歌曲，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] - [twʊd] [wɪn][ˌem 'iː]
To such a deep delight ' twould win me
到 这样的 一个 深的 喜 - 特沃德 赢 我

如此深沉的喜悦将赢得我

[æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk][laʊd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ]
As **the** **music** **loud** **and** **long**
作为 这 音乐 大声 和 长的

音乐响亮而悠长

[ðæt] [ʃʊr] [dɪd] [reɪz] [ðɪs] [doʊm][ɪn] [er] ,
That **sure** **did** **raise** **this** **dome** **in** **air** **,**
那 当然 做过 增加 这 穹顶 在 空气 ,

那一下确实把这个圆顶抬升到了空中。

[ðæt] ['maɪti] [doʊm] ! — [ðoʊz] [hɔ:lz][ʌv; əv][praɪs] !
That **mighty** **dome** **!** **—** **those** **halls** **of** **price** **!**
那 强大的 穹顶 ! — 那些 大厅 的 价格 !

那雄伟的穹顶！——那些价值连城的殿堂！

[kə'lʌmbi:əz] ['mædʒɪk][set][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
Columbia's **magic** **set** **them** **there** **,**
哥伦比亚大学的 魔法 放 他们 那里 ,

哥伦比亚的魔力将他们带到了那里。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [si:] [kraɪ] , " [rer] !
And **all** **who** **see** **cry** **,** **"** **Rare** **!**
和 全部 WHO 看 哭 , " 稀有的 !

所有看到的人都惊呼："罕见！"

[oʊ] [rer] !
O **rare** **!**
哦 稀有的 !

噢，罕见！

[ðɪs] [bi:ts] [greɪt] ['ku:blə] ['kɑ:nz] [dɪ'vaɪs] !
This **beats** **great** **Kubla** **Khan's** **device** **!**
这 节拍 伟大的 忽必烈 可汗的 设备 !

这比伟大的忽必烈汗的装置还要好！

[ʃɪ'kɑ:goʊ] [ˌaʊt'sɔ:rz] ['zænəˌdu:] !
Chicago **outsoars** **Xanadu** **!**
芝加哥 超越 世外桃源 !

芝加哥比仙那度更胜一筹！

[kə'lʌmbi:əz] ['wɝ:ldz] [fer] [hɪr] [ɑ:n] [vju:]
Columbia's **World's** **Fair** **here** **on** **view**
哥伦比亚大学的 世界的 公平的 这里 在 看法

这里正在展出哥伦比亚的世界博览会。

[ɪ'klɪpsɪz] - ['pærədaɪs] !
Eclipses **Shedad's** **Paradise** **!**
日食 - 天堂 !

超越了谢达德的天堂！

" [ðer; ðər] , ['mædəm] !
" **There** **,** **Madam** **!**
" 那里 , 女士 !

"夫人，您好！"

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] , [pʌntʃ] ,
The **British** **Ambassador** **,** **Punch** **,**
这 英国 大使 , 冲床 ,

英国大使，《笨拙》

[hæz; həz] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði]['laɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] - ['i:tər]
Has **borrowed** **the** **lyre** **of** **the** **Opium** **-** **eater**
有 借来的 这 竖琴 的 这 鸦片 - 食客

借用了鸦片吞食者的竖琴

[tuː; tə] [preɪz] [jʊr; jər] [ʌn'pærəleld] [fiːt] !
To **praise** **your** **unparalleled** **feat** **!**
到 称赞 你的 无与伦比 特技 !

赞美你无与伦比的壮举!

[baɪ][hɪz; ɪz] [hʌntʃ]
By **his** **hunch**
经过 他的 直觉

凭他的直觉

- [twʊd] [tæks] [ðæt] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]['miːtər]
' **Twould** **tax** **that** **great** **master** **of** **magic** **and** **metre**
- 特沃德 税 那 伟大的 掌握 的 魔法 和 仪表

“这会给那位伟大的魔法和韵律大师带来挑战。”

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
To **do** **it** **full** **justice** **.**
到 做 它 满的 正义 .

为了充分展现它的公正性。

[tuː; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]
To **paint** **such** **a** **vision**
到 画 这样的 一个 想象

描绘出这样的景象

[ðə; ði] ['lɪmər] [niːd] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] .
The **limner** **need** **call** **on** **the** **aid** **of** **the** **Poppy** **.**
这 画匠 需要 称呼 在 这 援助 的 这 罂粟 .

画家需要向罂粟花寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːli] [ɪ'liːʒən] ,
It **is** **a** **Big** **Blend** **of** **the** **Truly** **Elysian** **,**
它 是 一个 大的 混合 的 这 真的 极乐世界 ,

它是真正极乐世界的完美融合,

[ænd; ənd] ([juːl] [ˌkɑːmprɪ'hend] !)
And **(** **you'll** **comprehend** **!** **)**
和 (你会 理解 !)

(你会明白的!)

[ðə; ði] [kə'lɔsəli] ['ʃɑːpi] !
the **Colossally** **Shoppy** **!**
这 巨大地 购物 !

购物狂!

[mɪks] [hə'ruːn] - [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mə'kinli] ,
Mix **Haroun** **Alraschid** **with** **Mr** **.** **McKinley** **,**
混合 哈伦 - 和 先生 . 麦金利 ,

将哈伦·阿拉希德与麦金利先生混合在一起,

[ænd; ənd] ['jeləustəun] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [bə'zɑːr] ,
And **Yellowstone** **Park** **with** **a** **Persian** **Bazaar** **,**
和 黄石公园 公园 和 一个 波斯语 市场 ,

还有黄石公园里的波斯集市,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɑːn'sɑːmb(ə)l][ɪz] ['skɛtʃt] [ɪn][bʌt; bət] ['θɪnli] .
And **then** **the** **ensemble** **is** **sketched** **in** **but** **thinly** **.**
和 然后 这 合奏 是 草图 在 但 薄薄的 .

然后,整体造型被勾勒出来,但只是粗略地描绘了一下。

[fɔːr; fər] [brʌʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][pen] - [tɪz] [tuː] ['maɪti] [baɪ][fɑːr] .
For **brush** **and** **for** **pen** **'** **tis** **too** **mighty** **by** **far** **.**
为了 刷子 和 为了 笔 - 的 也 强大的 经过 远的 .

对于毛笔和钢笔来说,它的力量远远不够。

[ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['wʌndɚz]

The	fragment	of	Coleridge	hinted	at	wonders
这	分段	的	柯尔律治	暗示	在	奇迹

柯勒律治的残篇暗示了奇迹的发生

[hɪz; ɪz] [driːm] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] ['fɪnɪʃt] .

His	Dream	might	have	shown	,	had	it	ever	been	finished	.
他的	梦	可能	有	所示	,	有	它	曾经	到过	完成的	.

如果他梦想成真的话，或许就能看到了。

[kə'lʌmbiə] , [aɪ] [ber] [ɔː(r)][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌndəz]

Columbia	,	I	bear	o'er	the	ocean	that	sunders
哥伦比亚	,	我	熊	超过	这	海洋	那	桑德斯

哥伦比亚，我跨越那分隔的海洋

[bʌt; bət]['kænɑːt] [ən] - [kɪn][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [lʌv] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

But	cannot	un	-	kin	us	,	the	love	undiminished
但	不能	联合国	-	亲属	我们	,	这	爱	未减损

但无法将我们割裂，爱意丝毫未减。

[ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] — [ðæts] ['ɪŋglənd] [ɔːl]['oʊvər] —

Of	all	whom	I	speak	for	—	that's	England	all	over	—
的	全部	谁	我	说话	为了	—	那就是	英格兰	全部	超过	—

我所代表的所有人——也就是整个英格兰——

[hɪəz] [lʌk] , [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃoʊ] !

Here's	luck	,	in	a	bumper	,	to	you	and	your	Show	!
这里是	运气	,	在	一个	保险杠	,	到	你	和	你的	展示	!

祝你和你的节目好运连连!

[æm'bæsədər] [pʌntʃ] , [jʊr; jər][əd'maɪərər][ænd; ənd] ['lʌvər] ,

Ambassador	Punch	,	your	Admirer	and	Lover	,
大使	冲床	,	你的	仰慕者	和	情人	,

潘趣大使，您的仰慕者和爱人，

[bɪ'liːvz] [ðə; ði] ['wɝːldz] [fer] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [goʊ] !

Believes	the	World's	Fair	will	turn	out	a	Great	Go	!
相信	这	世界的	公平的	将要	转动	出去	一个	伟大的	去	!

相信世界博览会将会取得巨大成功!

['mjuːzɪk][ɪn] [meɪ] . — ['ælbərt] [hɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnsərt][læst] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

Music	in	May	.	—	Albert	Hall	gave	a	good	Concert	last	Wednesday	night	.
音乐	在	可能	.	—	阿尔伯特	大厅	给予	一个	好的	音乐会	最后的	周三	夜晚	.

五月音乐会——上周三晚，皇家阿尔伯特音乐厅举办了一场精彩的音乐会。

[siː] . [viː] . ['stænfɝdz] " [iːst] [tuː; tə] [west] , " [lɪ'bretoʊ][baɪ]['poʊət] ['swɪnˌbɜːrn] , [ɪz] ['klevərɪʃ] .

C	.	V	.	Stanford's	"	East	to	West	,	"	libretto	by	Poet	Swinburne	,	is	cleverish	.
C	.	V	.	斯坦福的	"	东方	到	西方	,	"	唱词	经过	诗人	斯威本	,	是	聪明的	.

CV Stanford 的《从东到西》，由 Poet Swinburne 作词，颇为巧妙。

[tuː; tə] ['ɔnˌkɔːz] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['bɑrnbi] [sez] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [nɑːt][fɔːr; fər][sɜːr]

To	encores	Sir	Joseph	Barnby	says	,	as	a	rule	,	"	Not	for	Sir
到	安可	先生	约瑟夫	巴恩比	说道	,	作为	一个	规则	,	"	不是	为了	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

对于返场，约瑟夫·巴恩比爵士通常说："不是为了约瑟夫爵士。"

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

"完全正确。"

[mɪs] ['pæˌlɪsər] , [noʊn] [æz; əz] [mɪs] ['bʌkɪŋəm] ['pæˌlɪsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt]
Miss Palliser , known as Miss Buckingham Palliser , because she sang at a Court
错过 帕利瑟 , 已知 作为 错过 白金汉 帕利瑟 , 因为 她 唱 在 一个 法庭
['kɑːnsərt] ,
Concert ,
音乐会 ,

帕利瑟小姐，又名白金汉帕利瑟小姐，因为她曾在宫廷音乐会上演唱。

['tʃɑːrmɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [iː] . [dʒeɪ] . [lɔɪd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˌəubə'daiə] , ['eksələnt] .
charming ; and Mr . E . J . Lloyd as The Old Obadiah , excellent .
迷人 ; 和 先生 . E . J . 劳埃德 作为 这 老的 俄巴底亚 , 出色的 .

魅力十足；EJ Lloyd 先生饰演的老俄巴底亚也十分出色。

['kɔːrəs] , [laɪk][ðə; ði] ['weðər] , ['veri] [faɪn] ; ['ɔːrkɪstrə] [set] [fer] , [ɔːr] [fer] [set] .
Chorus , like the weather , very fine ; Orchestra set fair , or fair set .
合唱 , 喜欢 这 天气 , 非常 美好的 ; 乐队 放 公平的 , 或者 公平的 放 .

合唱团，如同天气，非常晴朗；管弦乐队演奏得精彩，或者说非常精彩。

[hɔːl] [fʊl] , [bʌt; bət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [its] [ə; eɪ] [hɔːl] - [fʊl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [saʊnd] .
Hall full , but , now and again , it's a Hall - full place for sound .
大厅 满的 , 但 , 现在 和 再次 , 它是 一个 大厅 - 满的 地方 为了 声音 .

大厅里人很多，但偶尔也会有爆满的音响设备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æm'bæsədər] .
OUR OWN AMBASSADOR .
我们的 自己的 大使 .

我们自己的大使。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([tuː; tə] [kə'lʌmbiə]) , " [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ! — [kwaɪt] - [ðə; ði]
Mr . Punch (to Columbia) , " CONGRATULATE YOU , MY DEAR ! — QUITE ' THE
先生 . 冲床 (到 哥伦比亚) , " 祝贺 你 , 我的 亲爱的 ! — 相当 - 这
[bɪgɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] - ! ! !
BIGGEST SHOW ON EARTH ' ! ! !
最大 展示 在 地球 - ! ! !

潘趣先生（对哥伦比亚说）："恭喜你，亲爱的！——这简直是'地球上最盛大的演出'！！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 236]
" [页 -]

[第236页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

['ænəlɪn] .
ANILINE .
苯胺 .

苯胺。

(['æftər] ['tɛnəsənz] " ['ædəlain] . ")
(After Tennyson's " Adeline . ")
(后 丁尼生的 " 阿德琳 . ")

（仿照丁尼生的《爱德琳》）

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌn] ['deɪli] [si:z]
All around one daily sees
全部 大约 一 日常的 看到

每天周围都能看到这些景象。

['dredf(ə)l] [daɪz] [ʌv; əv] ['ænəlɪn] .
Dreadful dyes of Aniline .
可怕 染料 的 苯胺 .

可怕的苯胺染料。

[wɔ:rn] [baɪ] ['wɪmɪn] [fæt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
Worn by women fat and thin ,
磨损 经过 女性 胖的 和 薄的 ,

无论胖瘦，女性都适合穿着。

['bɑ:nɪt] , ['bɑ:dɪs] , [bæk] [ænd; ənd] [brest] .
Bonnet , bodice , back and breast .
引擎盖 , 紧身胸衣 , 后退 和 胸部 .

帽檐、紧身胸衣、背部和胸部。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [kɔ:l] [ði:] [fer] ,
One can hardly call thee fair ,
一 能 几乎 称呼 你 公平的 ,

你很难称得上漂亮，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fɪrs] [mə'dʒentə] [gler] ,
With thy fierce magenta glare ,
和 你的 凶猛的 品红 强光 ,

你那双锐利的洋红色眼睛，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [gri:n] , [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] ['pi:z] ,
With thy green , the green of peas ,
和 你的 绿色的 , 这 绿色的 的 豌豆 ,

你的绿色，豌豆般的绿色，

['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
Violet , and all the rest .
紫色 , 和 全部 这 休息 .

维奥莱特，以及其他所有人。

[wʌt] [ə'pɔ:lɪŋ] [tɪnts] [ɑ:r; ər] [ðaɪn] ,
What appalling tints are thine ,
什么 令人震惊 色调 是 你的 ,

你那可怕的色调是什么？

['ʃoʊi] , ['gloʊ.i] ['ænəlɪn] !
Showy , glowy Aniline !
炫耀 , 发光的 苯胺 !

华丽闪亮的苯胺！

[wens] [dɪd] ['mɑ:dərn] ['wɪmɪn] [get]
Whence did modern women get
何处 做过 现代的 女性 得到

现代女性从何而来？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [ə'reɪ] ?
Such a gorgeous array ?
这样的 一个 华丽的 大批 ?

如此绚丽的景色？

[dɪr] [tu:; tə] - [æri:z] - ['ɑ:ri:ət]
Dear to ' Arry's ' Arriet
亲爱的 到 - 阿瑞的 - 阿丽埃特

致"Arry"的"Arriet"

[ɑːn][ə; eɪ] - ['æpi] - - ,
On a ' appy ' oliday ,
在 一个 - 苹果 - - ,

在一个"快乐"的假期里，

- - - , [aʊt][ɑːn] - - - [ið] ,
' Owlin ' , out on ' Ampstead ' Eath ,
- - - , 出去 在 - - - 地球 ,

'Owlin'，在'Ampstead 'Eath发行，

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪl] [tuː; tə] - [ɪm] [bɪ'niːθ] .
From the ' ill to ' im beneath .
从 这 - 患病的 到 - 我是 下面 .

从"病态"到"他下面"。

['ɔːlsoʊ] [dɪr] [tuː; tə]['gɝːlz] [huː] [sel]
Also dear to girls who sell
还 亲爱的 到 女孩们 WHO 卖

也深受卖东西的女孩们的喜爱

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːt] ,
Flowers in the London street ,
花朵 在 这 伦敦 街道 ,

伦敦街头的鲜花

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] [wel]
They have always loved thee well
他们 有 总是 喜爱 你 出色地

他们一直都很爱你。

[ɪn][ðer; ðər] [frɑːks] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] [niːt] .
In their frocks and feathers neat .
在 他们的 连衣裙 和 羽毛 整洁的 .

她们身着礼服，羽毛整齐。

[waɪ] [rɪ'vaɪv] [ðoʊz] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Why revive those tints of thine ,
为什么 复活 那些 色调 的 你的 ,

为何要重拾你那些色彩?

['æntɪkweɪtɪd] ['ænəlɪn] ?
Antiquated Aniline ?
过时的 苯胺 ?

过时的苯胺?

[ðaʊ] [hæst]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌjuː 'es][blaɪnd]
Thou hast almost made us blind
你 哈斯特 几乎 制成 我们 瞎的

你几乎使我们失明。

['ʌndər] ['ɪŋgləndz] ['klaʊdləs] [skaɪz] ;
Under England's cloudless skies ;
在下面 英格兰的 无云 天空 ;

在英国万里无云的天空下;

[loʊ] - [toʊnd] [tɪnts] [ʌv; əv]['ɔːrient] ,
Low - toned tints of Orient ,
低的 - 色调 色调 的 东方 ,

东方低调色调

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːrkɪʃ] [rʌgz] [ə'dɔːrn] ,
Such as Turkish rugs adorn ,
这样的 作为 土耳其 地毯 装饰 ,

例如土耳其地毯所装饰的，

[wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] —
Would **be** **better** **for** **our** **eyes** **—**
会 是 更好的 为了 我们的 眼睛 —

对我们的眼睛更好——

[naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bent]
Now **upon** **the** **pavement** **bent**
现在 之上 这 路面 弯曲

现在在弯曲的人行道上

[sɪns] [sʌtʃ] ['bleizəz] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn] .
Since **such** **blazers** **have** **been** **worn** **.**
自从 这样的 西装外套 有 到过 磨损 .

自从人们开始穿这种西装外套以来。

[seɪ] , [hæz; həz]['pærɪs] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Say **,** **has** **Paris** **sent** **to** **us**
说 , 有 巴黎 发送 到 我们

话说，巴黎派人来过我们这里吗?

[daɪz] [soʊ] ['dredfəli] [dɪ'faɪnd] ?
Dyes **so** **dreadfully** **defined** **?**
染料 所以 极其糟糕 定义 ?

染料的颜色如此鲜艳夺目?

[duː][ðə; ði]['taɪrənt] [moʊ'diːst] [brɪŋ]
Do **the** **tyrant** **modistes** **bring**
做 这 暴君 时尚达人 带来

暴君式的时尚主义者会带来什么?

['kʌlərz] [soʊ] [kə'læmɪtəs] ,
Colours **so** **calamitous** **,**
颜色 所以 灾难性的 ,

如此灾难性的颜色，

[mɪkst] [ɪn] [weɪz] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [stɪl] ,
Mixed **in** **ways** **more** **fearful** **still** **,**
混合 在 方式 更多的 可怕 仍然 ,

混合的方式更加令人恐惧，

[ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['sʌni] [sprɪŋ] ?
In **this** **strangely** **sunny** **spring** **?**
在 这 奇怪的 阳光明媚 春天 ?

在这个阳光异常灿烂的春天?

[oʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [ˌjuː 'es] [ɪl] ,
Oh **,** **before** **thou** **mak'st** **us** **ill** **,**
哦 , 前 你 制造 我们 患病的 ,

哦，在你使我们生病之前，

[teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [gler] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Take **away** **that** **glare** **of** **thine** **,**
拿 离开 那 强光 的 你的 ,

收起你那灼热的目光，

['ænəlɪn] !
Unæsthetic **Aniline** **!**
不美观的 苯胺 !

难看的苯胺!

['kaɪndli] [ment] .
KINDLY **MEANT** **.**
亲切地 意思是 .

善意的。

['mɪstər] . [məkmɑːniːz] ([æn; ən][oʊld] [frend]) .

Mr	.	Macmonnies	(	an	old	Friend	)	.
先生	.	麦克莫尼	(	一个	老的	朋友	)	.

麦克莫尼斯先生（一位老朋友）。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['riːəli] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Well	,	look	here	,	Old	Man	,	I'll	tell	you	what	really	brought	me	here	to	-	day	.
"	出色地	,	看	这里	,	老的	男人	,	患病的	告诉	你	什么	真的	带来	我	这里	到	-	天	.

“好吧，老头，我来告诉你我今天来这里的真正原因。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][maɪ][waɪf]['wɒnts][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['peɪntɪd] ['veri]['bædli] — [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli]

The	Fact	is	my	Wife	wants	her	Mother	painted	very	badly	—	and	I	naturally
这	事实	是	我的	妻子	想要	她	母亲	绘	非常	糟糕	—	和	我	自然

[θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

thought	of	You	!
想法	的	你	!

事实上，我妻子非常想为她母亲画一幅肖像——我自然而然地想到了你！

" [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɪfdən][ænd; ənd] [haɪ] [praɪs] ['pɪktʃərz] .

"	Sale	of	the	Clifden	and	High	Price	Pictures	.
"	销售	的	这	克利夫登	和	高的	价格	图片	.

“出售克利夫登和高价画作。

— " [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['bɜːrgəˌmæstər][sɪks] " [went] [fɔːr; fər]['oʊvər] £7000 .

—	"	The	Wife	of	Burgomaster	Six	"	went	for	over	£7000	.
—	"	这	妻子	的	市长	六	"	去	为了	超过	£7000	.

—《镇长六世的妻子》成交价超过 7000 英镑。

[ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv]['bɜːrgəˌmæstər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	wife	of	Burgomaster	Half	-	a	-	dozen	was	a	marvellous	specimen	of	a
这	妻子	的	市长	一半	-	一个	-	打	曾是	一个	奇妙	标本	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

这位镇长半打的妻子是一位绝世佳人。

[ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][wʌz; wəz][soʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] " [sɪks][tuː; tə][wʌn] " [hæz; həz] [lɔːŋ]

The	Burgomaster	was	so	faithful	a	husband	that	"	Six	to	One	"	has	long
这	市长	曾是	所以	忠实	一个	丈夫	那	"	六	到	一	"	有	长的

[sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['prɑːvɜːrb] .

since	become	a	homely	proverb	.
自从	变得	一个	家常的	谚语	.

镇长是一位非常忠诚的丈夫，以至于“六比一”早已成为一句家喻户晓的谚语。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['tuːl] . — ['mɪstər] .

A	Useful	Toole	.	—	Mr	.
一个	有用	图尔	.	—	先生	.

一个有用的工具。——先生

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nuːzpeɪpər]

Punch	was	much	surprised	one	day	last	week	to	see	on	the	evening	newspaper
冲床	曾是	很多	惊讶	一	天	最后的	星期	到	看	在	这	晚上	报纸

['plækˌɑːdz] : —

placards	:	—
标语牌	:	—

上周某天，Punch 非常惊讶地在晚报的广告牌上看到：——

['tuːl] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

Toole	in	the	Box	.
图尔	在	这	盒子	.

工具箱里的工具。

[ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g] .
A Lucky Dog .
一个 幸运的 狗 .

一只幸运的狗。

[wʌz; wəz] " [ðə; ði][bɑ:ks] " [ə; eɪ] [nu:] [pi:s] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] ['pɪriəd] [wen]
Was " the Box " a new piece to be put on at the distant period when
曾是 " 这 盒子 " 一个 新的 片 到 是 放 在 在 这 遥远 时期 什么时候
['wɔ:kər] ,
Walker ,
沃克 ,

"盒子"是沃克在遥远时期创作的一件新作品吗?

['lʌndən] , [feilz][tu:; tə][ə'trækt] ?
London , fails to attract ?
伦敦 , 失败 到 吸引 ?

伦敦，为何缺乏吸引力?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['hɑ:mbɜ:rg][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌki] [dɔ:g] [faɪt] — ['mɪrli]
The hero of Homburg had only been helping in the Lucky Dog Fight — merely
这 英雄 的 霍姆堡 有 仅有的 到过 帮助 在 这 幸运的 狗 斗争 — 仅仅
[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['vɜ:bʌm] - [et]['ælpɔ:rt] ,
a case of Verbum Sapte et Alport ,
一个 案件 的 动词 - 等 阿尔波特 ,

霍姆堡的英雄只是在"幸运狗之战"中帮忙而已——只不过是Verbum Sapte et Alport事件的一个例子而已。

[ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] - [ænd; ənd]['ælpɔ:rt] .
or a Word for Sapte and Alport .
或者 一个 单词 为了 - 和 阿尔波特 .

或者说，萨普特和阿尔波特的一句话。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . — [ˌæbər'di:n] [tu:; tə]['kænədə][æt; ət][ə; eɪ][pen] - [stroʊk] .
The Shortest Passage on Record . — Aberdeen to Canada at a pen - stroke .
这 最短 通道 在 记录 . — 阿伯丁 到 加拿大 在 一个 笔 - 中风 .

史上最短航程——从阿伯丁到加拿大，只需一笔。

[sɪk] - [æd] — ['æstər] !
SIC ITUR AD — ASTOR !
工业公司 - 广告 — 阿斯托 !

SIC ITUR AD—ASTOR!

[[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmiljə'neə(r)] [hæz; həz] ['pɜ:tʃəst] ['klɪvɪdən] .]
[The American Millionnaire has purchased Cliveden .]
[这 美国人 百万富翁 有 购买 克利夫登 .]

美国百万富翁已购入克利夫登庄园。

[ru:l] , [brɪ'tæniə] ! -
Rule , Britannia ! '
规则 , 不列颠尼亚 ! -

统治吧，不列颠尼亚!

[twʌz] [klaɪvdənz] [fer] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [hɜ:rd]
Twas Cliveden's fair walls which first heard
那是 克利夫登 公平的 墙壁 哪个 第一的 听到

首先听到声音的是克利夫登美丽的城墙。

[ðæt] [staʊt] ['peɪtrɪət] [streɪn] — [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] [saʊnd] [əb'sɜːrd]
That stout patriot strain — which may now sound absurd
那 肥硕 爱国者 拉紧 — 哪个 可能 现在 声音 荒诞

那种坚定的爱国情怀——现在听起来或许很荒谬

" ['jæŋki] ['duːd(ə)l] " [ɪn'diːd] [maɪt] [mɔːr] ['fitiŋli] [rɪŋ]
" Yankee Doodle " indeed might more fittingly ring
" 扬基 涂鸦 " 的确 可能 更多的 恰如其分 戒指

“扬基歌”或许更适合响起

" [ɪn] [klaɪvdənz] [praʊd] ['ælkoʊv] , " [wɪtʃ] [poʊp] [stuːpt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" In Cliveden's proud alcove , " which Pope stooped to sing .
" 在 克利夫登 自豪的 壁龛 , " 哪个 教皇 弯腰 到 唱歌 .

“在克利夫登庄园那令人骄傲的壁龛里,”教皇俯身歌唱。

[oʊ] [pɪknɪkɝz] [mjuːz] ; [ænd; ənd] , [oʊ]['ɔːzmən, 'əu-] , [rɪ'paɪn] !
O Picknickers muse ; and , O oarsmen , repine !
哦 野餐者 沉思 ; 和 , 哦 划桨手 , 抱怨 !

噢，匹克尼克斯的沉思；啊，桨手们，请注意！

[ðoʊz] [fer] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] , [bʊl] , [noʊ][lɔːŋgər][ɑːr; ər] [ðaɪn] .
Those fair hanging woods , Bull , no longer are thine .
那些 公平的 绞刑 树林 , 公牛 , 不 更长 是 你的 .

公牛，那片美丽的林地不再属于你了。

['aʊər; ɑːr] [haɪ] - ['metəld] ['reɪsəz] [meɪ] [pæs] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] —
Our high - mettled racers may pass o'er the sea —
我们的 高的 - 磨砺 赛车手 可能 经过 超过 这 海 —

我们英勇善战的赛艇队员或许能够渡过大海——

[ʃæl; ʃəl] ['sentɪmənt] ['tʃælɪndʒ] [ðaɪ] [kleɪmz] , [el] . [es] . [diː] . ?
Shall sentiment challenge thy claims , L . S . D . ?
将 情绪 挑战 你的 索赔 , L . S . D . ?

LSD，你的主张会受到情感的挑战吗?

['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] [meɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [pleɪnt] —
Our pictures may go without serious plaint —
我们的 图片 可能 去 没有 严肃的 感叹 —

我们的照片或许不会受到严重的批评——

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['pɪktʃərz] [bʌt; bət]['kænvəs][ænd; ənd][peɪnt] ?
What are the best pictures but canvas and paint ?
什么 是 这 最好的 图片 但 帆布 和 画 ?

还有什么比画布和颜料更能描绘出美好的画面呢?

['aʊər; ɑːr] [pres] ?
Our Press ?
我们的 按 ?

我们的媒体?

[let] [ðə; ði]['eɪliən] [tɑːf] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɪk] .
Let the alien toff take his pick .
让 这 外星人 上流社会 拿 他的 挑选 .

就让那位外星贵族自己挑选吧。

[wen] [ðə; ði]['dɑːlər] [dik'teits] [ʃæl; ʃəl] [mɪr] ['peitriəts] [kɪk] ?
When the Dollar dictates shall mere patriots kick ?
什么时候 这 美元 规定 将 仅仅 爱国者 踢 ?

当美元主宰一切时，爱国者们难道还要袖手旁观吗?

['aʊər; ɑːr] [hɪlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] ?
Our hills and our forests ?
我们的 丘陵 和 我们的 森林 ?

我们的山丘和森林?

[ɪf] [ɔɪl] - [kɪŋz] [ə'pɪr] ,
If Oil - kings appear ,
如果 油 - 国王 出现 ,

如果石油大亨出现，

[ænd; ənd][wɑ:nt][ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər] [kæʃ] — [æz; əz] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪr] .
And want them — for cash — as preserves for their deer .
和 想 他们 — 为了 现金 — 作为 果酱 为了 他们的 鹿 .

他们想用现金购买这些鹿，作为鹿的保护区。

[daʊn] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [praɪd] — [soʊ] [ðeə(r)] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] !
Down , down with mere pride — so they're down with the dust !
向下 , 向下 和 仅仅 自豪 — 所以 它们是 向下 和 这 灰尘 !

骄傲自满，彻底垮台——他们与尘埃同归于尽！

[mæmənz] [wɜ:rd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌkætə'gɔ:rɪk(ə)l][mʌst; məst] !
Mammon's word is the great categorical Must !
玛门的 单词 是 这 伟大的 分类 必须 !

玛门的话就是绝对的"必须"！

[ðə; ði]['dɑ:lɚz, 'dɑ:ləz, 'dɔlɚz] [ɔ:l'maɪti] , [ðə; ði] - [kɪŋ] !
The Dollar's Almighty , the Millionnaire's King !
这 美元 全能者 , 这 - 国王 !

美元为王，百万富翁为王！

[sel] , [sel] ['eniwʌn] [hu:l] [bɪd] [haɪ] — ['eniθɪŋ] .
Sell , sell anyone who'll bid high — anything .
卖 , 卖 任何人 谁会 出价 高的 — 任何事物 .

卖，卖给任何愿意出高价的人——任何东西都卖。

[wʌt] ['ɔfɚz] [fɔ:r; fər] — ['lʌndən] ?
What offers for — London ?
什么 优惠 为了 — 伦敦 ?

伦敦有哪些优惠?

[hu:] [bɪdz][fɔ:r; fər] — [ðə; ði] [temz] ?
Who bids for — the Thames ?
WHO 出价 为了 — 这 泰晤士河 ?

谁来竞标泰晤士河?

[kræks] [goʊ] , ['klɪvɪdən] ['fɑ:loʊz] .
Cracks go , Cliveden follows .
裂缝 去 , 克利夫登 跟随 .

裂缝出现，克利夫登也随之而来。

[wʌt] ['brɪtn] [kən'demz] ?
What Briton condemns ?
什么 英国人 谴责 ?

英国人谴责什么?

[kæʃ] [ru:lz] .
Cash rules .
现金 规则 .

现金交易才是王道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:lər] - [kɪŋ] [bʊl] [ʃaiz] [hɪz; ɪz]['kæstər] .
For the Dollar - King Bull shies his castor .
为了 这 美元 - 国王 公牛 害羞 他的 蓖麻 .

美元之王公牛吓跑了他的卡斯特。

[bai] ! [bai] !
Buy ! Buy !
买 ! 买 !

买！买！

[ðæts] [ðə; ði][kraɪ] , [dʒɑːn] .
That's the cry , John .
那就是 这 哭 , 约翰 .

约翰，那就是呐喊。

[sɪk] - [æd] — ['æstər] !
Sic itur ad — Astor !
原文如此 - 广告 — 阿斯托 !

Sic itur ad—Astor!

[bʊkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][bɑːks] - ['ɑːfɪs] . — [fɔːr] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] ['bekɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
Booked at the Lyceum Box - Office . — Four nights a week Becket is given .
已预订 在 这 利塞姆 盒子 - 办公室 . — 四 夜晚 一个 星期 贝克特 是 给定 .

已在利塞姆剧院售票处预订。——贝克特每周演出四晚。

['proʊgræm] [ɪz] ['verid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [naɪts] .
Programme is varied on the other two nights .
程序 是 多种多样 在 这 其他 二 夜晚 .

另外两晚的节目安排有所不同。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] , " [aɪ][wɑːnt] [tuː] [stɔːlz] .
A simple gentleman said to the Clerk at the Box - Office , " I want two stalls .
一个 简单的 绅士 说 到 这 职员 在 这 盒子 - 办公室 , " 我 想 二 摊位 .

一位朴实的绅士对售票处的职员说："我要两个包厢。"

" [ðə; ði][klɜːrk] .
" The Clerk .
" 这 职员 .

"书记员。

" [fɔːr; fər] ['bekɪt] ? "
" For Becket ? "
" 为了 贝克特 ? "

"为了贝克特？"

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn] ; " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" No , " returned the simple one ; " for me .
" 不 , " 返回 这 简单的 一 ; " 为了 我 .

"不，"那位朴实的人回答道；"对我来说。"

" ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" SOMETHING FOR NOTHING .
" 某物 为了 没有什么 .

"不劳而获。"

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ,
Dear Mr . Punch , — From a communication to one of the daily papers ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 从 一个 沟通 到 一 的 这 日常的 文件 ,

尊敬的潘奇先生：——摘自致某日报的一封信，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]
it appears that " a hundred ladies and gentlemen who find the works of
它 出现 那 " 一个 百 女士们 和 先生们 WHO 寻找 这 作品 的
['hɛndrɪk] ['ɪbsən] ([pər'hæps][nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] ,
Hendrik Ibsen (perhaps not all for exactly the same reasons ,
亨德里克 易卜生 (也许 不是 全部 为了 确切地 这 相同的 原因 ,

似乎有"一百位女士和先生"发现了亨利克·易卜生的作品（也许并非所有人都出于完全相同的原因，

[bʌt; bət] [huː] [əˈgriː] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm]) [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	who	agree	in	finding	them	)	among	the	most	interesting	productions	of	the
但	WHO	同意	在	寻找	他们	)	之中	这	最多	有趣的	作品	的	这

[ˈmɑːdərn] [ˈθiːətər] ,

modern	theatre	,
现代的	剧院	,

但他们一致认为，它们是现代戏剧中最有趣的作品之一。

[hæv; həv] [ˌgærənˈtiːd] [ðə; ði] [ˈestɪmeɪtɪd] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [twelv] [pəˈfɔːmənsɪz] ,

have	guaranteed	the	estimated	expenses	of	a	series	of	twelve	performances	,
有	保证	这	估计的	开支	的	一个	系列	的	十二	表演	,

已担保十二场演出的预计费用，

[æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] [ʌv; əv] [ˈɪbsənz] [pleɪz] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] .

at	which	three	of	Ibsen's	plays	will	be	presented	.
在	哪个	三	的	易卜生的	演出	将要	是	呈现	.

届时将上演易卜生的三部戏剧。

" [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz] [ˈkærɪd] [aʊt] [baɪ] " [iːtʃ] [ˌgærənˈtɔːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [siːts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt]

"	This	arrangement	is	carried	out	by	"	each	guarantor	receiving	in	seats	at	the	current
"	这	安排	是	携带	出去	经过	"	每个	担保人	接收	在	座位	在	这	当前的

[θiˈætrɪk(ə)l] [ˈpraɪsɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] ,

theatrical	prices	the	full	value	of	his	subscription	,
戏剧	价格	这	满的	价值	的	他的	订阅	,

“这项安排的执行方式是，每位担保人将按当前剧院票价获得与其认购金额等值的座位。”

" [æz; əz] " [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌbsɪdaɪz] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌmiljəˈneə(r)] [siːmz]

"	as	"	the	State	will	not	subsidize	a	theatre	,	and	no	millionnaire	seems
"	作为	"	这	状态	将要	不是	资助	一个	剧院	,	和	不	百万富翁	似乎

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [wʌn] .

inclined	to	endow	one	.
倾斜	到	赋予	一	.

“正如‘国家不会补贴剧院，也没有百万富翁愿意捐资建剧院。’”

" [ðɪs] [ɪz] [klɪr] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,

"	This	is	clear	enough	,	but	it	has	occurred	to	me	that	,
"	这	是	清除	足够的	,	但	它	有	发生	到	我	那	,

“这一点很清楚，但我突然想到，

[æz; əz] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [pəˈfɔːmənsɪz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

as	after	the	first	few	performances	there	may	be	a	goodly	number	of
作为	后	这	第一的	很少	表演	那里	可能	是	一个	很好	数字	的

[ˈʌnˈtenəntid] [siːts] ,

untenanted	seats	,
空置的	座位	,

因为在最初几场演出之后，可能会有相当数量的空位。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ɔːgˈzɪliəri] [eɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

it	would	be	as	well	to	provide	auxiliary	aid	to	fill	them	.
它	会	是	作为	出色地	到	提供	辅助的	援助	到	充满	他们	.

最好提供辅助物资来填补这些空缺。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈskersli] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gærənˈtɔːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns]

It	would	scarcely	be	fair	to	call	upon	the	guarantors	to	pay	the	audience
它	会	几乎	是	公平的	到	称呼	之上	这	担保人	到	支付	这	观众

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] " [entəˈteɪnmənts] " [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˈmjuːzmənt] .

to	be	present	at	the	"	entertainments	"	provided	for	their	amusement	.
到	是	展示	在	这	"	娱乐	"	假如	为了	他们的	娱乐	.

要求担保人向观众支付费用，让他们到场观看为他们提供的“娱乐活动”，这显然是不公平的。

[ænd; ənd] [jet] , [ən'les] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ðə; ði] ['æktər] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðəm'selvz] ['dʒʌstɪs] ,

And	yet	,	unless	the	houses	are	good	,	the	actors	will	not	do	themselves	justice	,
和	然而	,	除非	这	房屋	是	好的	,	这	演员	将要	不是	做	他们自己	正义	,

然而，如果房子不够好，演员们就无法充分展现自己的演技。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['hɛndrɪk] ['ɪbsən] [wɪl] ['sʌfər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	the	plays	of	Hendrik	Ibsen	will	suffer	in	consequence	.
和	这	演出	的	亨德里克	易卜生	将要	遭受	在	结果	.

因此，易卜生的戏剧作品也将受到影响。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][hjuː'mænəti][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tendəns]

I	fear	that	it	would	be	revolting	to	humanity	to	insist	upon	the	attendance
我	害怕	那	它	会	是	令人作呕的	到	人类	到	坚持	之上	这	出席

[ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪn'telɪdʒənt] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][fɔːr; fər] ['idiəts] ,

of	the	less	intelligent	inmates	of	the	Asylum	for	Idiots	,
的	这	较少的	聪明的	囚犯	的	这	庇护所	为了	白痴	,

我担心，强迫那些智力低下的白痴收容所的病人参加会议，是对人性的侮辱。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'proʊpriət] [pæθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

and	yet	here	would	be	an	appropriate	path	out	of	the	difficulty	.
和	然而	这里	会	是	一个	合适的	小路	出去	的	这	困难	.

然而，这里却存在一条摆脱困境的合适途径。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

在这种情况下，

[kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [steɪt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]) [stɪl] ['rendər] [ə'sɪstəns] ?

could	not	the	State	(	with	the	aid	of	a	short	Act	of	Parliament	)	still	render	assistance	?
可以	不是	这	状态	(	和	这	援助	的	一个	短的	行为	的	议会	)	仍然	使成为	协助	?

国家（通过一项简短的议会法案）难道不能继续提供援助吗?

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [θiːvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'ɑːnɪst] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentənsɪz] [rɪ'mɪtid] [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ɪbsən] [pə'fɔːmənsɪz] .

I	see	no	reason	why	thieves	and	other	dishonest	characters	should	not	have	a	portion	of	their	sentences	remitted	on	condition	that	they	attended	the	IBSEN	performances	.
我	看	不	原因	为什么	窃贼	和	其他	不诚实	人物	应该	不是	有	一个	部分	的	他们的	句子	已汇出	在	状况	那	他们	参加	这	易卜生	表演	.

我认为，如果小偷和其他不诚实的人参加易卜生戏剧表演，就应该减免他们的部分刑期，这没有任何理由不成立。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [reɪt] - ['peɪər] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] - [kiːp] .

Such	an	arrangement	would	save	the	rate	-	payers	the	expense	of	the	prisoners	-	keep	.
这样的	一个	安排	会	节省	这	速度	-	付款人	这	费用	的	这	囚犯	-	保持	.

这样的安排可以为纳税人节省囚犯的伙食费。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,

The	audience	I	have	suggested	would	also	be	free	from	temptation	,
这	观众	我	有	建议	会	还	是	自由的	从	诱惑	,

我所建议的受众群体也将免受诱惑。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈɪbsənz] [pleɪz] ,

for	when	they	were	assisting	at	a	representation	of	one	of	Ibsen's	plays	,
为了	什么时候	他们	是	协助	在	一个	表示	的	一	的	易卜生的	演出	,

当时他们正在协助演出易卜生的一部戏剧，

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈstiːlɪŋ] .

I	venture	to	believe	they	would	find	nothing	worth	stealing	.
我	风险投资	到	相信	他们	会	寻找	没有什么	值得	偷窃	.

我估计他们找不到任何值得偷的东西。

[ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][mæn] .

A	Practical	Man	.
一个	实际的	男人	.

一个务实的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ˈweɪstɪd] [ˈaɪrəni] .

WASTED	IRONY	.
浪费	讽刺	.

浪费讽刺。

" [huːz] [ðæt] [daʊn] - [sterz] , [dʒeɪn] ? " — " [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Who's	that	Down	-	stairs	,	Jane	?	"	—	"	Some	Friends	of	mine	,	Ma'am	.	"
"	谁是	那	向下	-	楼梯	,	简	?	"	—	"	一些	朋友们	的	矿	,	女士	.	"

"楼下是谁，简？"——"我的几个朋友，夫人。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [ˈjestərdeɪ] , [dʒeɪn] ! " — " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	But	you	had	some	Friends	yesterday	,	Jane	!	"	—	"	Yes	,	Ma'am	.	"
"	但	你	有	一些	朋友们	昨天	,	简	!	"	—	"	是的	,	女士	.	"

"可是你昨天和朋友们在一起，简！"——"是的，夫人。"

" [ænd; ənd][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] ! " — " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	And	on	Monday	Night	!	"	—	"	Yes	,	Ma'am	.	"
"	和	在	周一	夜晚	!	"	—	"	是的	,	女士	.	"

"还有星期一晚上！"——"是的，夫人。"

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈregjələr] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [iːtʃ] [wiːk] ? "

"	Don't	you	think	you	had	better	have	a	regular	Day	at	Home	each	Week	?	"
"	不	你	思考	你	有	更好的	有	一个	常规的	天	在	家	每个	星期	?	"

— " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

—	"	Thank	you	,	Ma'am	!
—	"	感谢	你	,	女士	!

"你不觉得每周最好有一天在家休息吗？"——"谢谢您，夫人！"

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] !

That	will	be	very	Nice	!
那	将要	是	非常	好的	!

那太好了！

" [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

"议会的本质。"

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [meɪ] [eɪt] . — " [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

House	of	Commons	,	May	8	.	—	"	What	a	day	we	are	having	,	to	be	sure	!
房子	的	公共领域	,	可能	8	.	—	"	什么	一个	天	我们	是	拥有	,	到	是	当然	!

下议院，5月8日——“今天真是个不同寻常的日子啊！”

" [sed] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	said	Chamberlain	,	rubbing	his	hands	and	smiling	delightedly	.
"	说	管家	,	擦	他的	双手	和	微笑	欣喜地	.

“张伯伦搓着手，高兴地笑着说。”

[θɪŋz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prɪti] ['laɪvli] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [dʒʌst][gɑ:t]['ɪntu:] [kə'mɪti] [ɑ:n] [hoʊm] -

Things	certainly	pretty	lively	to	begin	with	;	just	got	into	Committee	on	Home	-
事物	当然	漂亮的	热闹	到	开始	和	;	只是	得到	进入	委员会	在	家	-

[ru:l] [bɪl] ;

Rule	Bill	;
规则	账单	;

事情一开始就相当热闹；刚刚进入地方自治法案委员会；

['tʃɑ:rli] ([maɪ] ['dɑ:rlɪŋ]) [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['oʊpənd] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'mendmənt] [ɑ:n][fɜ:rst]

Charlie	(	my	Darling	)	was	to	have	opened	Debate	with	Amendment	on	first
查理	(	我的	亲爱的	)	曾是	到	有	打开	辩论	和	修正案	在	第一的

[laɪn][ʌv; əv][fɜ:rst] [klɔ:z] ;

line	of	First	Clause	;
线	的	第一的	条款	;

查理（我的爱人）原本打算以对第一条第一款的修正案来开启辩论；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'mɪti] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	,	as	he	subsequently	explained	to	sympathetic	Committee	,	he	was
但	,	作为	他	随后	解释	到	交感神经	委员会	,	他	曾是

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] .

weighed	down	with	feeling	of	diffidence	.
称重	向下	和	感觉	的	羞怯	.

但正如他后来向同情他的委员会解释的那样，他感到极度缺乏自信。

[haʊs] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['wi:knəs] [ɑ:n][pɑ:rt][ʌv; əv]['membər] [fɔ:r; fər] ['dɛtfərd] ,

House	,	touched	with	this	unusual	weakness	on	part	of	Member	for	Deptford	,
房子	,	感动	和	这	异常	弱点	在	部分	的	成员	为了	德普特福德	,

众议院对德普特福德议员的这种罕见弱点感到震惊。

['redɪli] [ək'septɪd] [ˌvɔlən'tiəd] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

readily	accepted	volunteered	service	of	Chamberlain	,
容易	公认	自愿	服务	的	管家	,

欣然接受了张伯伦的志愿服务，

[hu:] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'mendmənt] [waɪlst] ['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz]

who	undertook	to	say	a	few	words	on	another	Amendment	whilst	Darling	was
WHO	承担	到	说	一个	很少	字	在	其他	修正案	而	亲爱的	曾是

[rɪ'kʌvərɪŋ] .

recovering	.
恢复中	.

在达林康复期间，他承诺就另一项修正案发表几句话。

[noʊ] ['dɪfɪdəns] [ə'baʊt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

No	diffidence	about	Joseph	.
不	羞怯	关于	约瑟夫	.

对约瑟没有丝毫畏惧。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['stɔrmiːɪst] ['epək] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]

As	he	observed	in	stormiest	epoch	of	sitting	,	he	was	as	cool	as	a
作为	他	观察到	在	最暴风雨	时代	的	坐着	,	他	曾是	作为	凉爽的	作为	一个

['kjuːkʌmbər] .

cucumber	.
黄瓜	.

即使在最动荡的时期，他也能保持冷静。

" [ə; eɪ]['kjuːkʌmbər][wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['pepər] , " ['skwaɪər][ʌv; əv]

"	A	cucumber	with	full	allowance	of	vinegar	and	pepper	,	"	Squire	of
"	一个	黄瓜	和	满的	津贴	的	醋	和	胡椒	,	"	乡绅	的

- ['ædɪd] ,

Malwood	added	,
-	额外	,

“黄瓜要配足醋和胡椒粉，”马尔伍德乡绅补充道。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'saidz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veriz] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] .

in	one	of	those	asides	with	which	he	varies	the	silence	of	Treasury	Bench	.
在	一	的	那些	旁白	和	哪个	他	变化	这	沉默	的	财政部	长椅	.

在他打破财政部长席沉默的众多插话之一中。

[wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðæt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

Well	there	was	someone	at	that	temperature	.
出色地	那里	曾是	某人	在	那	温度	.

当时确实有人体温很高。

[kə'mɪti] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] , [ɪn][vɑːl'kænɪk] [muːd] .

Committee	,	take	it	all	together	,	in	volcanic	mood	.
委员会	,	拿	它	全部	一起	,	在	火山	情绪	.

委员会，把所有事情都放在一起，就像火山爆发一样。

[pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['sɔndɜ-sən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mɪksɪŋ][ʌv; əv]

Peculiarity	of	situation	,	as	Saunderson	put	it	,	with	some	mixing	of
特点	的	情况	,	作为	桑德森	放	它	,	和	一些	混合	的

['metəfər] ,

metaphor	,
隐喻	,

正如桑德森所说，情况的特殊性，加上一些比喻的运用，

[wʌz; wəz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kjuːkʌmbər] [ðæt] [kept] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] .

was	that	"	it	was	the	cucumber	that	kept	the	pot	a	-	boiling	.
曾是	那	"	它	曾是	这	黄瓜	那	保留	这	锅	一个	-	沸腾	.

那就是“正是黄瓜让锅里的水一直沸腾着”。

" [wen'evər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [plə'sɪdəti] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn]

"	Whenever	any	sign	of	placidity	was	visible	,	Joseph	sure	to	appear	on
"	每当	任何	符号	的	平静	曾是	可见的	,	约瑟夫	当然	到	出现	在

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“每当出现一丝平静的迹象时，约瑟夫肯定会出现。”

[rʌb] ['sʌmˌwənz] [her] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [ɔːr][stɜːr][ʌp][sʌm; səm] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['laɪən][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [poʊl]

rub	someone's	hair	the	wrong	way	,	or	stir	up	some	slumbering	lion	with	long	pole
擦	某人的	头发	这	错误的	方式	,	或者	搅拌	向上	一些	沉睡	狮子	和	长的	极

.

:
.

不小心揉了别人的头发，或者用长杆惊扰了沉睡的狮子。

" ['evər][stɑ:p][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , ['toʊbi] ? " [sed] ['plʌŋkɪt] .

"	Ever	stop	to	watch	the	Punch	show	in	the	streets	,	Toby	?	"	said	Plunket	.
"	曾经	停止	到	手表	这	冲床	展示	在	这	街道	,	托比	?	"	说	普朗克特	.

“托比，你有没有停下来看过街头的滑稽表演？”普朗克特问道。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] ; ['ræðər] ['pɜ:rsən(ə)l] ; [rɪ'kɔ:l] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:] ['pɑ:lətɪks] .

"	No	,	I	suppose	not	;	rather	personal	;	recall	days	before	you	went	into	politics	.
"	不	,	我	认为	不是	;	相当	个人的	;	记起	天	前	你	去	进入	政治	.

“不，我想不是；这有点私人；回想一下你从政之前的日子。”

[kən'fes] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] ;

Confess	I	always	do	;
承认	我	总是	做	;

坦白说，我一直都是这样；

[bɪn] ['tʃʌklɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ['oʊvər] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [pleɪd] [aʊt] .

been	chuckling	just	now	over	idea	that	here	we	have	the	whole	thing	played	out	.
到过	轻笑	只是	现在	超过	主意	那	这里	我们	有	这	所有的	事物	玩	出去	.

刚才想到这件事已经完全演绎出来了，我不禁暗自发笑。

[ðeəz; ðəz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒi:] . [ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ] [hed] , - ,

There's	Mr	.	Punch	in	person	of	Mr	.	G	.	Up	comes	a	head	,	Grandolph's	,
有	先生	.	冲床	在	人	的	先生	.	G	.	向上	来	一个	头	,	-	,

潘趣先生本人，也就是G先生本人，出现了。格兰多夫的头像也出现了。

[ɔ:r] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ; [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [bə'tɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊʒər] .

or	someone	else's	;	down	comes	the	baton	in	the	form	of	the	Closure	.
或者	某人	其他人的	;	向下	来	这	指挥棒	在	这	形式	的	这	关闭	.

或者其他人的；接力棒以闭幕式的形式落下。

['evriwʌn] [sə'pəuziz] [ðæt] [lɔ:] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] [ɑ:r; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ]

Everyone	supposes	that	Law	and	Order	are	established	and	things	will	go
每个人	假设	那	法律	和	命令	是	已确立的	和	事物	将要	去

['smu:ðli] ,

smoothly	,
顺利	,

大家都认为法律和秩序已经建立，一切都会顺利进行。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [sprɪŋz] ['dʒoʊi] , [ku:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kju:kʌmbər] , [ænd; ənd] [əp'sɛts, 'ʌp,sɛts]

when	suddenly	up	springs	Joey	,	cool	as	a	cucumber	,	and	upsets
什么时候	突然	向上	弹簧	乔伊	,	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,	和	爆冷

['evriθɪŋ] [ə'gen] .

everything	again	.
一切	再次	.

突然，乔伊像个没事人一样冒了出来，又把一切都搅乱了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] -

There's	nothing	new	under	the	sun	,	not	even	proceedings	in	obstruction	of	Home	-
有	没有什么	新的	在下面	这	太阳	,	不是	甚至	诉讼程序	在	梗阻	的	家	-

[ru:l] [bɪl] .

Rule	Bill	.
规则	账单	.

太阳底下无新鲜事，就连阻挠自治法案的诉讼程序也一样。

" ['æftər] ['dɪnər] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌvərd] ['si:tɪd] [ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] .

"	After	dinner	Solicitor	-	General	discovered	seated	on	Treasury	Bench	.
"	后	晚餐	律师	-	一般的	发现	坐着	在	财政部	长椅	.

晚饭后，总检察长发现自己坐在财政部的长椅上。

[ə; eɪ] [greɪt] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'flɪktɪd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

A	great	thirst	for	speech	from	him	suddenly	afflicted	Opposition	.
一个	伟大的	口渴	为了	演讲	从	他	突然	受苦的	反对	.

反对派突然对他的演讲充满了渴望。

['mɪstər] . [dʒi:] . [spoʊk] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['mɔrli] [mu:vd] [ðə; ði]['kloʊʒər] ,

Mr	.	G	.	spoke	,	and	John	Morley	moved	the	Closure	,
先生	.	G	.	辐	,	和	约翰	莫利	已搬	这	关闭	,

G先生发言后，约翰·莫利提议结束会议。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] [seɪv] [spi:tʃ] [frʌm; frəm] ['rɪgbi] .

but	nothing	would	satisfy	them	save	speech	from	Rigby	.
但	没有什么	会	满足	他们	节省	演讲	从	里格比	.

但除了里格比的演讲，什么都无法让他们满意。

['pɔ:zɪz] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [fɪld] [baɪ][kraɪz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Pauses	in	conversation	were	filled	by	cries	upon	his	name	.
停顿	在	对话	是	已填	经过	哭泣	之上	他的	姓名	.

谈话间的停顿被对他的名字的呼喊声填满。

[hi:; hi][sæt] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] , ['lʊkɪŋ] ['waɪzər][ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'spi:kəbli] [waɪz] .

He	sat	unresponsive	,	looking	wiser	than	ever	,	but	still	unspeakably	wise	.
他	卫星	无反应	,	寻找	更明智	比	曾经	,	但	仍然	难以言喻的	明智的	.

他一动不动地坐着，看起来比以往任何时候都更加睿智，但依然睿智得难以言喻。

['dɑ:rlɪŋz] [ə'mendmənt] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['kloʊʒər] .

Darling's	Amendment	got	rid	of	with	assistance	of	Closure	.
亲爱的	修正案	得到	摆脱	的	和	协助	的	关闭	.

在 Closure 的帮助下，达林修正案被废除了。

- [rʌʃt] [ɪn] ; ['hɑ:tli] [mu:vd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] .

Grandolph	rushed	in	;	hotly	moved	to	report	progress	.
-	匆忙	在	;	热	已搬	到	报告	进步	.

格兰多夫冲了进来，急切地报告进展情况。

['oʊnli][ten][ə'klɔk, əu-] ; [tu:] ['aʊərz] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'beɪt] [ə'dʒɝ:nd] .

Only	ten	o'clock	;	two	hours	more	before	Debate	adjourned	.
仅有的	十	点钟	;	二	小时	更多的	前	辩论	休会	.

才十点；辩论还有两个小时才结束。

[ðɪs] ['merəli] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'vɪʒnz] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [si:nz] .

This	merrily	filled	up	with	divisions	,	shouting	,	and	scenes	.
这	兴高采烈地	已填	向上	和	部门	,	喊叫	,	和	场景	.

这里顿时充满了分裂、叫喊和混乱场面。

- ['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] ['bi:ɪŋ] ['negətivd] [ɑ:n][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Grandolph's	motion	to	Report	Progress	being	negatived	on	division	.
-	运动	到	报告	进步	存在	负面	在	分配	.

Grandolph提出的汇报进展情况的动议在投票表决中被否决。

[prɪns] ['ɑ:rθər] [mu:vd] [ðæt] ['tʃermən] [li:v] [ðə; ði] [tʃer] , [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['taɪd]

Prince	Arthur	moved	that	Chairman	leave	the	Chair	,	division	on	which	just	tided
王子	亚瑟	已搬	那	主席	离开	这	椅子	,	分配	在	哪个	只是	潮汐

[kə'mɪti] ['oʊvər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

Committee	over	twelve	o'clock	,
委员会	超过	十二	点钟	,

亚瑟王子提议主席离开主席席，该席位的划分使委员会勉强维持到十二点。

[wɪ'ðaʊt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [mɔ:r] [wɜ:rk] .

without	chance	of	doing	more	work	.
没有	机会	的	正在做	更多的	工作	.

没有机会做更多工作。

" [aɪ] [fi:l] [twelv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , " [sed] - , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][læst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	I	feel	twelve	years	younger	,	"	said	Grandolph	,	coming	in	from	last	division	.
"	我	感觉	十二	年	年轻	,	"	说	-	,	未来	在	从	最后的	分配	.

"我感觉自己年轻了十二岁，"来自上一级别的格兰多夫说道。

" [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [fɜ:rst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['pɑ:rləmənt] , [wen] [wi:; wi] [sæt] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ]
" **Reminds me of first Session of 1880 Parliament , when we sat below Gangway**
" 提醒 我 的 第一的 会议 的 - 议会 , 什么时候 我们 卫星 以下 舷梯
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

"这让我想起了1880年议会第一次会议，当时我们就坐在那里的舷梯下面。"

[ænd; ənd] ['bændid] [ə'baʊt] [ði:z] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] - , [ˌem 'i:] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] ;
and bandied about these alternative resolutuions , me moving to Report Progress ;
和 班迪 关于 这些 选择 - , 我 移动 到 报告 进步 ;
[ðen] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
then , when we came back again ,
然后 , 什么时候 我们 来了 后退 再次 ,

我们讨论了这些替代方案，我转而汇报进展；然后，当我们再次回到这个问题时，

- , [gɔ:rst] , [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][tɜ:rn] ,
Wolffy , Gorst , or sometimes , to give the boy a turn ,
- , 戈斯特 , 或者 有时 , 到 给 这 男生 一个 转动 ,

沃尔夫、戈斯特，或者有时，为了让男孩也有机会，

[prɪns] ['ɑ:rθər] [mu:vd] [ðæt] ['tʃermən] [li:v] [ðə; ði] [tʃer] .
Prince Arthur moved that Chairman leave the Chair .
王子 亚瑟 已搬 那 主席 离开 这 椅子 .

亚瑟王子提议主席离任。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prɪnsdəm] .
That was long before he came into his princedom .
那 曾是 长的 前 他 来了 进入 他的 领地 .

那是在他成为王子之前很久的事了。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ['prɪti] [dʌl] [ði:z] [sɪks] ['jɪrz] [bæk] .
House of Commons pretty dull these six years back .
房子 的 公共领域 漂亮的 乏味的 这些 六 年 后退 .

过去六年，下议院相当沉闷。

['æftər][ɔ:l] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
After all , it's the same old place , and , if we give our mind to it ,
后 全部 , 它是 这 相同的 老的 地方 , 和 , 如果 我们 给 我们的 头脑 到 它 ,

毕竟，这里还是老样子，如果我们用心去做，

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [geɪm] .
we can have the same old game .
我们 能 有 这 相同的 老的 游戏 .

我们可以继续玩老一套的游戏。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [gɑ:t]['ɪntu:] [kə'mɪti] [ɑ:n] [hoʊm] [ru:l] [bɪl] .
" **Business done . — Got into Committee on Home Rule Bill .**
" 商业 完毕 . — 得到 进入 委员会 在 家 规则 账单 .

"事情办妥了。——进入了地方自治法案委员会。"

['θɜ:rzdeɪ] . — ['nɔɪzi:əst] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] ['pɑ:rləmənt] [ɪ'lektɪd] .
Thursday . — Noisiest evening we have enjoyed since Parliament elected .
周四 . — 最吵闹的 晚上 我们 有 享受 自从 议会 当选 .

星期四——这是自议会选举以来我们经历过的最喧闹的夜晚。

[pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [nɑ:t] [ɪk'sklu:dɪŋ] ['tʃermən] [ʌv; əv]
Peculiarity of situation was that everybody , not excluding Chairman of
特点 的 情况 曾是 那 大家 , 不是 不包括 主席 的
[kə'mitiz] , ['strenjuəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['ɔ:rdər] .
Committees , strenuously anxious to preserve order .
委员会 , 竭尽全力 焦虑的 到 保存 命令 .

情况的特殊之处在于，包括各委员会主席在内，每个人都竭力维护秩序。

['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tɪl] ['tʃeɪmbərlɪn] [ə'pɪrd] [ɑːn] [siːn] , [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kuːl] -
Quiet **enough** **till** **Chamberlain** **appeared** **on** **scene** **,** **then** **followed** **the** **ordinary** **cool** **-**
安静的 足够的 直到 管家 出现 在 场景 , 然后 随后 这 普通的 凉爽的 -
[kjuːkʌmbɝi] [rɪ'zʌlts] .
cucumbery **results** **.**
黄瓜 结果 .

直到张伯伦出现，一切都还算平静，然后就出现了平淡无奇的结果。

[tɪm] ['hiːli] [tɔːrn][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ðæt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʃʊd; ʃəd]['lɪmɪt][hɪm'self] ['strɪktli] [tuː; tə]
Tim **Healy** **torn** **with** **anxiety** **that** **Joseph** **should** **limit** **himself** **strictly** **to**
蒂姆 希利 撕裂 和 焦虑 那 约瑟夫 应该 限制 他自己 严格 到
['moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [kə'mɪti] .
Motion **before** **Committee** **.**
运动 前 委员会 .

蒂姆·希利内心充满焦虑，他担心约瑟夫应该严格限制自己只负责向委员会提交动议。

[sɔːrt][ʌv; əv][traɪ'æŋgjələr]['duːəl] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][æt; ət]['kɔːrnər] [bentʃ] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [tuː; tə] [raɪt]
Sort **of** **triangular** **duel** **;** **Joseph** **at** **corner** **Bench** **below** **Gangway** **to** **right**
种类 的 三角形 决斗 ; 约瑟夫 在 角落 长椅 以下 舷梯 到 正确的
[ʌv; əv] [tʃer] ;
of **Chair** **;**
的 椅子 ;

一场类似三角决斗的较量；约瑟夫坐在走廊下方角落的长凳上，椅子的右侧；

[tɪm] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] ; ['mɛlɝ] [ɪn] ([ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]) [tʃer] ; [ɔːl] [θriː] [ɑːn]
Tim **in** **corresponding** **position** **opposite** **;** **Mellor** **in** **(** **and** **out** **of** **)** **Chair** **;** **all** **three** **on**
蒂姆 在 相应的 位置 对面的 ; 梅勒 在 (和 出去 的) 椅子 ; 全部 三 在
[ðer; ðər] [fiːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ;
their **feet** **simultaneously** **;**
他们的 脚 同时地 ;

蒂姆在对面相应的位置；梅勒坐在（和离开）椅子上；三人同时站起来；

[kə'mɪti] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][baɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['ʃaʊtɪŋ]
Committee **assisting** **in** **general** **desire** **for** **peace** **and** **order** **by** **tumultuous** **shouting**
委员会 协助 在 一般的 欲望 为了 和平 和 命令 经过 动荡的 喊叫
.
:
.

委员会通过喧闹的喊叫声来协助维护和平与秩序。

[tɪm] ['faɪərd] ['fjʊriəsli] [æt; ət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ænsər] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ʃɑːt] ;
Tim **fired** **furiously** **at** **Joseph** **;** **Joseph** **answered** **shot** **for** **shot** **;**
蒂姆 被解雇 愤怒地 在 约瑟夫 ; 约瑟夫 回答 射击 为了 射击 ;
['tʃermən] [pegd] [ə'weɪ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][bəuθ] .
Chairman **pegged** **away** **alternately** **at** **both** **.**
主席 钉住 离开 交替 在 两个都 .

蒂姆疯狂地向约瑟夫开枪；约瑟夫还击；主席则交替向两人射击。

" ['dʒoʊi][ʌp] [ə'gen] !
" **Joey** **up** **again** **!**
" 乔伊 向上 再次 !

"乔伊又起来了！"

" [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [ʃoʊ] .
" **Scene** **from** **the** **Parliamentary** **Show** **.**
" 场景 从 这 议会 展示 .

议会秀场景。

[ðen] - , ['faɪndɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [rɔmpt] [ɪn] .
Then **Grandolph** **,** **finding** **temptation** **irresistible** **,** **romped** **in** **.**
然后 - , 寻找 诱惑 无法抗拒 , 嬉戏玩耍 在 .

然后，格兰多夫无法抗拒诱惑，纵身跃入。

" [aɪ] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] .
" I move , " he said , " that the words be taken down .
" 我 移动 , " 他 说 , " 那 这 字 是 已采取 向下 .

"我提议,"他说，"把这些话删掉。"

" ['veri] [wel] ; [kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːrdz] ?
" Very well ; quite so ; but what words ?
" 非常 出色地 ; 相当 所以 ; 但 什么 字 ?

"很好；确实如此；但是该说些什么呢？"

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , ['sɜːrdʒɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [æt; ət] ['loʊdɔːr] .
The Chamber was full of words , surging like the waters at Lodore .
这 商会 曾是 满的 的 字 , 滔滔 喜欢 这 水 在 洛多尔 .

议事厅里议论纷纷，如同洛多尔湖的洪水般汹涌澎湃。

[wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] [wʌnz] [wʊd] - [laɪk] ['teɪkən] [daʊn] ?
Which particular ones would Grandolph like taken down ?
哪个 特别的 一个 会 - 喜欢 已采取 向下 ?

格兰多夫希望撤下哪些具体的文件?

[tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] ['sentərd] [ə'pɑːn] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
Turned out that his desire centred upon almost the only words that had not been
转向 出去 那 他的 欲望 居中 之上 几乎 这 仅有的 字 那 有 不是 到过
['ʌtəd] .
uttered .
说出 .

结果发现，他的渴望几乎都集中在那些尚未说出口的词语上。

" [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['laʊθ] [seɪ] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːkt] [ʌp] . -
" I distinctly heard the Member for Louth say , ' You are knocked up . ' -
" 我 明显地 听到 这 成员 为了 劳斯 说 , - 你 是 敲门 向上 . -

"我清楚地听到劳斯郡议员说：'你怀孕了。'"

" [soʊ] - ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] , ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .
" So Grandolph solemnly declared , standing at table .
" 所以 - 庄严地 声明 , 常设 在 桌子 .

于是，格兰多夫站在桌旁，郑重地宣布道。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . [el] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs] - [en] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
Mr . J . G . L - ws - n , having found in a dictionary the Irish
先生 . J . G . L - ws - n , 拥有 成立 在 一个 字典 这 爱尔兰
[wɜːrd] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
word for " a House of Commons ,
单词 为了 " 一个 房子 的 公共领域 ,

JG L-ws-n 先生在字典中找到了"下议院"的爱尔兰语单词，

" [ə'blaidʒz] : —
" obliges : —
" 义务 : —

要求：—

[ɪn] ['aɪrɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ,
In Irish , I will sing it clear ,
在 爱尔兰 , 我 将要 唱歌 它 清除 ,

我会用爱尔兰语清晰地唱出来。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
There's a name for the House which you shall hear .
有 一个 姓名 为了 这 房子 哪个 你 将 听到 .

这座房子有个名字，你很快就会听到。

(['spoʊkən]) [wɪtʃ] [ɪz]
(Spoken) Which is
(说) 哪个 是

（口语）那就是

([sɪŋz]) " [riˈɑːz] - [nɑː] - - " - - - -
(Sings) " Riaz - na - Nuaral " - tooral - looral
(唱歌) " 里亚兹 - 纳 - - " - - - -

（唱）“Riaz-na-Nuaral”-tooral-looral

[riː] - [eɪˈziː] - [riː][duː] !
Ri - az tolooral ri do !
里 - az - ri 做 !

Ri-az tolooral ri do!

[['kɔːrəs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
[Chorus everybody .
[合唱 大家 .

[大家一起合唱。

[waɪlst] ['aɪrɪʃ] ['membər] [pɑːpt] [ʌp] [laɪk] [pɑːrtʃt] ['piːz] [ɑːn] [bentʃiz] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ,
Whilst Irish Members popped up like parched peas on Benches below Gangway ,
而 爱尔兰 成员 爆裂 向上 喜欢 干渴 豌豆 在 长凳 以下 舷梯 ,
['tʃeɪmbərlɪn] [tʊk]
Chamberlain took
管家 采取

当爱尔兰议员们像干瘪的豌豆一样纷纷出现在舷梯下方的长椅上时，张伯伦.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ænd; ənd] ['tʃermən] , ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ,
opportunity of looking over his notes , and Chairman , standing at table ,
机会 的 寻找 超过 他的 笔记 , 和 主席 , 常设 在 桌子 ,
[fər'lɔːrnli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
forlornly wrung his hands ,
凄凉地 拧干 他的 双手 ,

他有机会查看笔记，而主席则站在桌旁，沮丧地搓着手。

[tɪm] ['hiːli] [sæt] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
Tim Healy sat a model of Injured Innocence .
蒂姆 希利 卫星 一个 模型 的 受伤 无辜 .

蒂姆·希利坐在“受伤的无辜者”模型前。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [hiː; hi] , [baɪ] [rer] [tʃæns] , [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [æt; ət] [ɔːl] .
As it turned out he , by rare chance , had not spoken at all .
作为 它 转向 出去 他 , 经过 稀有的 机会 , 有 不是 说 在 全部 .

结果，他竟然奇迹般地一句话也没说。

[ðɪs] [meɪd] [klɪr] [ə'pɑːn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [mə'kɑːrtni] [ænd; ənd] ['dʒɔnstən] [ʌv; əv] - .
This made clear upon testimony of Macartney and Johnston of Ballykilbeg .
这 制成 清除 之上 见证 的 麦卡特尼 和 约翰斯顿 的 - .

麦卡特尼和巴利基尔贝格的约翰斯顿的证词清楚地表明了这一点。

[wʌt] [tɪm] [felt] [moʊst] [ə'kjuːtli] [wʌz; wəz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['graʊndləsli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərli]
What Tim felt most acutely was , not being thus groundlessly charged with disorderly
什么 蒂姆 毛毡 最多 急性 曾是 , 不是 存在 因此 无端地 带电 和 乱
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

蒂姆最强烈的感受是，他不想就这样毫无根据地被指控扰乱公共秩序。

[bʌt; bət] [ðæt] - , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'spekt] ,

but	that	Grandolph	,	for	whom	he	has	a	warm	respect	,
但	那	-	,	为了	谁	他	有	一个	温暖的	尊重	,

但他对格兰多夫却怀有深深的敬意，

[ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

should	imagine	that	if	he	had	an	observation	to	offer	in	the	circumstances	,
应该	想象	那	如果	他	有	一个	观察	到	提供	在	这	情况	,

应该设想一下，如果他在这种情况下有什么看法要提出来的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][soʊ] ['frɪvələsli] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ðæt] ['saɪtɪd] .

it	would	be	one	so	frivolously	harmless	as	that	cited	.
它	会	是	一	所以	轻率地	无害	作为	那	引用	.

它就像上面提到的那样，是一个无关紧要、无害的例子。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːkt] [ʌp] , " [maɪt] , [wɪð; wɪθ][toʊn][ʌv; əv]

To	observe	to	somebody	"	You	are	knocked	up	,	"	might	,	with	tone	of
到	观察	到	某人	"	你	是	敲门	向上	,	"	可能	,	和	语气	的

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [θroʊn] [ɪn] ,

commiseration	thrown	in	,
怜悯	抛掷	在	,

对某人说“你怀孕了”，语气中可能带有同情，

[biː; bi][ə; eɪ] ['frendli] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [rɪ'mɑːrk] .

be	a	friendly	,	almost	an	affectionate	,	remark	.
是	一个	友好的	,	几乎	一个	亲热	,	评论	.

用友好甚至亲切的语气说出来。

[waɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪf] ['ʌtəd] [æt; ət][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]

Why	the	words	,	if	uttered	at	all	,	should	be	taken	down	,	no	one	could	even
为什么	这	字	,	如果	说出	在	全部	,	应该	是	已采取	向下	,	不	一	可以	甚至

[ges] .

guess	.
猜测	.

至于这些话（如果真的说过的话）为什么要被记录下来，没有人能猜到。

[tɪm] [sæt][ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd]

Tim	sat	in	deep	dejection	,	overborne	by	this	unexpected	and	undeserved
蒂姆	卫星	在	深的	沮丧	,	压倒	经过	这	意外	和	不应得的

['kɑːntuːm(ə)li] .

contumely	.
傲慢	.

蒂姆沮丧地坐在那里，被这突如其来的、不应有的侮辱深深地击垮了。

[pɑːrtʃt] - [piː] ['bɪznəs] [ɑːn] [bentʃiz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] ;

Parched	-	pea	business	on	Benches	round	him	became	contagious	;
干渴	-	豌豆	商业	在	长凳	圆形的	他	成为	传染性	;

他周围长椅上的干豌豆生意开始蔓延开来；

['mɛlɚ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ;

Mellor	up	and	down	in	the	Chair	with	corresponding	motion	;
梅勒	向上	和	向下	在	这	椅子	和	相应的	运动	;

梅勒在椅子上上下移动，动作也随之变化；

[swɪft] [mək'niːl] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [rɑːs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

Swift	MacNeill	shouting	something	at	top	of	his	voice	;	Ross	rising	to	explain	;
迅速	麦克尼尔	喊叫	某物	在	顶部	的	他的	嗓音	;	罗斯	上升	到	解释	;

斯威夫特·麦克尼尔扯着嗓子喊着什么；罗斯起身解释；

[ˈdʒɔnstən][ʌv; əv] - [ˈæktʃuəli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ; [məˈkɑːrtni] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ˈtɑːmi] [ˈboʊlz]
Johnston **of** **Ballykilbeg** **actually** **explaining** **;** **Macartney** **saying** **something** **;** **Tommy** **Bowles**
约翰斯顿 的 - 实际上 解释 ; 麦卡特尼 说 某物 ; 汤米 鲍尔斯
, [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
, **not** **to** **be** **out** **of** **it** **,**
, 不是 到 是 出去 的 它 ,

巴利基尔贝格的约翰斯顿正在解释；麦卡特尼说了些什么；汤米·鲍尔斯也不甘示弱。

[ˈmuːvɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈɛlsɪz] [wɜːrdz][biː; bi][ˈteɪkən] [daʊn] .
moving **that** **somebody** **else's** **words** **be** **taken** **down** **.**
移动 那 某人 其他人的 字 是 已采取 向下 .

要求删除他人的言论。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [lʌl] [ɪn][stɔːrm] , [ˈtʃermən] [əˈdrɔɪtli] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] [ˈtʃeɪmbərlɪn]
At **length** **,** **in** **comparative** **lull** **in** **storm** **,** **Chairman** **adroitly** **signalled** **to** **Chamberlain**
在 长度 , 在 比较 麻痹 在 风暴 , 主席 巧妙地 发出信号 到 管家
, [huː] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
, **who** **continued** **his** **speech** **.**
, WHO 持续 他的 演讲 .

最后，在暴风雨相对平静的间隙，主席巧妙地向张伯伦发出信号，张伯伦继续他的演讲。

[ˈmembər] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈgreɪtfəli] [əˈveild] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [tuː; tə] [teɪk]
Members **,** **generally** **,** **gratefully** **availed** **themselves** **of** **his** **interposition** **to** **take**
成员 , 一般来说 , 感激不尽 已利用 他们自己 的 他的 插入 到 拿
[ðer; ðər] [breθ] .
their **breath** **.**
他们的 气息 .

成员们普遍感激他的介入，得以喘息片刻。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈtoʊbi] , [wʌt] [ðɪs] [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ? " [sed] [ɜːrl] [ˈspensər] ,
" **Do** **you** **know** **,** **Toby** **,** **what** **this** **reminds** **me** **of** **?** **"** **said** **Earl** **Spencer** **,**
" 做 你 知道 , 托比 , 什么 这 提醒 我 的 ? " 说 伯爵 斯宾塞 ,

“托比，你知道这让我想起了什么吗？”斯宾塞伯爵说道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˈtɜːrbjələnt] [siːn] [frʌm; frəm] [pɪrz] - [ˈgæləri] .
looking **down** **on** **turbulent** **scene** **from** **Peers** **'** **Gallery** **.**
寻找 向下 在 湍流 场景 从 同龄人 - 画廊 .

从同伴廊俯瞰动荡的景象。

" [ˈkæriz] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [bɔɪhʊdz] [deɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːst] [tuː; tə] [ˈhæpən] [wen] , [ɪn]
" **Carries** **me** **back** **to** **boyhood's** **days** **,** **and** **what** **used** **to** **happen** **when** **,** **in**
" 携带 我 后退 到 童年 天 , 和 什么 用过的 到 发生 什么时候 , 在
[ˈtempərəri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [hed] - [ˈmæstər] ,
temporary **absence** **of** **head** **-** **master** **,**
暂时的 缺席 的 头 - 掌握 ,

“这让我回想起童年时光，以及校长暂时不在时经常发生的事情，

[frentʃ] [ˈʌʃər] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [skuːl] .
French **usher** **took** **charge** **of** **the** **school** **.**
法语 引座员 采取 收费 的 这 学校 .

法国引座员接管了学校。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [ˈlɔːsn] , [ɑːn] [ˈspendɪŋ] [taɪm][ɪn][ˈlaɪbreri] ,
" **J** **.** **G** **.** **Lawson** **,** **on** **spending** **time** **in** **Library** **,**
" J . G . 劳森 , 在 开支 时间 在 图书馆 ,

JG Lawson，关于在图书馆度过的时光，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈneɪtɪv] [neɪm] [fɔːr; fər][prəˈpoʊzd] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [əˈsembli] [ɪn][ˈdʌblɪn] .
looking **up** **native** **name** **for** **proposed** **Legislative** **Assembly** **in** **Dublin** **.**
寻找 向上 本国的 姓名 为了 建议的 立法 集会 在 都柏林 .

查找拟建于都柏林的立法议会的本土名称。

[faʊnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wen] ['braɪən][wʌz; wəz] [kɪŋ] ; ['rɪt(ə)n] [neɪm] [daʊn] ,

Found	what	it	used	to	be	called	when	Brian	was	King	;	written	name	down	,
成立	什么	它	用过的	到	是	称为	什么时候	布莱恩	曾是	国王	;	书面	姓名	向下	,

找到了布莱恩还是国王时它以前的名字；把名字记了下来。

[traɪz] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

tries	to	pronounce	it	.
尝试	到	发音	它	.

试着发音。

[tɪm] ['hiːli] [sez] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , ['lɔːsn] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [welʃ] ;

Tim	Healy	says	,	as	far	as	he	can	make	out	,	Lawson	is	speaking	Welsh	;
蒂姆	希利	说道	,	作为	远的	作为	他	能	制作	出去	,	劳森	是	请讲	威尔士语	;

蒂姆·希利说，据他所知，劳森说的是威尔士语；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['tʃermən] [ʃæl; ʃəl][pʊt] ['kwestʃən] .

it	is	suggested	that	Chairman	shall	put	Question	.
它	是	建议	那	主席	将	放	问题	.

建议由主席提出问题。

['mɛlɚ] [sez] ['hiːz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə][pʊt] [ə'mendmənts] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [di'klainz] [tuː; tə]

Mellor	says	he's	quite	enough	to	do	to	put	Amendments	in	English	;	declines	to
梅勒	说道	他是	相当	足够的	到	做	到	放	修正案	在	英语	;	下降	到

[ə'tempt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

attempt	the	Irish	.
试图	这	爱尔兰	.

梅勒说他完全有能力把修正案翻译成英文；但他拒绝尝试翻译成爱尔兰语。

['lɔːsn] [wið'drɔːz] , ['juːzɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'sists] [ɪz] ['aɪrɪʃ] .

Lawson	withdraws	,	using	awful	language	,	which	he	insists	is	Irish	.
劳森	撤回	,	使用	可怕	语言	,	哪个	他	坚持	是	爱尔兰	.

劳森退场了，他使用了极其粗俗的语言，并坚称那是爱尔兰语。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

It	sounds	even	worse	.
它	声音	甚至	更糟	.

听起来更糟糕。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['blʌstərəs] .

Business	done	.	—	Blusterous	.
商业	完毕	.	—	狂风暴雨	.

生意完成了。——气势汹汹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] .

OPENING	OF	THE	IMPERIAL	INSTITUTE	.
开幕	的	这	帝国	研究所	.

帝国学院开幕。

([rʌf] [sketʃ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] [wɪ'ðaʊt] ['elboʊ] - [ruːm] .)

(	Rough	Sketch	by	Our	Artist	without	elbow	-	room	.	)
(	粗糙的	草图	经过	我们的	艺术家	没有	弯头	-	房间	.	)

（我们的艺术家绘制的草图，没有留出太多空间。）

[[ˌpiː 'dʒiː] - ([kɑːnt] .)]

[	pg	240	(	cont	.	)	]
[	页	-	(	续	.	)	]

[第240页（续）]

['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . — [ə'nʌðər] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .

Saturday	Morning	.	—	Another	afternoon	in	Committee	on	Home	-	Rule	Bill	.
周六	早晨	.	—	其他	下午	在	委员会	在	家	-	规则	账单	.

星期六上午——又一个下午在地方自治法案委员会开会。

[nɑ:t][soʊ] ['laɪvli] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət]['i:kwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [nɑ:t] [dʌn] , [wɪtʃ] ,

Not	so	lively	as	yesterday	,	but	equal	amount	of	business	not	done	,	which	,
不是	所以	热闹	作为	昨天	,	但	平等的	数量	的	商业	不是	完毕	,	哪个	,

虽然不如昨天热闹，但未完成的业务量也一样多，这.....

['æftər][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

after	all	is	the	thing	.
后	全部	是	这	事物	.

毕竟，这就是关键所在。

[haʊs] ['ferli] [fʊl] ; ['gʌnpaʊdər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ]

House	fairly	full	;	gunpowder	lying	about	in	all	directions	,	as	shown	by	occasional	flash
房子	相当	满的	;	火药	说谎	关于	在	全部	方向	,	作为	所示	经过	偶然	闪光

;
;
;

屋内基本挤满了人；火药散落在各处，不时有闪光可见；

[ænd; ənd][wʌn]['regjələr] [ɪk'sploʊʒn] .

and	one	regular	explosion	.
和	一	常规的	爆炸	.

还有一次普通的爆炸。

[went] [ɔ:f] [tu:; tə] ['laɪbreri] ; [sæt][ɪn]['kwaɪət]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑ:rθɚz] [læst] [bʊk] [ɪn][hænd] .

Went	off	to	Library	;	sat	in	quiet	corner	with	Prince	Arthur's	last	book	in	hand	.
去	离开	到	图书馆	;	卫星	在	安静的	角落	和	王子	亚瑟的	最后的	书	在	手	.

去了图书馆；坐在一个安静的角落里，手里拿着亚瑟王子的最后一本书。

['fænsi] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ; [faʊnd] [tɔ:l] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] ; ['draʊzɪli]

Fancy	I	must	have	fallen	asleep	;	found	tall	figure	sitting	next	to	me	;	drowsily
想要	我	必须	有	倒下	睡着了	;	成立	高的	数字	坐着	下一个	到	我	;	昏昏欲睡地

['rɛkəgˌnaɪzd] ['reɪks] .

recognised	Raikes	.
已确认	雷克斯	.

我心想我一定是睡着了；发现旁边坐着一个高大的身影；迷迷糊糊地认出是雷克斯。

['kudnt] [bi:; bi] ['reɪks] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

Couldn't	be	Raikes	,	you	know	;	long	ago	gone	to	another	place	.
不能	是	雷克斯	,	你	知道	;	长的	前	已消失	到	其他	地方	.

不可能是雷克斯，你知道的；他早就去了别的地方。

[jet] ['fɪgjər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [wel] [rɪ'membər] .

Yet	figure	unmistakeable	,	and	voice	well	remembered	.
然而	数字	毋庸置疑	,	和	嗓音	出色地	记得	.

然而，他的身影却令人过目难忘，声音也令人印象深刻。

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃən] .

Seem	to	have	been	asking	him	question	.
似乎	到	有	到过	问	他	问题	.

似乎在问他问题。

" [wʌt] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [nu:] ['tʃermən] ?

"	What	do	I	think	about	new	Chairman	?
"	什么	做	我	思考	关于	新的	主席	?

我对新任董事长有什么看法?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" he was saying .
" 他 曾是 说 .

他说。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" Well , of course , that is a delicate question to put to me ;
" 出色地 , 的 课程 , 那 是 一个 精美的 问题 到 放 到 我 ;

“嗯，当然，问我这个问题很棘手；

[wʌz; wəz] ['tʃermən] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['meni] ['seʃnz] ; [noʊ] ['evri] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
was Chairman myself for many sessions ; know every thorn in the cushion of
曾是 主席 我 为了 许多 会议 ; 知道 每一个 刺 在 这 软垫 的
[ðə; ði] [siːt] .
the seat .
这 座位 .

我本人曾多次担任主席，深知主席职位上的每一个棘手问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [poʊst][ɪn] [haʊs] ; [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]
It is , I should say , the most difficult post in House ; far more so than
它 是 , 我 应该 说 , 这 最多 难的 邮政 在 房子 ; 远的 更多的 所以 比
['spiːkɚz] .
Speaker's .
演讲者的 .

我应该说，这是众议院中最难的职位；远比议长难得多。

['spiːkər] [ɪz][roʊbd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][pər'teɪn][tuː; tə] ['tʃermən] .
Speaker is robed about with authority that does not pertain to Chairman .
扬声器 是 身着长袍 关于 和 权威 那 做 不是 属于 到 主席 .

议长身披的权力之袍，与主席的身份截然不同。

[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [wɪtʃ] , [ə'drest] [tuː; tə] ['spiːkər] , [wʊd] [biː; bi] [flæt] ['blæsfəmi] , [ɑːr; ər] ,
Observations which , addressed to Speaker , would be flat blasphemy , are ,
观察 哪个 , 已解决 到 扬声器 , 会 是 平坦的 亵渎神明 , 是 ,

以下这些言论，若当面告诉议长，将被视为彻头彻尾的亵渎神明：

[wen] [flʌŋ] [æt; ət] ['tʃermən] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , ['mɪrli] ['kɑːlərɪk] [wɜːrdz] .
when flung at Chairman of Ways and Means , merely choleric words .
什么时候 扔 在 主席 的 方式 和 方法 , 仅仅 胆汁质 字 .

当这些话被抛向筹款委员会主席时，不过是些愤怒的言辞。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] , [θruː] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] , [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] .
Apart from that , position is , through long stretches of sitting , more arduous .
除 从 那 , 位置 是 , 通过 长的 伸展 的 坐着 , 更多的 艰巨 .

除此之外，长时间坐着也更加辛苦。

[wen] [fʊl] - [dres] [dɪ'beɪt] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['spiːkər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən]
When full - dress debate going on , Speaker of judgment and experience can
什么时候 满的 - 裙子 辩论 去 在 , 扬声器 的 判断 和 经验 能
[goʊ] ['iːzi] ;
go easy ;
去 简单的 ;

当进行正式辩论时，有判断力和经验的发言人可以放松一些；

[meɪ] ['iːv(ə)n] , [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [strə'tiːdʒɪkli] [doʊz] .
may even , upon occasion , strategically doze .
可能 甚至 , 之上 场合 , 战略性地 瞌睡 .

甚至偶尔还会策略性地打盹。

[wʌn] [dɪd][ɪn] [taɪmz] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [flə'grænti] - .
One did in times not so long ago , and was caught flagrante asleepoh .
一 做过 在 时代 不是 所以 长的 前 , 和 曾是 捕捉 明目张胆 - .

不久前就有人这么做过，结果被当场抓获，当时他正在睡觉。

['mækwɜːθ] [prɛd] [wʌz; wəz] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðen] ; [meɪd] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn] [vɜːrs] [ɑːn] ['ɪnsɪdənt] .

Mackworth	Praed	was	Member	of	the	House	then	;	made	little	speech	in	verse	on	incident	.
麦克沃斯	普雷德	曾是	成员	的	这	房子	然后	;	制成	小的	演讲	在	诗	在	事件	.

当时麦克沃思·普雷德是下议院议员；就此事发表了简短的诗歌演讲。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	remember	it	?
你	记住	它	?

你还记得吗?

[sliːp] , ['mɪstər] . ['spiːkər] ; [its] ['ʃʊrli] [fer] ,

Sleep	,	Mr	.	Speaker	;	it's	surely	fair	,
睡觉	,	先生	.	扬声器	;	它是	一定	公平的	,

议长先生，请休息吧，这很公平。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ɪn] [jʊr; jər] [bed] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃer] ;

If	you	don't	in	your	bed	,	that	you	should	in	your	Chair	;
如果	你	不	在	你的	床	,	那	你	应该	在	你的	椅子	;

如果你在床上做不到，那就应该在椅子上做；

[lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [stɪl] [ðeɪ] [groʊ] ,

Longer	and	longer	still	they	grow	,
更长	和	更长	仍然	他们	生长	,

它们越长越长，

['tɔːri] [ænd; ənd] ['rædɪk(ə)l] , [aɪ] [ænd; ənd] [noʊ]

Tory	and	Radical	,	Aye	and	No
保守党	和	激进的	,	是的	和	不

保守党与激进党，赞成与反对

['tɔːkɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [baɪ] [deɪ] .

Talking	by	night	,	and	talking	by	day	.
说	经过	夜晚	,	和	说	经过	天	.

夜里谈，白天谈。

[sliːp] , ['mɪstər] . ['spiːkər] ; [sliːp] , [sliːp] , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .

Sleep	,	Mr	.	Speaker	;	sleep	,	sleep	,	while	you	may	.
睡觉	,	先生	.	扬声器	;	睡觉	,	睡觉	,	尽管	你	可能	.

议长先生，请睡觉吧；趁您还能睡觉，赶紧睡觉吧。

[blaɪnd] ['mænz] [bʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃermən] ; [ɔːr] , " [ðə; ði] ['mɛlɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] . "

Blind	Man's	Buff	with	the	Chairman	;	or	,	"	The	Mellor	and	His	Men	.	"
瞎的	男人的	巴夫	和	这	主席	;	或者	,	"	这	梅勒	和	他的	男人	.	"

盲人摸象与主席；或，“酿酒师和他的手下”。

" ['tʃermən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [ə'lɜːrt] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn] [kə'mɪti] .

"	Chairman	must	be	on	alert	every	moment	in	Committee	.
"	主席	必须	是	在	警报	每一个	片刻	在	委员会	.

“主席在委员会会议上必须时刻保持警惕。”

[ruːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [wen] ['spiːkər] [ɪn] [tʃer] .

Rule	under	his	jurisdiction	is	conversation	as	opposed	to	speech	-	making	when	Speaker	in	Chair	.
规则	在下面	他的	管辖权	是	对话	作为	反对	到	演讲	-	制作	什么时候	扬声器	在	椅子	.

在他的管辖范围内，议长主持会议时，规则是对话而不是演讲。

['eni] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [depθs] [ʌv; əv] [dʌlnis] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [raɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

Any	moment	out	of	depths	of	dulness	may	suddenly	rise	a	whirlwind	,
任何	片刻	出去	的	深度	的	沉闷	可能	突然	上升	一个	旋风	,

任何一刻，从沉闷的深渊中都可能突然掀起一阵旋风。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [raɪd] .

which	he	is	expected	forthwith	to	ride	.
哪个	他	是	预期的	立即	到	骑	.

他预计立即骑上这辆车。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [laɪk] [ðɪs] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [kə'mɪti] ,

Especially	in	connection	with	Bill	like	this	now	before	Committee	,
尤其	在	联系	和	账单	喜欢	这	现在	前	委员会	,

尤其是与目前提交委员会审议的这类法案相关的情况，

['tʃermən] [ɪz] [ɪn] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [hiː; hi] [teɪks] [tʃer] [tɪl] [hiː; hi] [liːvz] .

Chairman	is	in	state	of	tension	from	time	he	takes	Chair	till	he	leaves	.
主席	是	在	状态	的	紧张	从	时间	他	需要	椅子	直到	他	树叶	.

主席从就任到离任一直处于紧张状态。

[dəunt] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] ['mɛlɚ] , [stɪl] [nuː] [tuː; tə] [pleɪs] .

Don't	forget	all	this	when	you	criticise	Mellor	,	still	new	to	place	.
不	忘记	全部	这	什么时候	你	批评	梅勒	,	仍然	新的	到	地方	.

批评梅勒的时候，别忘了这些，他刚来这里不久。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] ; [bʌt; bət] [hæz; həz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] ,

He's	a	good	fellow	,	and	a	shrewd	one	;	but	has	,	among	other	difficulties	,
他是	一个	好的	同伴	,	和	一个	精明	一	;	但	有	,	之中	其他	困难	,

他是个好人，也很精明；但除此之外，他还面临其他一些困难，

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['proʊnnəs] [tuː; tə] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

to	fight	against	proneness	to	good	-	nature	.
到	斗争	反对	倾向	到	好的	-	自然	.

克制天性善良的倾向。

[gʊd] - ['neɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .

Good	-	nature	out	of	place	in	the	Chair	.
好的	-	自然	出去	的	地方	在	这	椅子	.

善良的本性与主席的职位格格不入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

['kɔrtni] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] .

Courtney	**knew**	**that**	**,**	**and**	**successfully**	**overcame**	**his**	**natural**	**tendencies**	**.**
考特尼	知道	那	,	和	成功地	克服	他的	自然的	倾向	.

Courtney 明白这一点，并成功克服了自己的天性。

['mɛlɚ] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

Mellor	**too**	**anxious**	**to**	**oblige**	**.**
梅勒	也	焦虑的	到	必须	.

梅勒太急于求成，不愿答应。

[mʌst; məst][get]['oʊvər][ðæt] .

Must	**get**	**over**	**that**	**.**
必须	得到	超过	那	.

必须克服这件事。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd]['nevər][ɪk'spleɪn] .

Above	**all**	**,**	**should**	**never**	**explain**	**.**
多于	全部	,	应该	绝不	解释	.

最重要的是，永远不要解释。

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn] ['nɑːti] [pɔɪnt] , [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [mis'teik]

Suddenly	**called**	**upon**	**for**	**decision**	**on**	**knotty**	**point**	**,**	**must**	**needs**	**make**	**mistake**
突然	称为	之上	为了	决定	在	棘手	观点	,	必须	需求	制作	错误

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	**.**
有时	.

突然被要求对棘手问题做出决定，难免会犯错。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

If	**he**	**does**	**,**	**unless**	**it**	**be**	**very**	**serious**	**,**	**he**	**should**	**stick**	**to**	**it**	**.**
如果	他	做	,	除非	它	是	非常	严肃的	,	他	应该	戳	到	它	.

如果他真的这么做了，除非情况非常严重，否则他应该坚持下去。

[fɔːr; fər] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] , ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld]

For	**Chairman**	**of**	**Committees**	**,**	**better**	**to**	**be**	**in**	**the**	**wrong**	**and**	**uphold**
为了	主席	的	委员会	,	更好的	到	是	在	这	错误的	和	坚持

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [tʃer] ,

authority	**of**	**Chair**	**,**
权威	的	椅子	,

对于委员会主席而言，宁可犯错也要维护主席的权威。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['rɪgl] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ɪts] [ɪk'spens] .

than	**to**	**wriggle**	**into**	**the**	**right**	**at**	**its**	**expense**	**.**
比	到	扭动	进入	这	正确的	在	它是	费用	.

而不是以牺牲自身利益为代价来钻空子。

['mɛlɚ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] , [mɔːr] ['ruːθləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Mellor	**should**	**be**	**more**	**monosyllabic**	**in**	**his**	**style**	**,**	**more**	**ruthless**	**in**	**his**	**dealing**	**with**
梅勒	应该	是	更多的	单音	在	他的	风格	,	更多的	无情	在	他的	处理	和

[dɪs'ɔːrdərli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

disorderly	**interruption**	**,**
乱	中断	,

梅勒的言辞应该更加简洁，处理扰乱秩序的行为应该更加毫不留情。

[mɔːr] ['weri] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [plaːntid] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

more	wary	about	putting	his	foot	down	,	but	,	being	planted	,	it	should	be
更多的	警惕	关于	推杆	他的	脚	向下	,	但	,	存在	已种植	,	它	应该	是

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

他更加谨慎地表明立场，但一旦立场确立，就应该坚不可摧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [neɪm] ['tʃeɪmbərlɪn] .

It	would	make	his	fortune	if	he	could	only	name	Chamberlain	.
它	会	制作	他的	财富	如果	他	可以	仅有的	姓名	管家	.

如果他能说出张伯伦的名字，他就能发大财。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər]['dʒoʊi][siː] . [ɪz][slaɪ] , - [slaɪ] .

That	would	be	difficult	,	I	know	,	for	Joey	C	.	is	sly	,	dev'lish	sly	.
那	会	是	难的	,	我	知道	,	为了	乔伊	C	.	是	狡猾	,	-	狡猾	.

我知道这很难，因为乔伊·C很狡猾，狡猾得像个魔鬼。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒemi] ['loʊðɚ] , [huː] ['gɪvz] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] .

He	should	begin	with	Jemmy	Lowther	,	who	gives	plenty	of	chances	.
他	应该	开始	和	杰米	洛瑟	,	WHO	给予	很多	的	机会	.

他应该先从杰米·洛瑟开始，后者给了对手很多机会。

[ðens] [hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk] ['ʌpwərdz] .

Thence	he	might	work	upwards	.
因此	他	可能	工作	向上	.

然后他或许可以向上发展。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ?

Is	that	a	bell	ringing	?
是	那	一个	钟	铃声	?

那是铃声吗?

[jes] . [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [get] [ʃʌt] [aʊt] .

Yes	.	Must	be	off	,	or	I'll	get	shut	out	.
是的	.	必须	是	离开	,	或者	患病的	得到	关闭	出去	.

是的。必须关机，不然我就进不去了。

[wiːv] ['leɪtli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ] ['muːvmənt] .

We've	lately	adopted	the	Early	Closing	Movement	.
我们已经	最近	已采用	这	早期的	结束	移动	.

我们最近开始推行提前关门运动。

" ['sɜːrt(ə)nli] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ;

"	Certainly	bell	was	ringing	;
"	当然	钟	曾是	铃声	;

"铃声确实响了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn] [klɔːz] [aɪ] . [stɪl] [fækt] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ]

it	was	for	Division	on	Clause	I	.	Still	fact	seems	to	run	on	all	fours	with
它	曾是	为了	分配	在	条款	我	.	仍然	事实	似乎	到	跑步	在	全部	四	和

[wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] ['reɪks] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] .

what	I	remember	Raikes	talking	of	just	now	.
什么	我	记住	雷克斯	说	的	只是	现在	.

这是关于第一条规定的分歧。但事实似乎与我刚才听到的雷克斯所说的完全吻合。

[jet] , [ə'gen] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][ə; eɪ] [bel] [rʌn][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ?

Yet	,	again	,	when	one	comes	to	think	of	it	,	can	a	bell	run	on	all	fours	?
然而	,	再次	,	什么时候	一	来	到	思考	的	它	,	能	一个	钟	跑步	在	全部	四	?

然而，仔细想想，钟能用四肢着地跑吗?

['evriθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] .
Everything very strange .
一切 非常 奇怪的 .

一切都很奇怪。

[ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][voʊt] .
Shall go and vote .
将 去 和 投票 .

我去投票。

['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔːz] [aɪ] . [ə'griːd] [tuː; tə] .
Business done . — Clause I . agreed to .
商业 完毕 . — 条款 我 . 同意 到 .

交易完成。——条款一，双方同意。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .
TO THE WOOLSACK .
到 这 羊毛袋 .

去羊毛袋。

[sɪn'sɪr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər]
Sincere congratulations for
真诚 恭喜！ 为了

衷心祝贺

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] - ['kiːpɪŋ] ['tʃænslər] .
Our conscience - keeping Chancellor .
我们的 良心 - 保持 校长 .

我们这位秉持良知的校长。

[huːm] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [noʊ] [æz; əz] ['hɝːʃəl] , [siː] .
Whom lawyers know as Herschell , C .
谁 律师 知道 作为 赫歇尔 , C .

律师们称他为赫歇尔，C.

[ɪz] [naʊ] [lɔːrd] ['hɝːʃəl] , [dʒiː] . [siː] . [biː] .
Is now Lord Herschell , G . C . B .
是 现在 主 赫歇尔 , G . C . B .

现为赫歇尔勋爵，GCB

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kælɪndər] . — [sɜːr] ['sʌmɚz] [vaɪn] ,
An Addition to the Calendar . — Sir Somers Vine ,
一个 添加 到 这 日历 . — 先生 萨默斯 藤 ,

日历新增内容。——萨默斯·瓦恩爵士

[ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] ,
in recognition of his services in connection with the Imperial Institute ,
在 认出 的 他的 服务 在 联系 和 这 帝国 研究所 ,

为表彰他为帝国理工学院所作出的贡献，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .
has been appointed a Companion of St . Michael and St . George .
有 到过 任命 一个 伴侣 的 英石 . 迈克尔 和 英石 . 乔治 .

已被任命为圣米迦勒和圣乔治的同伴。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .
He will be found excellent company .
他 将要 是 成立 出色的 公司 .

他会成为一个很棒的伙伴。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['mɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪ'ledʒəb(ə)l]	/	['dæmɪdʒd]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[bɪn]	[rɪ'per]	.
Missing	**and**	**illegible**	**/**	**damaged**	**punctuation**	**has**	**been**	**repaired**	**.**
丢失的	和	无法辨认	/	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

缺失和难以辨认/损坏的标点符号已修复。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[kə'rekʃn]	[ɪz]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[baɪ]	['dɑːtɪd]	[laɪnz]	[ˌʌndər'niːθ]	.
The	**remaining**	**correction**	**is**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**underneath**	**.**
这	其余的	更正	是	表明的	经过	虚线	线条	下	.

剩余的修正量用下方的虚线表示。

[skroʊl]	[ðə; ði]	[maʊs]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[tekst]	[wɪl]	[ə'pɪr]	.
Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神